

מגלת אסתר

سفر استير



Persian miniature, Qajar period

إهداءً لوالدي
التي أرادتُ أن تطلق عليَّ اسم

أستير

بحسب التقليد اليهودي
تتلى الأذعية (الحمدلات) التالية
قبل فتح الدرج والقراءة من سفر أستير
يوم الاحتفال بالبوريم.

(الحملة الأولى):

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
אֲנִי שָׂר קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְצִוָּנוּ עַל מִקְרָא מִגְּלָה:

الْحَمْدُ لَكَ يَا اللَّهُ رَبَّنَا مَا لِكَ الْعَالَمِ

الَّذِي قَدَّسَنَا بِوَصَايَاهُ، وَأَوْصَانَا بِقِرَاءَةِ الدَّرَجِ (بِسْفَرِ أُسْتِير)

(الحملة الأولى):

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
אֲנִי שָׂר קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְצִוָּנוּ עַל מִקְרָא מִגְּלָה:

الْحَمْدُ لَكَ يَا اللَّهُ رَبَّنَا مَا لِكَ الْعَالَمِ

الَّذِي قَدَّسَنَا بِوَصَايَاهُ، وَأَوْصَانَا بِقِرَاءَةِ الدَّرَجِ (بِسْفَرِ أُسْتِير)

אָמֵן אָמֵן

(الحملة الثانية:)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
נִשְׁעָשֶׂה נִסִּים לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם

الْحَمْدُ لَكَ يَا اللَّهُ رَبَّنَا مَا لِكَ الْعَالَمِ
الَّذِي صَنَعَ مُعْجَزَاتٍ لِآبَائِنَا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ

(الحملة الثانية:)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
נִשְׁעָשֶׂה נִסִּים לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם וּבְזִמְנוּ הַזֶּה:

الْحَمْدُ لَكَ يَا اللَّهُ رَبَّنَا مَا لِكَ الْعَالَمِ
الَّذِي صَنَعَ مُعْجَزَاتٍ لِآبَائِنَا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ وَفِي هَذَا الْوَقْتِ.

(الحملة الثانية:)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
נַעֲשֶׂה נְסִים לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם וּבְזִמְנוּ הַזֶּה:

الْحَمْدُ لَكَ يَا اللَّهُ رَبَّنَا مَا لِكَ الْعَالَمِ
الَّذِي صَنَعَ مُعْجَزَاتٍ لِآبَائِنَا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ وَفِي هَذَا الْوَقْتِ.

אַמֵּן אָמֵן

تضاف الحمدة التالية فقط

عشية الاحتفال باليوم

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
נַשְׁתַּחֲוֶינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ

الْحَمْدُ لَكَ يَا اللَّهُ رَبَّنَا مَا لِكَ الْعَالَمِ
الَّذِي أَحْيَانَا وَأَيَّدَنَا وَأَوْصَلَنَا

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
נִשְׁתַּחֲוֶינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנוּ הַזֶּה:

الْحَمْدُ لَكَ يَا اللَّهُ رَبَّنَا مَا لِكَ الْعَالَمِ
الَّذِي أَحْيَانَا وَأَيَّدَنَا وَأَوْصَلَنَا لِهَذَا الْوَقْتِ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
נְשַׁחֲתֶינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהַגִּיעָנוּ לְזִמּוֹ הַזֶּה:

الْحَمْدُ لَكَ يَا اللَّهُ رَبَّنَا مَا لِكَ الْعَالَمِ
الَّذِي أَحْيَانَا وَأَيَّدَنَا وَأَوْصَلَنَا لِهَذَا الْوَقْتِ.

אָמֵן אָמֵן



מגלת אסתר

سفر أستير

الفصل ١



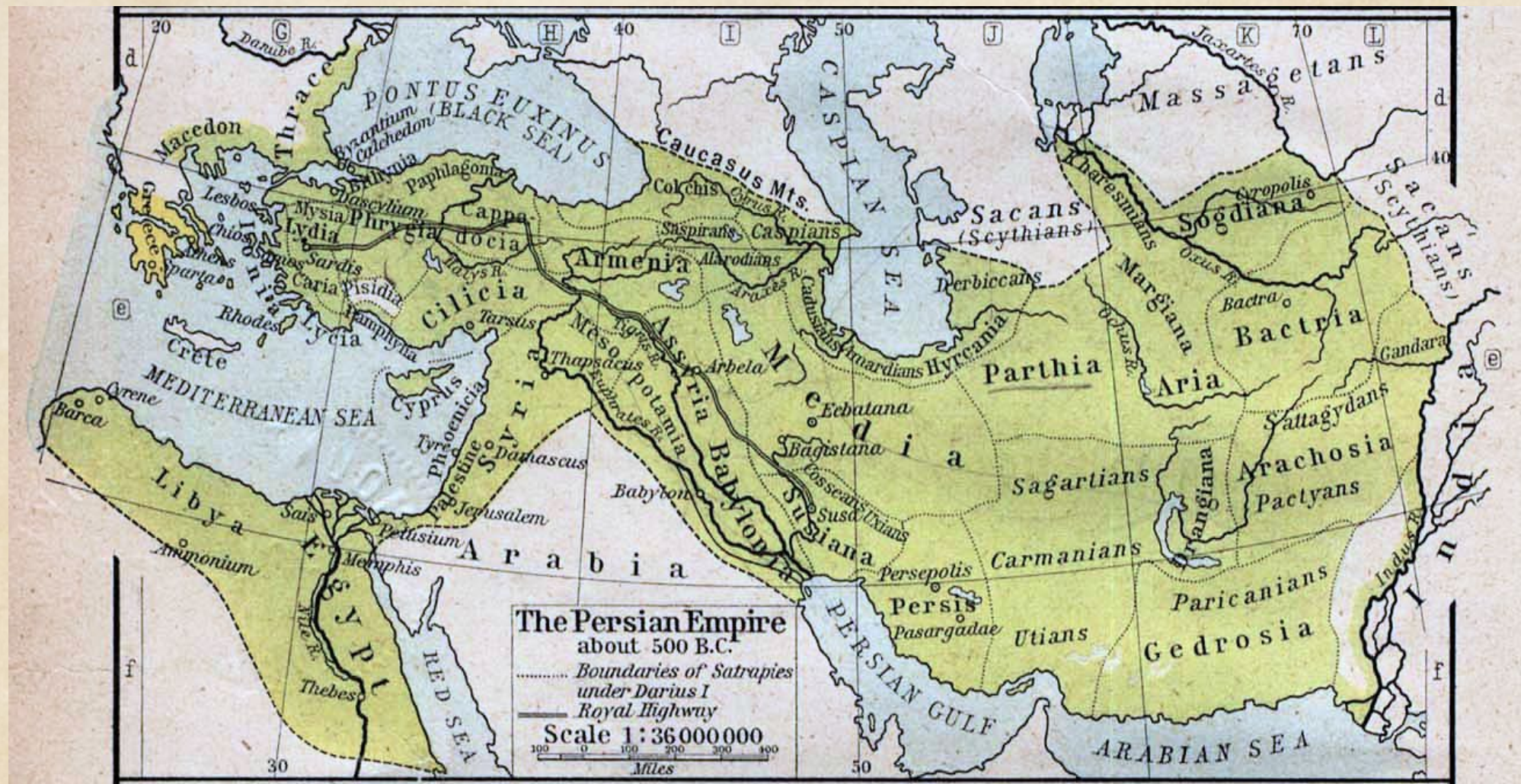
Man-Bull, Persepolis, Iran (486-465 BCE)

א א ויהי בימי אחשורוש

١:١ حَدَثَ فِي أَيَّامِ خَشَايَرِشَا

הוא אחשארשארזש המלך מהדו ועד-פוש שבע ועשרים ומאה מדינה:

هو خشايارشا الذي ملك من الهند إلى الحبشة، على مئة وسبع وعشرين إقليمًا.





Portrait of Fath Ali Shah (1797-1834)

ב בַּיָּמִים הָהֵם כָּשַׁבְתָּ | הַמֶּלֶךְ אֶחְשׂוּרוֹשׁ
עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲנֹשָׁר בְּשׁוֹשׁוֹן הַבִּירָה:

٢:١ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ حِينَ جَلَسَ الْمَلِكُ خَشَايَرِشَا
عَلَى عَرْشِ مُلْكِهِ الَّذِي فِي قَصْرِ شُوشَنَ.

ג בַּשָּׁנָה שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִנְשֻׁתָּהּ לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו

חֵיל אֶפְרַס וּמָדַי הַפְּרָתָמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת לְפָנָיו:

٣:١ فِي السَّنَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ مُلْكِهِ أَقَامَ وَلِيمَةً لِجَمِيعِ رُؤَسَاءِ جَيْشِ
فَارِسَ وَمَادِيَّ وَقَادَتِهِ، وَمَثَلَ أَمَامَهُ النُّبَلَاءَ وَرُؤَسَاءِ الْبِلَادِ.



Frans Hals, *Banquet of the St. George Civic Guard* (1616)

ד בְּהִרְאֹתוֹ אֶת-עֵשָׂר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת-יְקָר
תְּפִאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׂמוֹנִים וּמֵאֵת יוֹם:

٤:١ حِينَ أَظْهَرَ غَنِي مَجْدِ مُلْكِهِ وَوَقَارَ جَلَالِ عَظَمَتِهِ أَيَّامًا كَثِيرًا يَعْنِي مِئَةً وَثَمَانِينَ يَوْمًا،



Artist unknown, *Shah Abbas the Great* (1571-1629)

ה ובמלואת | הימים האלה עשה המלך
לכל העם הנמצאים בשושן הבירה
למגדול ועד קטון משתה שבבת ימים
בחצר גנת ביתו המלך:

ו:א ועند انقضاء هذه الأيام أقام الملك وليمة
لجميع القوم الموجودين في قصر شوشن،
كبارهم وصغارهم، لمدة سبعة أيام في
ساحة حديقة جوسق الملك.



Diego Velázquez, *The Triumph of Bacchus* (1628-29)



Peles Castle, Romania

ו אָר | פּרָפּס וּתְכֵלֶת אָחוּז בְּחֶבְלֵי-בּוּץ
וְאַרְגָּמָן עַל-גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי יָשָׁן

וּתֵי זֵינֹת בְּאַנְסִיגָה בֵּיזָאָ וְחֻצְרָאָ וְאַסְמַנְגוֹנִיָּה
מְעַלְּקָהּ בְּחַבַּל מִן הַבַּרְזֵל וְאַרְגּוּוֹן בְּחַלְקָתֵי פִזְיָה
וְאַעֲמִדָה רֻחַמִיָּה



Sheikh Lotfollah Mosque, Isfahan, Iran (built 1603-19)

מטות | זָהָב וְכֶסֶף עַל רֵצְפֹת
בַּהֲטָוִי-וְנִישׁ וְדָר וְסִקָּרֹת:

وَأَسِرَّةٍ مِنْ ذَهَبٍ وَفِضَّةٍ وَضَعْتُ
عَلَى أَرْضِيَّةٍ مَرْصُوفَةٍ بِالْمَرْمَرِ وَالرَّخَامِ
السَّمَائِيِّ وَالْقُرْجِيِّ وَالْأَسْوَدِ.

א וְהַנְּשָׁקוֹת בְּכִלְי זָהָב וְכִלְיִם מִכִּלְיִם שׁוֹנֵי־
וַיֵּין מִלְּכוֹת רַב כֶּיֶד הַמֶּלֶךְ:

ו:א וְكَانَتِ الْأَقْدَاخُ الَّتِي تُقَدَّمُ فِيهَا الخُمُورُ
أَنِيَّةً ذَهَبِيَّةً، يَتَمَيَّزُ كُلُّ مِنْهَا عَنِ الْآخَرِ.
فُقَدِمَتِ الخُمُورُ الْمَلَكِيَّةُ بِوَفْرَةٍ،
بِفَضْلِ كَرَمِ الْمَلِكِ.



King Darius' gold cup, 5th century BCE

ח וְהִנֵּשְׁתֶּה כְּדַת אֵין אַגֶּס
כִּי־יֵכֵן | יִסֵּד הַמְּלֶךְ עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ
לַעֲשׂוֹת כְּרָצוֹן אִישׁ־וְאִישׁ:

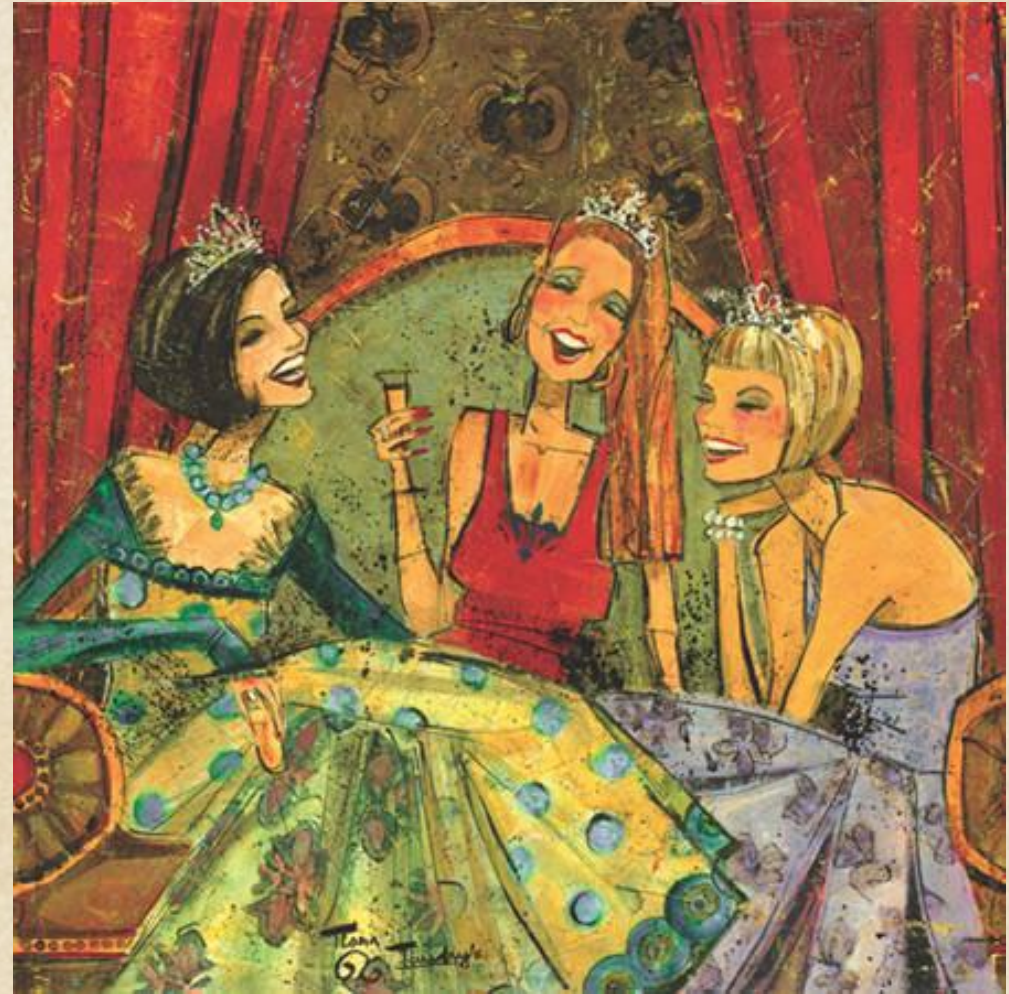
٨:١ وَكَانَ الشُّرْبُ حَسَبَ الْأَمْرِ بِلَا قِيودِ،
لَأَنَّ هَكَذَا أَمَرَ الْمَلِكُ جَمِيعَ خُدَّامِ بَيْتِهِ
بِأَنْ يُقَدِّمُوا لِلضُّيُوفِ كُلِّ مَا يُرِيدُونَهُ.



Gerard van Honthorst, *The Merry Fiddler* (1623)

ט גם וְנִשְׁתִּי הַמְּלִכָּה עָשְׂתָה מִנְּשֵׂתָה נָשִׁים
בֵּית הַמְּלָכֹת אֲנֹכִי לַמֶּלֶךְ אַחְנֹרֶזֶשׁ:

9:1 وَأَقَامَتِ الْمَلِكَةُ وَشَتِي وَلِيمَةً أُخْرَى لِلنِّسَاءِ
فِي جَوْسَقِ الْمَلِكِ خَشَايَارِشَا.



Kathy Womack, *Women and Wine* (n.d.)

בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב לֵב-הַמֶּלֶךְ בִּיְיָ אָמַר לְמַהוּמָן בְּזִמְתָּא תַּרְבוּנָא בְּגִתָּא
וְאַבְגָּתָא זִתָּר וְכַרְפֹּס שְׁבַעַת הַסְּרִיסִים אֶת-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֶתְשׁוּרוּשׁ:

١٠١
وَفِي الْيَوْمِ السَّابِعِ لَمَّا فَرِحَ قَلْبُ
الْمَلِكِ بِالْحُمْرِ، أَمَرَ خَصِيَانَهُ السَّبْعَةَ
مِهْومَانَ وَبِزَّتَا وَحَرْبُونَا وَبِغْتَا وَأَبْغْتَا
وَزَيْتَارَ وَكَرْكَسَ الَّذِينَ كَانُوا يَخْدُمُونَ
فِي حَضْرَةِ الْمَلِكِ خَشَايَارِشَا،



African Eunuchs in Iran, 1880

יֵאָדָּם לְהַבִּיאַת אֶת-וְשֵׁתִי הַמְּלֵכָה לְפָנַי הַמְּלֹךְ
בְּבִקְתָּר מִלְּכוּת לְהִרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים
אֶת-יְפֹתָהּ כִּי-טוֹבַת מִרְאֵהָ הִיא:

١١:١ بَانَ يُحْضِرُوا إِلَيْهِ الْمَلِكَةَ وَشَتِي وَهِيَ تَرْتَدِي
التَّاجَ الْمَلِكِيِّ. فَقَدْ أَرَادَ أَنْ يَعْضِرَ جَمَاهَا
أَمَامَ الشَّعْبِ وَالْعُظَمَاءِ، لِأَنَّهَا كَانَتْ جَمِيلَةً جِدًّا.



Franz Xaver Winterhalter, *Princess Alexandra of Wales* (1864)

יב

וּתְמַאֵן הַמַּלְכָּה וְנִשְׁתִּי לְבוֹא בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר בְּיַד הַסָּרִיסִים וַיִּקְצֹף הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַתִּמָּתוּ בְּעֶרְוָה בּוֹ:

١٢:١
وَلَكِنَّ الْمَلِكَةَ وَشَتِي رَفَضَتْ
الْمَجِيءَ خِلَافًا لِأَمْرِ الْمَلِكِ الَّذِي
أَرْسَلَهُ عَنْ طَرِيقِ خِصْيَانِهِ فَاغْتَاظَ
غَيْظًا شَدِيدًا وَاشْتَعَلَ فِيهِ غَضَبُهُ.



Tamara de Lempicka, *Lady in Yellow* (1929)

יג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְחַכְמָיִם יִדְעֵי
הַעֲתִידִים כִּי-כֹל דְּבַר הַמֶּלֶךְ לְפָנָי
כָּל-יִדְעֵי עֵת וָדָיו:

۱۳:۱ وَاسْتَشَارَ الْمَلِكُ الْحُكَمَاءَ الْعَارِفِينَ فِي شُؤْنِ
التَّنْجِيمِ وَالْقَانُونَ لِأَنَّهُ هَكَذَا كَانَ سَبِيلَ الْمُلُوكِ
أَنْ يُدَبَّرُوا بِحَضْرَةِ كُلِّ عَارِفٍ فِي السُّنَّةِ وَالْقَضَاءِ، فَسَأَلَ...



Tilly Kettle, Sons of the Nawab of Arcot (1770)

יז והקרב אליו כרשנא נשתר אדמתא תרנשיש מרס מרסנא ממוכן שבילת
שירי | פרס ומלי ראי פני המלך הישבים ראשנה במלכות:

١٤:١ وَكَانَ الْمُقَرَّبُونَ إِلَيْهِ سَبْعَةَ مَسْئُولِينَ مِنْ فَارِسَ وَمَادِي هُمْ كَرِشْنَا وَشِيَتَارَ وَأَدَمَاتَا وَتَرَشِيشَ
وَمَرَسُ وَمَرَسِنَا وَمُوحَانُ. مِمَّنْ يَمْتَلُونَ دَائِمًا أَمَامَ الْمَلِكِ، وَيَحْتَلُونَ الْمَرَاتِبَ الْأُولَى فِي الْمَمْلَكَةِ:



Fath Ali Shah Enthroned with His Sons (ca. 1816-20)

כִּדְתָהּ מִה־לְעֵשׂוֹת בַּמִּלְכָּה וְנִשְׁתִּי עַל־אֲנִשְׁרָ לֹא-עָשִׂתָהּ
 אֶת-מֵאֲמַר הַמֶּלֶךְ אֶחְשׂוּרוֹשׁ בְּיַד הַסֹּרִיסִים:

١٥: ١
 فَقَالَ لَهُمُ الْمَلِكُ: مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ نَفْعَلَ بِالْمَلِكَةِ وَشْتِي بِحَسَبِ الْقَانُونِ،
 فَهِيَ لَمْ تُنْفِذْ مَا أَمَرَ بِهِ الْمَلِكُ خَشَايَرِشَا عَنْ طَرِيقِ الْخُصِيَّانُ؟



Abul Hasan Ghaffari, *Shah Naser al-Din Qajar* (1854)

וַיֹּאמֶר מְמוּזָן לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
 לֹא עַל-הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עָוַתָּה וְשָׂתִי הַמֶּלֶכָה
 כִּי עַל-כָּל-הַשָּׂרִים וְעַל-כָּל-הָעַמִּים
 אֲנִי בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶחָשׂוּרוֹשׁ:

١٦:١ فَقَالَ مَمُوحَانُ فِي حَضْرَةِ الْمَلِكِ وَالْمَسْئُولِينَ:
 لَمْ تُخْطِئِ الْمَلِكَةَ وَشِئِي إِلَى الْمَلِكِ وَحَدَّهُ، بَلْ
 إِلَى كُلِّ الْمَسْئُولِينَ وَجَمِيعِ النَّاسِ الَّذِينَ يَعْشُونَ
 فِي مَخْوَمِ الْمَلِكِ خَشَايَارِشَا.



Arthur Szyk (1894-1951), Study for the book of Esther [edited]

יז כִּי-יֵצֵא דְבַר-הַמֶּלֶכָה עַל-כָּל-הַנָּשִׁים
לְהַבְזֹת בְּעֵלֶיהֶן בְּעֵינֵיהֶן בְּאֶמְרָם
הַמֶּלֶךְ אֶחְשׂוּרוֹשׁ אָמַר לְהַבִּיא
אֶת-וַשְׁתִּי הַמֶּלֶכָה לְפָנָיו וְלֹא-בָאָה:

١٧:١ فَمَا إِنْ يَذِيعُ خَبْرُ مَا فَعَلَتْهُ الْمَلِكَةُ إِلَى كُلِّ النِّسَاءِ،
حَتَّى يُحْتَقَرَ أَزْوَاجُهُنَّ فِي أَعْيُنِهِنَّ. وَحِينَئِذٍ يَقُلْنَ:
إِنَّ الْمَلِكَ خَشَايَرِشَا أَمَرَ أَنْ يُؤْتَى بِوَشْتِي الْمَلِكَةِ
إِلَى أَمَامِهِ فَلَمْ تَأْتِ.



Lisbeth Cheever-Gessaman, *Vashti* (n.d.)

יח והיום הִזָּה תִּאֲמַרְנָה | שָׂרוֹת
 פָּרֶס-וּמְלֵי אֲנָשָׁר נִשְׁמָעוּ אֶת-דִּבְרֵי
 הַמֶּלֶכָה לְכֹל שָׂרֵי הַמְּלָךְ וּבְדֵי
 בְּזִיוֹן נִקְצָה:

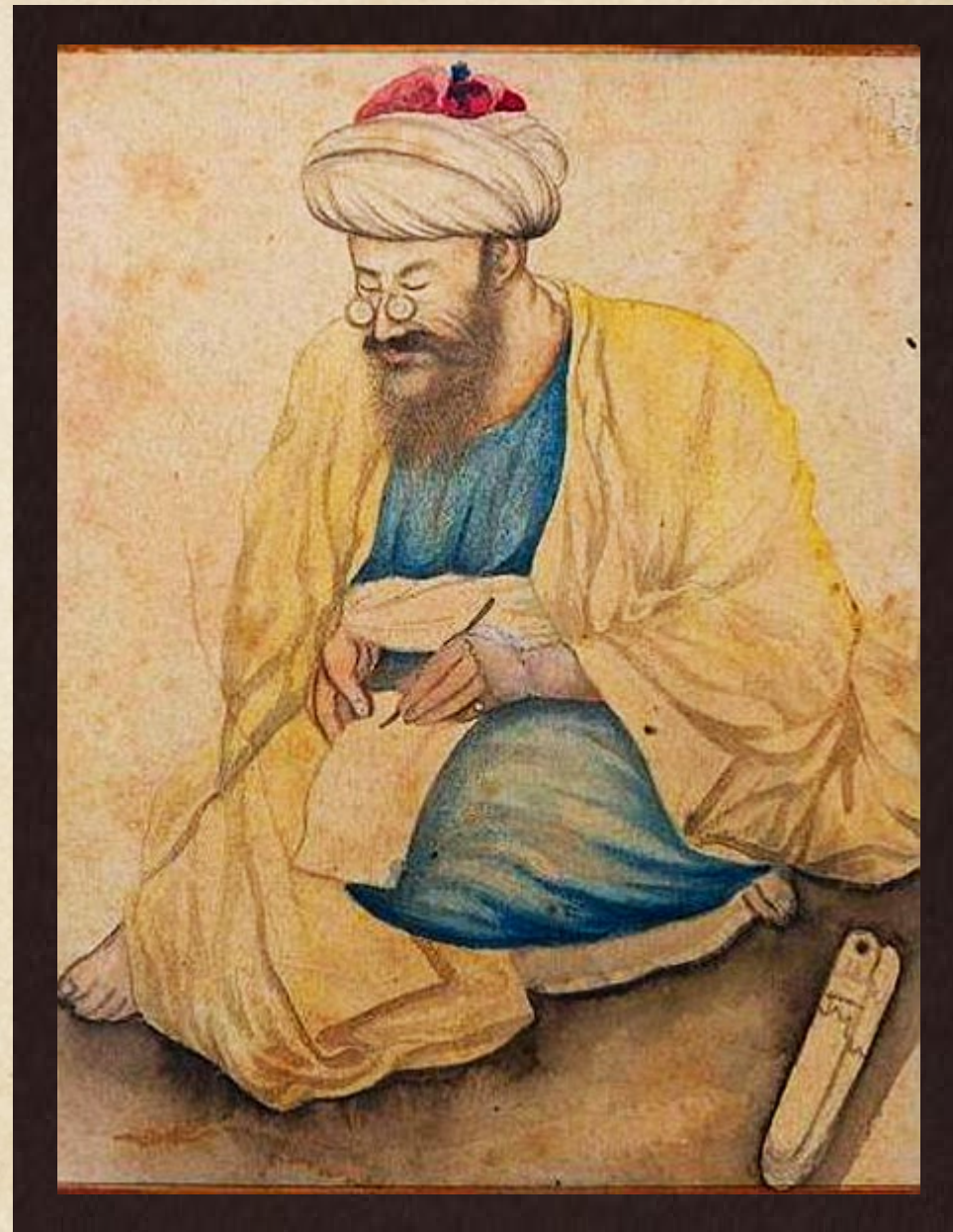
1:18 بَلْ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ، جَمِيعُ نِسَاءِ بِلَادِ فَارِسَ وَمَادِي
 اللّوَاتِي سَمِعْنَ بِمَوْقِفِ الْمَلِكَةِ، سَيَتَمَرَّدْنَ عَلَى
 أزواجهنَّ رؤساء الملك. ومثل هذا يُشِيرُ كَثْرَةً
 مِنَ الاِحتِقَارِ وَالغَضَبِ.



Margot Laffon, Challenge (n.d.)

יט אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר-מַלְכוּת
מִלְפָּנָיו וְיִכְתֹּב בְּדָתִי פָרֶס-וּמָדִי וְלֹא יַעֲבֹר

١٩:١ فَإِنْ اسْتَحْسَنَ الْمَلِكُ، فَلْيُصِدِرْ مَرْسُومًا مَلَكِيًّا
يُسَجَّلُ ضِمْنَ مَرَّاسِيمِ مَادِي وَفَارِسِ الَّتِي لَا تَتَغَيَّرُ،



Muhammad Dawlat, Calligrapher Abd al-Rahim (ca. 1610) [detail]

אֲנִשָּׁר לֹא-תָבֹא וְנִשְׁתִּי לְפָנַי הַמָּלֶךְ
אֲחַשְׁבֵּנוֹרֶשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמָּלֶךְ
לְרַעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה:

يُحَظَّرُ فِيهِ عَلَى وَشْتِي الْمُثُولُ فِي حَضْرَةِ الْمَلِكِ
خشایارشا. وَلِيُنْعِمَ الْمَلِكُ بِمُلْكِهَا عَلَى مَنْ
هِيَ خَيْرٌ مِنْهَا.



Lotte Laserstein, *Girl Lying on Blue*, (ca. 1931)

כ וְנִשְׁמַע פְּתֹחַ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה
בְּכָל-מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא
וְכָל-הַנְּשִׂים יִתְּנוּ יָקָר לְבַעֲלֵיהֶן
לְמַגְדֹּל וְעַד-קָטָן:

٢٠١) وَلِيُعْلَنُ قَرَارُ الْمَلِكِ فِي جَمِيعِ أُنْحَاءِ مَمْلَكَتِهِ
الشَّاسِعَةَ، فَتُعَامِلُ جَمِيعُ النِّسَاءِ أَزْوَاجَهُنَّ
صِغَارًا وَكِبَارًا بِاحْتِرَامٍ.



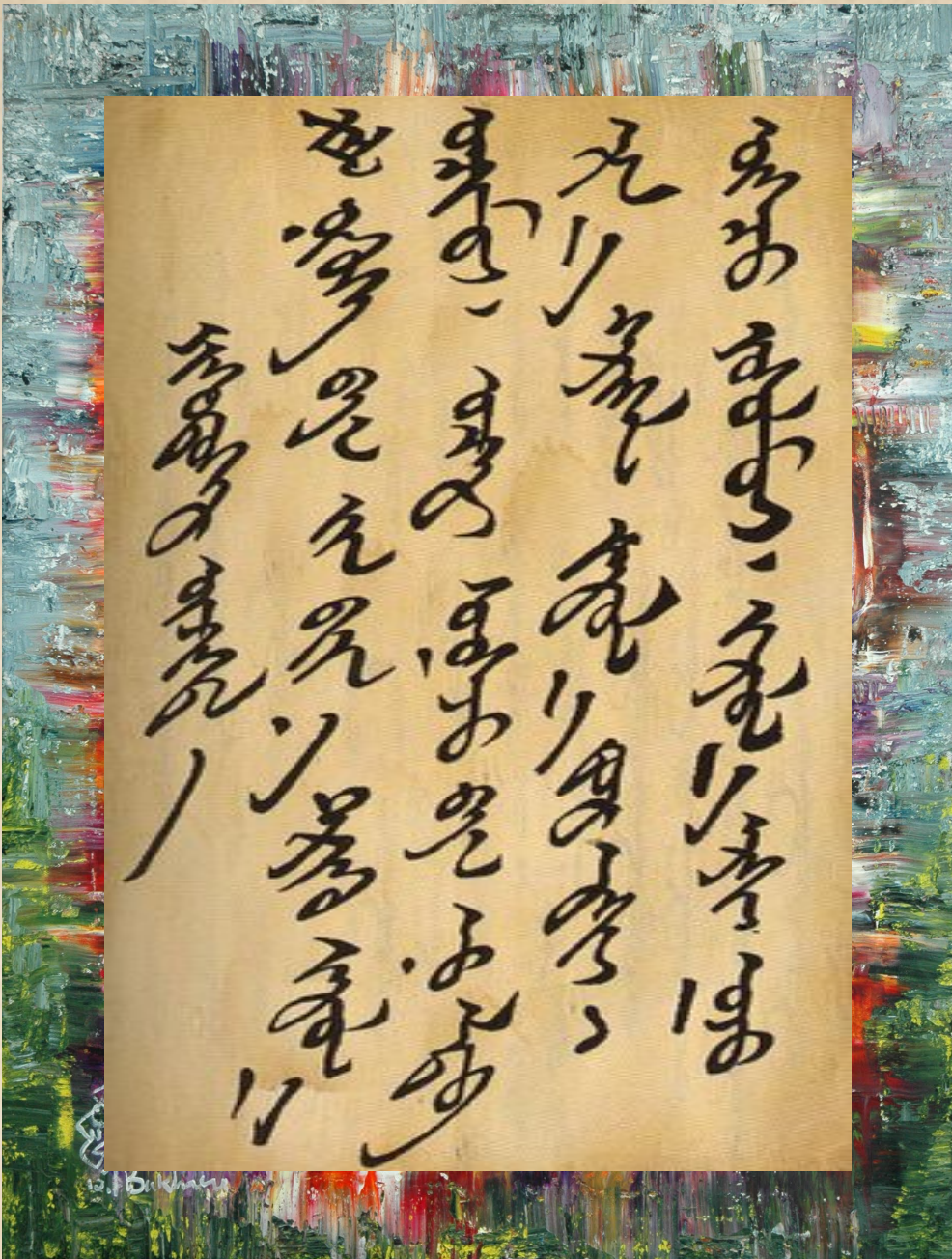
Cylinder of Nabonidus from the Temple of Sin at Ur, Mesopotamia



Naser al-Din Shah (1831-1896)

כא וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כַּדְבָר מִמּוֹכָן:

٢١:١ فَاسْتَحْسَنَ الْمَلِكُ وَالْمَسْئُولُونَ هَذِهِ الْمَشُورَةَ.
وَأَخَذَ الْمَلِكُ بِاِقْتِرَاحِ مِمُوحَانَ.



Traditional Mongolian Calligraphy

כב

וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל-כָּל-מְדִינֹת הַמְּלָךְ
אֶל-מְדִינָה וּמְדִינָה בְּכַתְּבָהּ וְאֶל-עַם וְעַם
כִּלְשׁוֹנָו לְהַזְכִּיר כָּל-אִישׁ שְׁרָר בְּבֵיתוֹ
וּמִדְבַּר כִּלְשׁוֹן עַמּוֹ:

٢٢:١

فَأَرْسَلَ الْمَلِكُ رَسَائِلَ إِلَى جَمِيعِ الْأَقَالِيمِ - إِلَى
كُلِّ إِقْلِيمٍ بِحَسَبِ أُسْلُوبِ كِتَابَتِهِ، وَإِلَى كُلِّ شَعْبٍ
بِحَسَبِ لُغَتِهِ - بِأَنْ يَكُونَ كُلُّ رَجُلٍ سَيِّدًا فِي بَيْتِهِ.
وَأَمَرَ أَنْ تُبَلَّغَ بِذَلِكَ جَمِيعُ الشُّعُوبِ بِلُغَاتِهَا.

מגילת אסתר
ספר אסתר

الفصل ٢



Anonymous, Qajar Girl (19th century)

ב א אחר הדברים האלה כנשך חמת המלך

את נשורוש זכר את-ונשתי ואת

אשר-עשתה ואת אשר-נגזר עליה:

۱:۲ بَعْدَ هَذِهِ الْأَحْدَاثِ لَمَّا حَمِدَ غَضَبُ

الْمَلِكِ خَشَايَرِشَا فَتَذَكَّرَ وَشْتِي

وَمَا عَمِلَتْهُ وَالْقَرَارَ الَّذِي صَدَرَ ضِدَّهَا.



Bahram Kirmanshahi, Naser al-Din Shah (1857)

ב וַיֹּאמְרוּ בְעַרְי־הַמֶּלֶךְ מִנְשָׂרְתָיו יִבְקֶנְשׁוּ
לַמֶּלֶךְ בְּעֵרֹת בְּתוֹלוֹת טוֹבוֹת מֵרְאָה:

٢:٢ فَقَالَ لَهُ غِلْمَانُ الْمَلِكِ الْقَائِمُونَ عَلَى خِدْمَتِهِ:
لِيُجْرَ بِحُكْمٍ عَنْ فَتَيَاتٍ عَذَارَى بَارِعَاتِ الْجَمَالِ
مِنْ أَجْلِ الْمَلِكِ.



Jacob Lawrence, Panel 11 (1955)

ג וַיִּפְקֹד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל-מְדִינֹת מַלְכוּתוֹ
וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-נַעֲרֵה-בְּתוּלָה טוֹבַת מַרְאֵה
אֶל-נְשׂוֹנֵשׁן הַבִּירָה אֶל-בֵּית הַנְּשִׂים אֶל-יַד הַגָּא
סָרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנְּשִׂים וְנִתּוֹן תַּמְרֵקֵיהֶן:

٣:٢ وَلِيُوَكِّلَ الْمَلِكُ وَكَلَاءَ فِي كُلِّ بِلَادٍ مَمْلَكَتِهِ، لِكِي يَجْمَعُوا
الْعَذَارَى الْجَمِيلَاتِ فِي جَنَاحِ الْحَرِيمِ فِي قَصْرِ سُوشَنَ
تَحْتَ رِعَايَةِ هِغَايِ خَصِيِّ الْمَلِكِ وَحَارِسِ النِّسَاءِ،
حَيْثُ تُقَدَّمُ إِلَيْهِنَّ الدُّهُونُ الْمُعْطَرَّةُ.



Kurdish girls (1910)

ד וְהִנְעִירָהּ אֲנֹכִי תִיטֵב בְּעֵינַי הַמְּלָךְ
תִּמְלֹךְ תַּחַת וְנִשְׁתִּי וְיִיטֵב הַדָּבָר
בְּעֵינַי הַמְּלָךְ וַיַּעַשׂ כֵּן:

٤:٢ وَالْفَتَاةُ الَّتِي تُعْجِبُ الْمَلِكَ، تَصِيرُ مَلِكَةً
عِوَضًا عَنْ وَشْتِي. فَاسْتَحْسَنَ الْمَلِكُ
هَذِهِ الْفِكْرَةَ وَعَمِلَ بِهَا.



Artist unknown, *Female Tumbler* (early 1800s)



Jean Mounet Sully, *Oedipus the King* (1892)

ה אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוֹנֵן הַבִּירָה
וּשְׁמוֹ מְרֻדָּחִי בֶן יֶאֱיִר בֶּן-שִׁמְעִי
בֶּן-קַיִּשׁ אִישׁ יְמִינִי:

וְכָאן הֵנָּה רֶגֶל יְהוּדִיּוֹת בַּעֲסֵמֶת שׁוֹשֵׁן ٥:٢
אִשְׁמוֹ מְרֻדָּחַי. וְהוּא אֲבִן יֶאֱיִיר בֶּן שִׁמְעִי בֶּן
קַיִּישׁ מִן קַבִּילַת בְּנֵימִין.



Adolf Adler (1917-1996), *Portrait of a Rabbi*

ה אֵישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה
וּשְׁמוֹ מְרֻדְחַי בֶּן יֶאֱזִיר בֶּן-נְשִׁמְעִי
בֶּן-קֵישׁ אֵישׁ יְמִינִי:

וְכָאֵן הֵנָּה רֶגֶל יְהוּדִיִּי בַּעֲסִמַּת שׁוֹשַׁן ٥:٢
אִשְׁמוֹ מְרֻדְחַי. וְהוּא אֲבִן יֶאֱזִיר בֶּן שְׁמַעִי בֶּן
קֵישׁ מִן קְבִילַת בְּנֵימִין.



Alexander Bogen, *The Deportation* (1996)

אֲשֶׁר הִגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם-הַגְּלָה אֲשֶׁר
הִגְלָתָה עִם יְכַנְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲשֶׁר
הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל:

וְקַדְשֵׁי מְרֻדְחַי מִן הַקֹּדֶשׁ מֵעַל הַדֶּיִם ٦:٢
אֲסִרוּ אִתְּכֶם יְכַנְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה הַזֶּה שְׂבִי
נְבוּחַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל.



א ויהי אלמן את-הַדֹּפָה היא אֶסְתֵּר בַּת-דָּלוּ כִּי אֵין
לָהּ אָב וְאִם וְהַנְּעֻרָה יִפְתֹּת־תֵּאָר וְטוֹבַת מִרְאֵה
וּבְמֹזוֹת אֲבִיהָ וְאִמָּהּ לְקַחָהּ מִרְדְּכָי לֹו לְבַת:

٧:٢ وَكَانَ أَشْرَفَ عَلَى تَرْبِيَةِ فَتَاةٍ يَتِيمَةٍ الْأَبْوَيْنِ اسْمُهَا
هَدَسَاءُ، وَتُدْعَى أَيْضاً أُسْتَيْرَ، وَهِيَ ابْنَةُ عَمِّهِ.
كَانَتِ الْفَتَاةُ جَمِيلَةً جِدًّا، وَقَدْ تَبَنَّاها مُرْدُخَاي
عِنْدَمَا مَاتَ أَبَوَاهَا.



Pablo Picasso, *Les Femmes d'Alger (O.J. Version O)* (1911-12)

ח וַיְהִי בְּהַנְשִׂימָה דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ
וּבְהַקְבִּיץ נְעָרוֹת רְבוֹת אֶל-שׁוֹנֵשׁ
הַבִּירָה אֶל-יַד הַגִּי וַתִּלְקַח אֶסְתֵּר
אֶל-בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד הַגִּי שִׁמֹּר הַנְּשִׂימָה:

٨:٢ فَلَمَّا تَمَّ إِعْلَانُ قَرَارِ الْمَلِكِ وَحُكْمِهِ
وَجُمِعَتْ فَتَيَاتُ كَثِيرَاتٍ فِي قَصْرِ سُوشَنَ تَحْتَ
رِعَايَةِ هِجَايَ فَأُخِذَتْ أُسْتِيرُ أَيْضًا إِلَى قَصْرِ
الْمَلِكِ تَحْتَ رِعَايَةِ هِجَايَ حَافِظِ الْحَرِيمِ.



Mohammad Sadiq, Amorous Couple (1787)

ט וְהֵיטֵב הַנְּעִרָה בְּעֵינָיו וְתִשָּׂא קֶסֶד לְפָנָיו וְיִבְהֵל
אֶת-תְּמָרוּקֶיהָ וְאֶת-מְנוֹתֶיהָ לְתֵת לָהּ וְאֵת נְשִׁבַע
הַנְּעִרוֹת הִרְאִיּוֹת לְתֵת-לָהּ מִבֵּית הַמְּלָךְ וַיִּשְׁנֶה
וְאֶת-נְעִרוֹתֶיהָ לְטוֹב בֵּית הַנְּשִׂים:

٩:٢ فَحَظِيَتِ الْفَتَاةُ بِرَضَى هِجَايِ وَاسْتِحْسَانِهِ. فَسَارَعَ
بِإِعْطَائِهَا مَوَادَّ تَجْمِيلِهَا وَحِصَصَهَا مِنَ الطَّعَامِ. وَعَيَّنَ
لَهَا أَفْضَلَ سَبْعِ مُرَافِقَاتٍ مِنْ قَصْرِ الْمَلِكِ. ثُمَّ نَقَلَهَا
وَمُرَافِقَاتِهَا إِلَى أَفْضَلِ مَكَانٍ فِي جَنَاحِ الْحَرِيمِ.



Firs Sergeevich Zhuravlev, *Boyar Girl* (1896)

לֹא-הִגִּידָה אֶסְתֵּר אֶת-עַמָּהּ וְאֶת-מִוְלָדֶתָּה
כִּי מִרְדּוּכַי צָנְהָ עָלַיָּה אֲנִשָּׂר לֹא-תִגִּיד:

۱۰۴ وَلَمْ تَذْكُرْ أَسْتِيرَ شَيْئاً عَنْ شَعْبِهَا أَوْ نَسَبِهَا،
لَأَنَّ مُرْدُخَايَ أَمَرَهَا بِأَنْ لَا تُخْبِرَ أَحَدًا بِذَلِكَ.

י' וּבְכָל-יּוֹם וָיּוֹם מִרְדְּכַי מִתְהַלֵּךְ לְפָנַי תִּצַּר בֵּית-הַנְּשִׁים
לְדַעַת אֶת-שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה-יַּעֲשֶׂה בָּהּ:

۱۱:۲ وَكَانَ مُرْدُخَايَ يَتَمَسَّى يَوْمًا
فَيَوْمًا أَمَامَ فِنَاءِ جَنَاحِ الْحَرِيمِ،
لِيَعْرِفَ كَيْفَ حَالُ أُسْتَيْرَ
وَمَا يَحْدُثُ لَهَا



Gustav Bauernfeind, *Gate of the Great Umayyad Mosque* (1890)

יב ובהגיע תר נערה ונערה לבוא | אל-המלך אהשוורוש
מקץ היות לה כדת הנשים שנים עשר חדש

וְكَانَ عَلَى كُلِّ فَتَاةٍ، قَبْلَ أَنْ
تُعْطَى دَوْرَهَا لِلدُّخُولِ إِلَى
مَحْضَرِ الْمَلِكِ خَشَايَاشًا أَنْ
تُتِمَّ سَنَةٌ كَامِلَةً تَتَعَطَّرُ فِيهَا:



Rembrandt van Rijn, *Esther Introduced to Ahasuerus* (1655)



Hashiguchi Goyo, *Woman Combing Her Hair* (1920)

כִּי כֹן יִמְלֵאוּ יָמֵי מְרוֹקֵיהֶן נִשְׂאָה
חֲדָשִׁים בְּנֶשֶׁן הַמָּר וְנִשְׂאָה חֲדָשִׁים
בְּבִשְׂמֵי וּבַתְּמָרוֹקֵי הַנָּשִׁים:

سِنَّةٌ أَشْهُرٍ بِزَيْتِ الْمُرِّ، وَسِنَّةٌ أَشْهُرٍ بِالْعُطُورِ
وَمَوَادِّ تَجْمِيلِ النِّسَاءِ، لِأَنَّهَا هَكَذَا كَانَتْ
تُكْمَلُ أَيَّامُ تَعَطُّرِهِنَّ.



Edwin Long, *Queen Esther* (1879) [detail]

יג וּבָזָה הַנְּעִרָה בָּאָה אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶת־
כָּל-אַנְשֵׁי תֹאמָר יִנָּתֶן לָהּ לְבוֹא
עִמָּה מִבֵּית הַנְּשִׂים עַד-בֵּית הַמֶּלֶךְ:

١٣:٢ وَحِينَ يَأْتِي الْوَقْتُ الْمَعِينُ لِكُلِّ فَتَاةٍ لِلدُّخُولِ
إِلَى الْمَلِكِ، لَهَا أَنْ تَأْخُذَ مَعَهَا أَيَّ شَيْءٍ تَطْلُبُهُ
مِنْ جَنَاحِ الْحَرِيمِ إِلَى جَوْسِقِ الْمَلِكِ.

יד בְּעֶרְבֹה | הִיא בָּאָה וְבִבְקָר הִיא שָׁכָה
 אֶל-בֵּית הַנְּשִׁים שְׁנֵי אֶל-יָד שָׁעֵנְשָׁנָה
 סָרִיס הַמְּלָךְ שִׁמְר הַפִּילִגְנִים לֹא-
 תָבוֹא עוֹד אֶל-הַמְּלָךְ כִּי אִם-תִּפְּץ
 בָּה הַמְּלָךְ וְנִקְרָאָה בְּשֵׁם:

14:2
 فَتَدْخُلُ الْفَتَاةُ إِلَى الْقَصْرِ مَسَاءً، وَتَعُودُ صَبَاحاً إِلَى
 جَنَاحِ آخَرَ لِلْحَرِيمِ تَحْتَ رِعَايَةِ شَعَشَجَارِ خَصِيِّ الْمَلِكِ
 الْمَسْئُولِ عَنِ شُؤُونِ الْمَحْظِيَّاتِ، وَلَا تَعُودُ الْفَتَاةُ إِلَى
 الْمَلِكِ ثَانِيَةً إِلَّا إِذَا سُرِّبَهَا، وَدَعَاها بِاسْمِهَا.



Mashhadi Judeo-Persian manuscript, *Yusuf and Zulaikha* (1853)



Michele Rapisardi, *Head of Mad Ophelia* (1865)

טו וּבַהֲגִיעַ תֵּר-אֶסְתֵּר בֵּת-אֲבִיחַיִל יָד מְרִדְכָי אֲנֹשׁ
לְקַח-לוֹ לְבַת לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לֹא בְקִנְיָה דְזָר
כִּי אִם אֶת-אֲנֹשׁ יֹאמֶר הִגִּי סְרִיס-הַמֶּלֶךְ שִׁמּוֹר
הַנְּשִׂימ וַתְּהִי אֶסְתֵּר נִשְׂאֵת חֵן בְּעֵינַי כָּל-רְאִיָּה:

١٥:٢ وَعِنْدَمَا جَاءَ دَوْرُ أُسْتَيْرَ لِلدُّخُولِ إِلَى الْمَلِكِ، وَهِيَ بِنْتُ
أَبِيخَائِلَ عَمِّ مُرْدُخَايِ الَّذِي تَبَنَّى أُسْتَيْرَ كَابْنَةً لَهُ - لَمْ تَطْلُبْ
أَيَّ شَيْءٍ إِلَّا مَا أَشَارَ بِهِ عَلَيْهَا هِجَايِ خَصِي الْمَلِكِ وَحَافِظُ
الْحَرِيمِ. فَكَانَتْ أُسْتَيْرُ تَحْظَى بِإِعْجَابٍ كُلِّ مَنْ رَأَاهَا.

טז ותלקח אסתר אל-המלך אחשורוש
אל-בית מלכותו בקדש העשירי
הוא-קדש טבת בשנת-שבע למלכותו:

١٦:٢ وَفِي الشَّهْرِ الْعَاشِرِ، أَي شَهْرِ طَيْبِتَ، مِنَ السَّنَةِ
السَّابِعَةِ مِنْ حُكْمِ الْمَلِكِ خَشَايَرِشَا أُخِذَتْ
أَسْتِيرُ إِلَى الْمَلِكِ فِي جَوْسَقِهِ.





Gustav Klimt, *The Kiss* (1908) [detail]

יז וַיֵּאָהֵב הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר מִכָּל-הַנְּשִׂימַם
וַתִּשָּׂא-יָתוּ וַיִּתְּסַד לְפָנָיו מִכָּל-הַבְּתוּלוֹת

١٧:٢ وَأَحَبَّ الْمَلِكُ أَسْتِيرَ أَكْثَرَ مِنْ سَائِرِ النِّسَاءِ
وَنَالَتْ اسْتِحْسَانَهُ وَرِضَاهُ أَكْثَرَ مِنْ بَقِيَّةِ الْعَذَارَى،



Anna Pavlova in Russian Costume (1911)

וַיִּשָּׂם כִּתְרוֹ מִלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ
וַיַּמְלִיכָהּ תַּחַת וְשָׂתִי:

حَتَّى إِنَّهُ وَضَعَ التَّاجَ الْمَلِكِيِّ عَلَى رَأْسِهَا
وَجَعَلَهَا مَلِكَةً بَدَلًا مِنْ وَشْتِي.

יח וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתָּה גָדוֹל לְכָל-שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֶת מִשְׁתָּה אֲסֵתָר
וַהֲנִיחָהּ לְמַדְיָנוֹת עֲשָׂה וַיִּתֵּן מִשָּׂאת כִּנֹּד הַמֶּלֶךְ:

١٨:٢ وَأَقَامَ الْمَلِكُ وَلِيمَةً عَظِيمَةً
لِكُلِّ رُؤَسَائِهِ وَخُدَّامِهِ، سُمِّيَتْ
وَلِيمَةً أُسْتَيْرَ. وَجَعَلَ الْمَلِكُ
ذَلِكَ الْيَوْمَ إِجَازَةً لِكُلِّ النَّاسِ
فِي كُلِّ الْبِلَادِ. وَوَزَّعَ الْهَدَايَا
سَخَاءِ الْمَلِكِ.



Queen Farah Diba Pahlavi on her Coronation Day (1967)

יט ובהקבץ בתולדות נשיגית
ומרדכי יושב בשער המלך:

וְעִנְדָּמָא جُمِعَتِ الْعَدَارَى لِلْمَرَّةِ الثَّانِيَةِ، ١٩:٢
كَانَ مُرْدُخَاي جَالِسًا عِنْدَ بَوَّابَةِ الْمَلِكِ كَعَادَتِهِ.



Arthur von Ferraris, *The Learned Man of Cairo* (1888)

כ
אֵין אֶסְתֵּר מִגִּדַת מוֹלְדָתָהּ וְאֶת-עַמָּהּ
כִּאֲנֹשׁ צְנוּה עָלֶיהָ מְרֻדְכֵי וְאֶת-מֵאמֶר
מְרֻדְכֵי אֶסְתֵּר עֲשָׂה כִּאֲנֹשׁ הַיְתֵה
בְּאִמְנָה אִתּוֹ:

٢٠:٢
أَمَّا أُسْتِيرُ فَلَمْ تَكْشِفْ عَنْ نَسَبِهَا أَوْ
عَنْ شَعْبِهَا تَمَامًا كَمَا أَمَرَهَا مُرْدُخَاي.
فَقَدْ عَمِلْتُ بِحَسَبِ تَعْلِيمَاتِهِ،
كَمَا اعْتَادَتْ وَهِيَ تَحْتَ رِعَايَتِهِ.



Anonymous, Qajar Girl (19th century)

כא בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶרְדֵּכַי יוֹשֵׁב בְּנֶשְׁעֵי-הַמָּלָךְ
קָצַף בְּגִתּוֹ וַתָּרַשׁ שְׁנַי-סְרִיסֵי הַמָּלָךְ
מִנְשִׁמְרֵי הַסֶּף וַיִּבְקְשׂוּ לְנַשְׁלַח לָד
בַּמָּלָךְ אֶחְשִׁיאוֹרָשׁ:

۴:۲۱ وَذَاتَ يَوْمٍ، بَيْنَمَا كَانَ مُرْدُخَاي جَالِسًا عِنْدَ
بَوَابَةِ الْمَلِكِ، غَضِبَ بَغْتَانٌ وَتَرَشُ خَصِيًّا
الْمَلِكِ حَارِسًا الْبَوَابَةَ، وَتَأْمَرَا عَلَى اغْتِيَالِ
الْمَلِكِ خَشَايَارِشًا.



Charles-Theodore Frère, *Tomb of Esther and Mordechai in Hamadan*
(late 1800s) [detail]

כב וַיִּזְדַּע הַדָּבָר לְמַרְדְּכַי וַיִּגֵּד
לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר
לְמַלְךְ בְּנֵשֶׁם מְרֻדְכַי:

٢٢:٢ فَعَلِمَ مُرْدُخَايَ بِأَمْرِ هَذِهِ الْمُوَأْمَرَةِ،
وَأَخْبَرَ الْمَلِكَةَ أُسْتِيرَ. فَنَقَلْتُ لِلْمَلِكِ
مَا قَالَهُ مُرْدُخَايَ.



Asger Jorn (1914-1973) Abstract Portrait

כג וַיִּבְקֹשׁ הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא וַיִּתְּלוּ
שְׁנֵיהֶם עַל-עֵץ וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים לְפָנָי הַמֶּלֶךְ:

٢٣:٢ وَتَمَّ التَّحْقُقُ مِنَ الْأَمْرِ، وَتُبَّتْ صِحَّتُهُ.
وَشَنَقُوا هَذَانِ الْاِثْنَانُ عَلَى خَشَبَةٍ.
وَدَوَّنَ هَذَا أَمَامَ الْمَلِكِ فِي السَّجَلِ الرَّسْمِيِّ
لِتَارِيخِ الْمَمْلَكَةِ.



Anonymous, *Death of the Eunuchs* (15th century) [detail]

מגילת אסתר
ספר אסתר

الفصل ٣



Anonymous, King Shah Jahan (1592-1666)

ג א | הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדְּלוּ הַמְּלֶךְ אֶחְשׂוּרוֹשׁ
אֶת־הַמֶּזֶן בְּיַד הַמְּדַתָּא הָאֲנָגִי וַיִּנְשֵׂאֵהוּ וַיִּשֶׂם
אֶת־כֶּסְאוֹ מֵעַל כָּל־הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ:

١:٣ بَعْدَ هَذِهِ الْأَحْدَاثِ، عَظَّمَ الْمَلِكُ خَشَايَ رِشَا
هُمَنْ بِنَ هَمْدَاتَا الْأَجَاجِيِّ وَرَقَّاهُ، وَجَعَلَ مَرْتَبَتَهُ
فَوْقَ مَرَاتِبِ جَمِيعِ رُؤَسَائِهِ الْأَخْرِيِّينَ.



Tamara de Lempicka, *Guido Sommi* (1925)

ב וְכָל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
כֹּרְעִים וּמִנְשַׁתְּוִים לְהֶמֶן כִּי-יָבֹן צְוָה-לוֹ
הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכָי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה:

٢:٣ وَبِأَمْرِ مِنَ الْمَلِكِ، كَانَ عَلَى كُلِّ الْخُدَّامِ الَّذِينَ
فِي مَجْلِسِ الْمَلِكِ أَنْ يَنْحَنُوا وَيَسْجُدُوا لَهُمْ.
وَأَمَّا مُرْدَخَايُ لَمْ يَرْكَعْ وَلَمْ يَسْجُدْ.



Richard McBee, *Mordechai Refuses* (2006)

ג וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ:
אֲנֹכִי-בְנֵי עַר הַמֶּלֶךְ לְמַרְדְּכָי
מִדֹּעַ אַתָּה עֹזֵב אֶת מִצְרַיִם הַמֶּלֶךְ:

٣:٣ فَقَالَ الخِدَّامُ الَّذِينَ فِي مَجْلِسِ الْمَلِكِ لِمُرْدُخَاي:
لِمَاذَا تَتَمَرَّدُ عَلَى أَمْرِ الْمَلِكِ؟



Arthur von Ferraris, *Driving a Bargain* (ca. 1888)

ד וַיְהִי בְּאַמְרָם אֵלָיו יוֹם וַיּוֹם
וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּגִּידוּ לְהַמּוֹן
לְרֹאוֹת הַיַּעֲמָדוֹ דְּבַרֵי מַרְדְּכַי
כִּי־הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי:

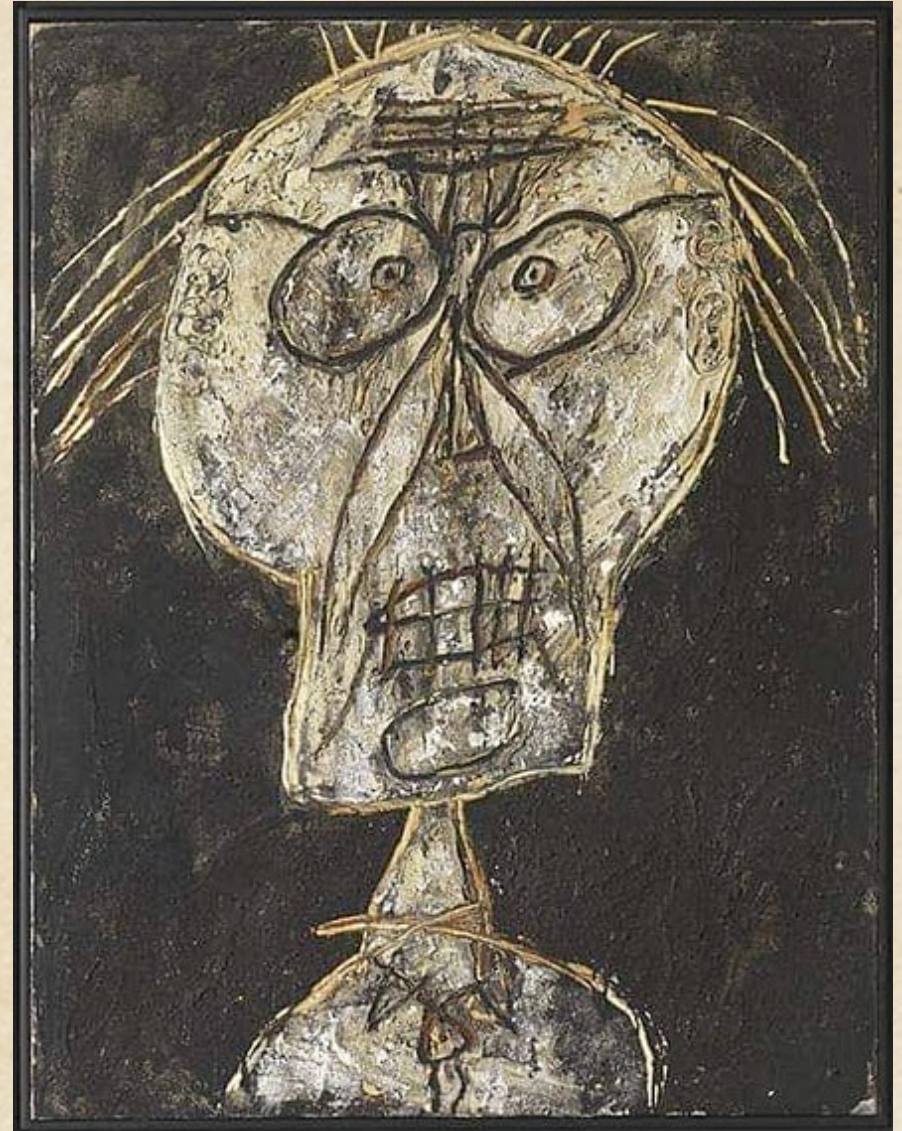
٤:٣ فَلَمْ يُصْنَعْ إِلَيْهِمْ وَهُمْ يُكَلِّمُونَهُ يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ
بَلْ أَوْضَحَ لَهُمْ أَنَّهُ يَهُودِيٌّ. فَأَخْبَرُوا هُمَنْ لَيَرَوْا
إِنْ كَانَ تَصَرَّفُ مُرْدُخَايَ يُمَكِّنُ تَبْرِيرُهُ.



Jan de Bray, *Governors of the Leper House at Haarlem* (1667)

ה וַיֵּרָא הַמָּוֹן כִּי-אִין מְרֻדֵיכִי כִּירַע
וּמְנַשְׁתֵּי תְּנוּה לֹו וַיִּמְלֵא הַמָּוֹן חֲמָה:

ו:ג וְלִמָּא לֹא חָפַז הֻמְנִי אֲנִי מְרֻדְחַיִי לִמָּ יִכְּנִי
יִרְגַע וַיִּסְגְּדֻ לֵהּ, פְּמִילָא הֻמְנִי גַחְבָּא.



Jean Dubuffet, *Grand Maître of the Outsider* (1947)

וַיָּבֹז בְּעֵינָיו לְשַׁלַּח יָד בַּמְּרֻדִים לְבָדוֹ
כִּי־הִגִּידוּ לוֹ אֶת־עַם מְרֻדֵי וַיִּבְקֹשׁ
הַמֶּזֶן לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְהוּדִים אֲשֶׁר
בְּכָל־מְלָכוֹת אֶחָשׁוּרוּשׁ עִם מְרֻדֵי:

وَأَسْتَصْغَرَ أَنْ يُعَاقِبَ مُرْدُخَايَ وَحَدَهُ، بَعْدَ أَنْ
أَخْبَرُوهُ عَنْ شَعْبِ مُرْدُخَايَ. بَلْ أَرَادَ أَنْ يَقْتُلَ
كُلَّ الْيَهُودِ الَّذِينَ كَانُوا يَعِيشُونَ فِي مَمْلَكَةِ خَشَايَارِشَا.



Gabor Devenyi, Marlon Brando (2016)

א בַּחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא-חֲדָשׁ נִיָּסָן בְּשַׁנַּת
שָׁתַיִם עָשָׂרָה לְמֶלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ הַפִּיל פּוֹרֹ
הוּא הַגּוֹרֵל לְפָנַי הַזֶּן מִיּוֹם | לְיוֹם וּמִחֲדָשׁ
לְחֲדָשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר הוּא-חֲדָשׁ אֶדָר:

וְ^כ 7:3 فِي الشَّهْرِ الْأَوَّلِ، أَي شَهْرِ نَيْسَانَ، مِنَ السَّنَةِ الثَّانِيَةِ عَشْرَةَ
لِحُكْمِ الْمَلِكِ خَشَايَارِشَا أَخَذُوا فِي إِلْقَاءِ فُورٍ أَي قُرْعَةٍ
بِحُضُورِ هُمَنْ، يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ، وَشَهْرًا بَعْدَ شَهْرٍ لِتَعْيِينَ مَوْعِدٍ
لِلْقَضَاءِ عَلَى شَعْبِ مُرْدُخَايِ الْيَهُودِيِّ. وَتَمَّ اخْتِيَارُ الْيَوْمِ
الثَّلَاثِ عَشَرَ مِنَ الشَّهْرِ الثَّانِي عَشَرَ أَي شَهْرِ آذَانَ.



Assyrian Pūru (Lot), (833 BCE)

ח וַיֹּאמֶר הָמוֹן לְמֹלְךְ אֲחֻשׁוּרוֹשׁ יִשְׁנֹו
עִם-אֶחָד מִפְּנֵי וּמִפְּרֹד בֵּין הָעַמִּים
בְּכֹל מְדִינֹת מְלֹכֹתָ׃

٨:٣ وَقَالَ هُمْنٌ لِلْمَلِكِ خَشَايَرِشَا:

هُنَاكَ شَعْبٌ يَعِيشُ مُتَفَرِّقًا مُشْتَتًا

بَيْنَ الشُّعُوبِ فِي كُلِّ مَقَاطَعَاتِ مَمْلَكَتِكَ.



Hammurabi Receives his Legal Code from Shamesh (ca. 1750 BCE)

וְדַתֵּיהֶם שָׁנוֹת מִכָּל-עַם וְאֶת-דַּתִּי הַמְּלֶלֶךְ
אֵינָם עוֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ אֵין-שׁוּהָ לְהַנִּיחָם:

وَشَرَائِعُهُمْ تَخْتَلِفُ عَنِ شَرَائِعِ جَمِيعِ الشُّعُوبِ
الْأُخْرَى. فَهُمْ لَا يُطِيعُونَ شَرَائِعَ الْمَلِكِ.
وَلَيْسَ مُلَائِمًا لِلْمَلِكِ أَنْ يَتْرُكَهُمْ وَشَأْنَهُمْ.



Vasily Vereschagin, *Two Jews* (1883-84)

ט
אם-על-המלך טוב יכתב לאבדן ועשורת אלפים ככר-זָסָה
אשקול על-ידי עשירי המלאכה להביא אל-גנזי המלך:

٩:٣ فَإِنْ اسْتَحْسَنَ الْمَلِكُ، فَلْيُصِدِرْ
مَرْسُومًا بِقَتْلِهِمْ جَمِيعًا. وَسَادْفَعُ
عَشْرَةَ آلَافٍ وَزُنَّةٍ مِنَ الْفِضَّةِ
لِلْخَزِينَةِ الْمَلَكِيَّةِ لِتَغْطِيَةَ نَفَقَاتِ ذَلِكَ.



Relief from Apadana, Persepolis, Iran (ca. 521-465 BCE)

וַיִּסַּר הַמֶּלֶךְ אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל
יָדוֹ וַיִּתְּנָהּ לְהַמּוֹן בְּיַד הַמַּדְתָּא
הָאַגְגִי צִירַר הַיְהוּדִים:

۱۰:۳ فَتَزَعُ الْمَلِكُ خَاتَمَهُ مِنْ أَصْبُعِهِ وَأَعْطَاهُ
لِهُمَنْ بَنِي هَمْدَانَ الْأَجَاجِيِّ عَدُوِّ الْيَهُودِ.



Artist unknown, King Richard III (ca. 1510-40)

יא וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַזְמִין הַכֶּסֶף
בְּתוֹן לָךְ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בָּךְ
כְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ:

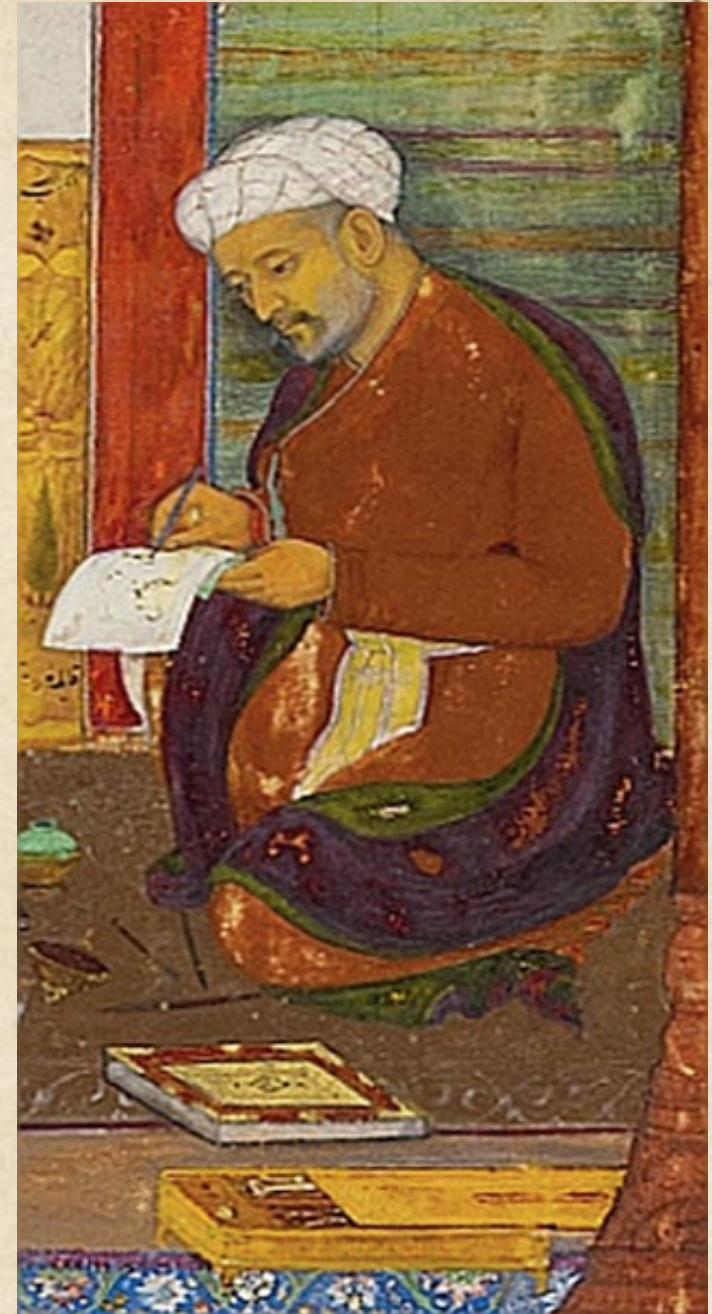
۱۱:۳ وَقَالَ الْمَلِكُ لِهَمْنٍ: احْتَفِظْ بِالْمَالِ وَافْعَلْ
بِهَذَا الشَّعْبِ مَا تَرَاهُ مُنَاسِبًا.



Anonymous, King Shah Jahan (1592-1666)

יב וַיִּקְרָא אֶל סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן בְּנִשְׁלוֹתֶיהָ
עֶשְׂרֵי יוֹם בּוֹ וַיִּכְתֹּב כְּכֹל-אֲשֶׁר-צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֶל
אֲחֵשֶׁר־דָּרַפְנִי-הַמֶּלֶךְ וְאֶל-הַפִּחֹת אֲשֶׁר |
עַל-מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל-שָׂרֵי עַם וְנָעַם

^{١٢:٣} وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَشَرَ مِنَ الشَّهْرِ الْأَوَّلِ،
اسْتَدْعَى هُمَنْ كَتَبَةَ الْمَلِكِ. فَكَتَبُوا مَا أَمَرَهُمْ بِهِ
بِاسْمِ الْمَلِكِ خَشَايَارِشَا وَخَتَمُوهُ بِخَاتَمِهِ.



Muhammad Dawlat, *Scribe Abd al-Rahim* (1610) [detail]



מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְעַם וְעַם
 כְּלִשְׁוֹנוֹ בְּנֵשִׁים הַמֶּלֶךְ אֶחָד שִׁירָשׁ
 בְּכֶתֶב וְנִקְחָתָם בְּטַבְרַעַת הַמֶּלֶךְ:

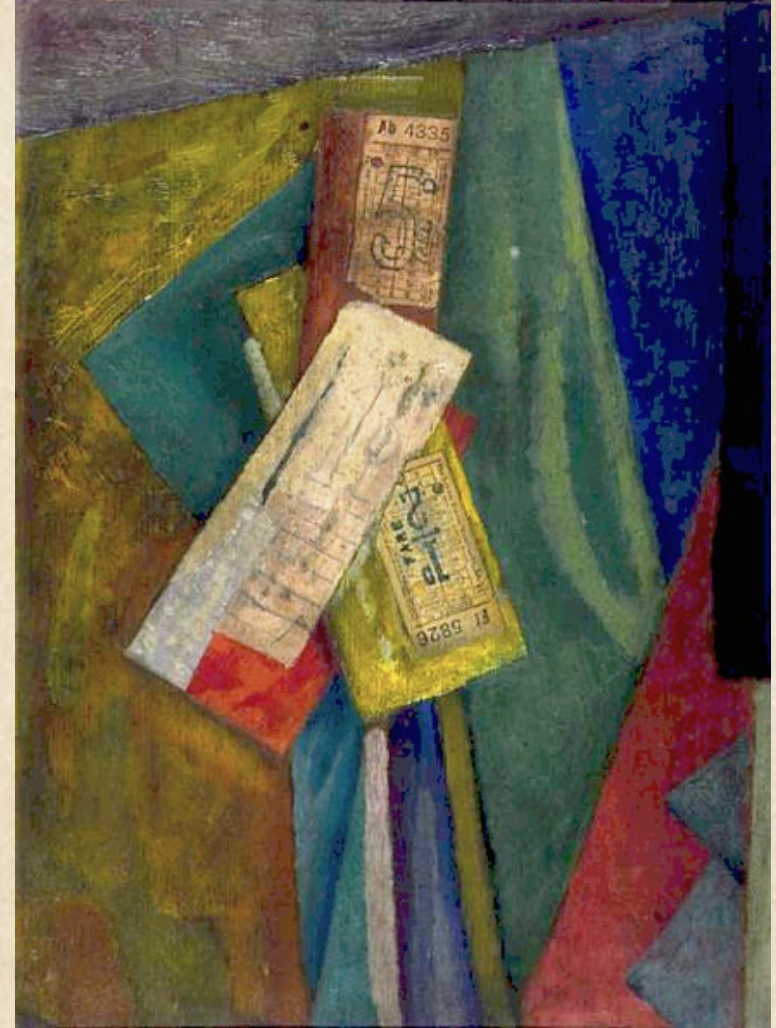
وَقَدْ أَرْسَلُوا هَذِهِ الْكُتُبَ إِلَى الْقَادَةِ
 وَإِلَى حُكَّامِ الْبِلَادِ بِحَسَبِ أُسْلُوبِ
 كِتَابَتِهِمْ وَبِحَسَبِ لُغَةِ كُلِّ شَعْبٍ.

Handwritten notes in a cursive script, likely a transcription of the text above, with some characters written in red ink. The notes include variations and corrections of the main text's words.

Handwritten notes in a cursive script, continuing the transcription or providing commentary on the main text. The notes are arranged in vertical columns and include various forms of the text's words.

יג וְנִשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד הַרְצִים אֶל-כָּל-מְדִינֹת הַחֵלֶקֶת
לְהַנְשִׁיחַ לְהַרְגַּ וּלְאַבֵּד אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים מִנְעַר
וְעַד-זָקוֹן טָרַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בְּנִשְׁלוּשָׁה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר הוּא-חֹדֶשׁ אֲדָר וְנִשְׁלָח לְבוֹז:

١٣:٣ وَحَمَلَ السُّعَاءُ الرِّسَائِلَ إِلَى جَمِيعِ أَقَالِيمِ الْمَمْلَكَةِ، وَفِيهَا أَمْرٌ
بِإِبَادَةِ جَمِيعِ الْيَهُودِ وَقَتْلِهِمْ وَإِهْلَاكِهِمْ، سُبَّانًا وَسُيُوحًا
وَأَطْفَالًا وَنِسَاءً فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ، هُوَ الثَّلَاثِ عَشَرَ مِنَ الشَّهْرِ
الثَّانِي عَشَرَ، أَيَّ شَهْرِ آذَارَ، وَالْأَسْتِيلَاءِ عَلَى غَنَائِمِهِمْ.



Roger Eliot Fry, *Essay in Abstract Design* (1914-15)

יד פת־שֶׁגֶן הַכֶּתֶב לְהַנְתֹּן דָּת בְּכָל־מְדִינָה
וּמְדִינָה גְלוּי לְכָל־הָעַמִּים לְהַיֹּזֵת
עֲתִידִים לַיּוֹם הַזֶּה:

١٤:٣ وَنُشِرَتْ نُسْخٌ مِنْ هَذَا الْقَرَارِ الْمَكْتُوبِ فِي كُلِّ
الْأَقَالِيمِ وَالْمُقَاطَعَاتِ وَأُعْلِنْتُ لِكُلِّ الشُّعُوبِ
وَذَلِكَ لِيَكُونُوا مُسْتَعِدِّينَ لِذَلِكَ الْيَوْمِ.



Monk Copying Manuscripts; Engraving after 15th-century manuscript

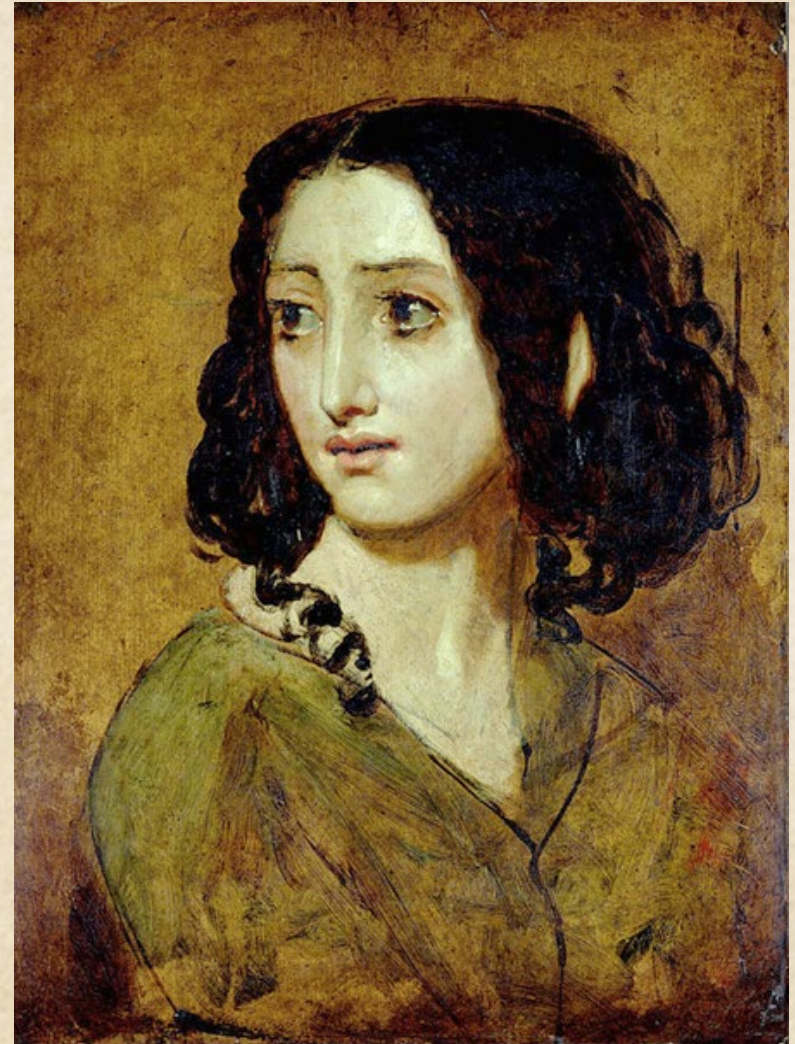
טו הָרָצִים יֵצְאוּ דְחוּפִים בְּדָבָר הַמְּלֹךְ וְהָרֹת נִתְּנָה בְּשׁוֹשֵׁן הַבִּירָה
וְהַמְּלֹךְ וְהַמֶּזֶל יִנְשְׁבוּ לְנִשְׁתּוֹת וְהַעֵיר שׁוֹשֵׁן נְבוֹכָדָה:

١٥:٣ وَهَكَذَا انْطَلَقَ السَّعَاءُ مُسْرِعِينَ تَلْبِيَةً لِأَمْرِ الْمَلِكِ، بَعْدَ أَنْ صَدَرَ الْأَمْرُ فِي سُوشَنَ الْجَوْسَقِ.
وَجَلَسَ الْمَلِكُ وَهُمْ يَتَنَادِمَانِ عَلَى الشَّرَابِ. أَمَّا أَهْلُ سُوشَنَ فَقَدْ اعْتَرَتْهُمْ الْحَيْرَةُ!



מגלת אסתר
ספר אסתר

الفصل ٤



William Etty, *Mlle Rachel Félix* (1841-45)

ד א ומרדכי ידע את-כל-אשר נעשה ויקרע
מרדכי את-בגדיו וילבש שק ואפר ויצא
בתוך העיר ויזעק זעקה גדולה ומרה:

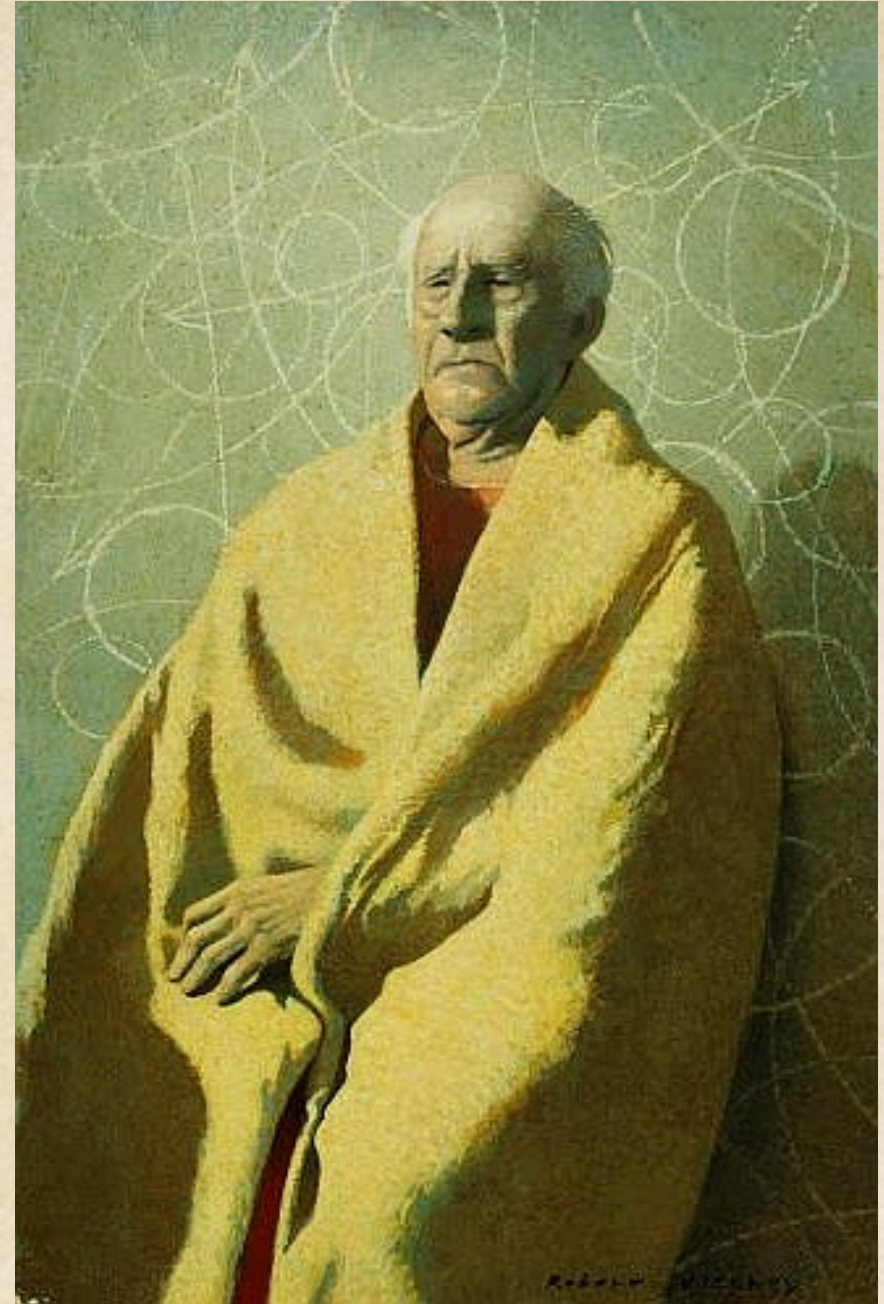
١:٤ وَعِنْدَمَا عَلِمَ مُرْدُخَاي بِكُلِّ مَا حَدَثَ مَرَّقَ
ثِيَابَهُ وَارْتَدَى مِسْحاً وَتَمَرَّغَ بِالرَّمَادِ وَقَصَدَ
إِلَى وَسْطِ الْمَدِينَةِ وَنَاحَ بِصَرْخَةٍ مَدْوِيَّةٍ مُرَّةً.



Juliette Aristides, *Grief* (n.d.)

ב וַיָּבֹא עַד לְפָנַי שֵׁעַר-הַמִּלָּךְ
כִּי אֵין לָבוֹא אֶל-שֵׁעַר הַמִּלָּךְ
בְּלְבוּשׁ שָׂק:

٢:٤ فَوَقَّفَ أَمَامَ مَجْلِسِ الْمَلِكِ إِذْ يُحَظَّرُ
عَلَى أَيِّ وَاحِدٍ دُخُولَ مَجْلِسِ الْمَلِكِ
وَهُوَ مُرْتَدٍ مُسُوحًا.



Robert Vickrey, Myron's Graffiti (2008)



Pablo Picasso, *Weeping Woman* (1937)

ג ובכל-מדינה ומדינה מקום אשר
דבר-המלך ודתו מגיע אבל גדול ליהודים
וצום ובכי ומספד שוק ואפר יצע לרבים:

וּבִי כָּל אֶרֶץ דָּאָעַיִם
עֲזִימָה עִנְדָּא יְהוּדִים
וּבִי כָּל אֶרֶץ דָּאָעַיִם
עֲזִימָה עִנְדָּא יְהוּדִים
וּבִי כָּל אֶרֶץ דָּאָעַיִם
עֲזִימָה עִנְדָּא יְהוּדִים



Paul Lovering, *Turn Down These Voices Inside My Head* (n.d.)

ד וְתָבוֹאֲנָה נְעוּרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ
וַיִּגִּידוּ לָהּ וַתַּחֲלֶחֱלֵל הַמֶּלֶכָה מֵאֵד
וַתִּשְׁלַח בְּגָזִים לְהַלְבִּישׁ אֶת-מָרְדֳּכָי
וּלְהַסִּיר שַׁקּוֹ מֵעַלָיו וְלֹא קִבֶּל:

٤:٤ وَدَخَلْتُ خَادِمَاتُ أُسْتِيرَ وَخِصْيَانُهَا
وَأَخْبَرُوهَا بِأَمْرِ مُرْدَخَاي فَسَاوَرَهَا الْغَمُّ
السَّيِّدُ وَأَرْسَلْتُ إِلَيْهِ ثِيَابًا لِيَرْتَدِيهَا
بَدَلِ الْمُسُوجِ، فَلَمْ يَقْبَلْ.



אברהם סעמל

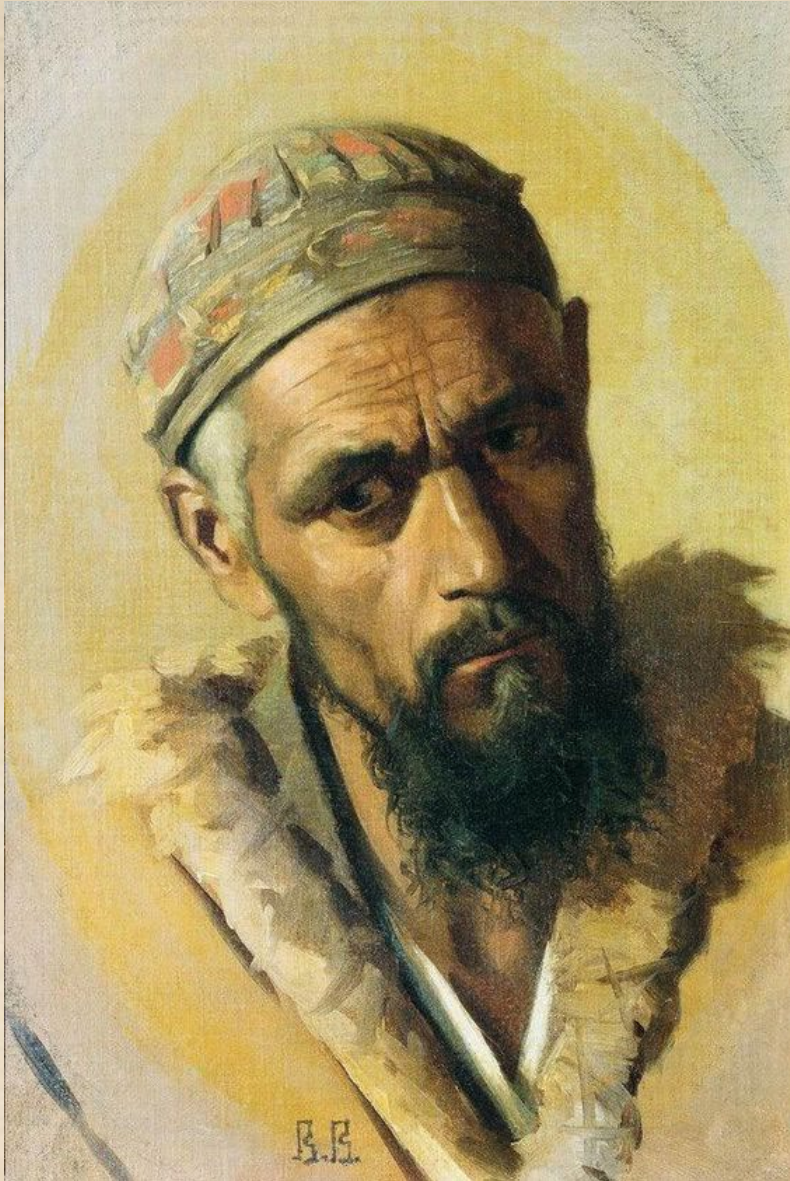
N. N.
1909

ה ותקרא אסתר להתד מסריסי המלך
אנשר העמיד לפניה ותצוהו
על-מרדכי לדעת מה-זה ועל-מה-זה:

٥:٤ فاستدعت أستير هتأخ أحد خصيان الملك
الذي عينهم بخدمتها، وأمرته أن يعرف من
مردخاي ليعلمها ماذا وقع وماذا كان.

וַיֵּצֵא הַתָּוֹד אֶל-מֶרְדְּכַי אֶל-רְחוֹב הַנְּעִיר
אֲשֶׁר לְפָנָיו שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ:

فَانْطَلَقَ هَتَّاحٌ إِلَى سَاحَةِ الْمَدِينَةِ الْوَاقِعَةِ أَمَامَ
مَجْلِسِ الْمَلِكِ إِلَى مُرْدُخَايَ، وَسَأَلَهُ عَنْ أَمْرِهِ.



Vasily Vereshchagin, *Gypsy* (1867-68)

א וַיִּגְד־לוֹ מֶרְדְּכַי אֵת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ
וְאֵת | פָּרַעַשׁת הַכֹּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הָמוֹן
לְנִשְׁקוֹל עַל-גְּנֹזֵי הַמֶּלֶךְ בְּיַהוּדִים לְאַבְדָּם:

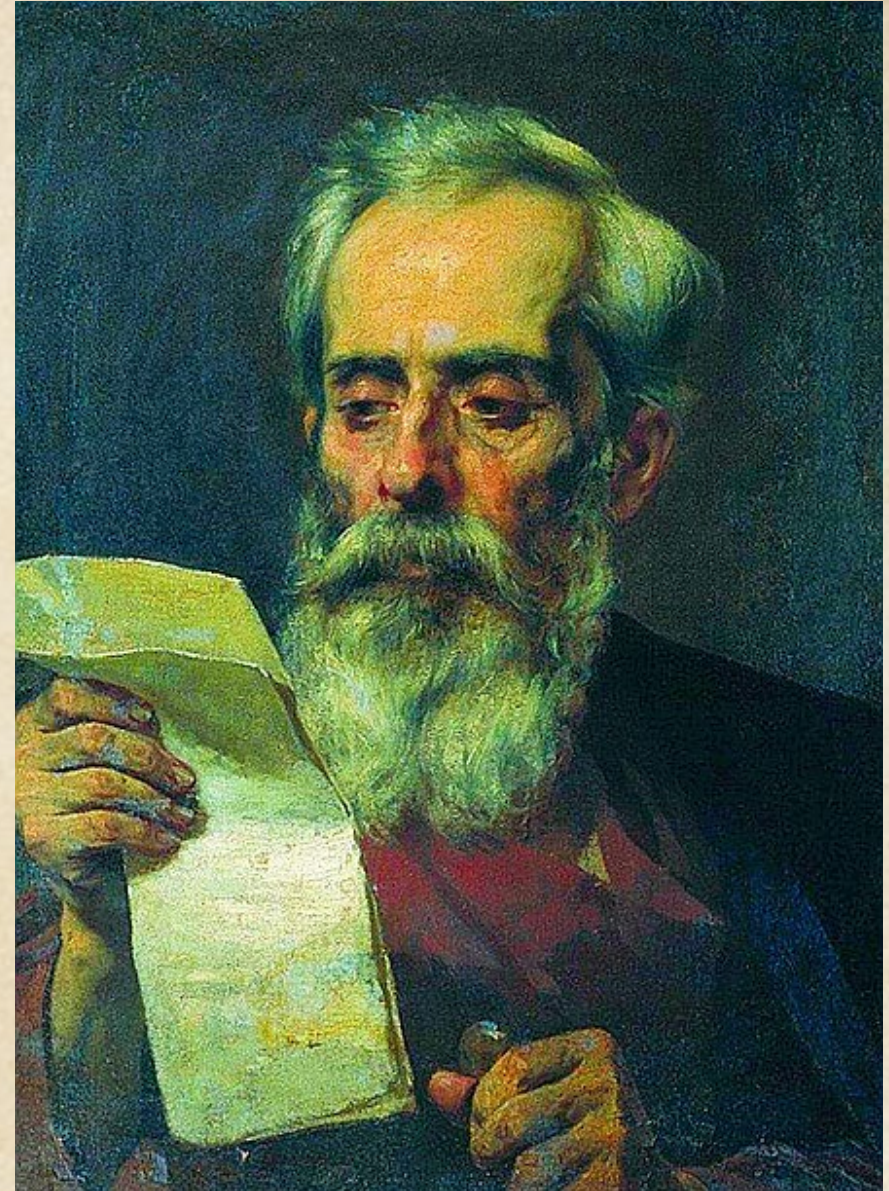
٧:٤ فَأَخْبَرَهُ مُرْدُخَاي بِكُلِّ مَا أَصَابَهُ وَعَنْ مَبْلَغِ
الْفِضَّةِ الَّذِي وَعَدَ هُمْنُ بِدَفْعِهِ إِلَى خَزِينَةِ
الْمَلِكِ لِقَاءِ إِبَادَةِ الْيَهُودِ.



Vincent Van Gogh, *Sorrowing Old Man* (1890)

ה וְאֶת־פֶּתַח־שַׁנְיָן כָּתַב־הִזְקֵת אֲנָשֵׁר־נִתְּנוּ בְּשׁוֹשָׁן
לְהַשְׁמִידֵם נִתְּנוּ לוֹ לְהִרְאוֹת אֶת־אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד
לָהּ וּלְצִנּוֹת עָלֶיהָ לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהַתְחַנֵּן־לוֹ
וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל־עַמָּהּ:

٨:٤ وَأَعْطَاهُ نُسخَةً مِنَ الْأَمْرِ الصَّادِرِ عَنِ الْعَاصِمَةِ
يُفَنِّئِ الْيَهُودَ لِكَيْ يُرِيهَا لِأُسْتَيْرَ وَيُخْبِرَهَا بِمَا جَرَى
وَيُوصِيهَا أَنْ تَذْهَبَ إِلَى الْمَلِكِ وَتَتَضَرَّعَ إِلَيْهِ
وَتَطْلُبَ مِنْهُ لِأَجْلِ شَعْبِهَا.



Fyodor Bronnikov (1827-1902), *Old Man Reading a Letter*

ט וַיָּבֹא הַתָּדָוּ וַיִּגַּד לְאַסְתֵּר
אֵת דְּבַרֵי מְרֻדָּחִי:

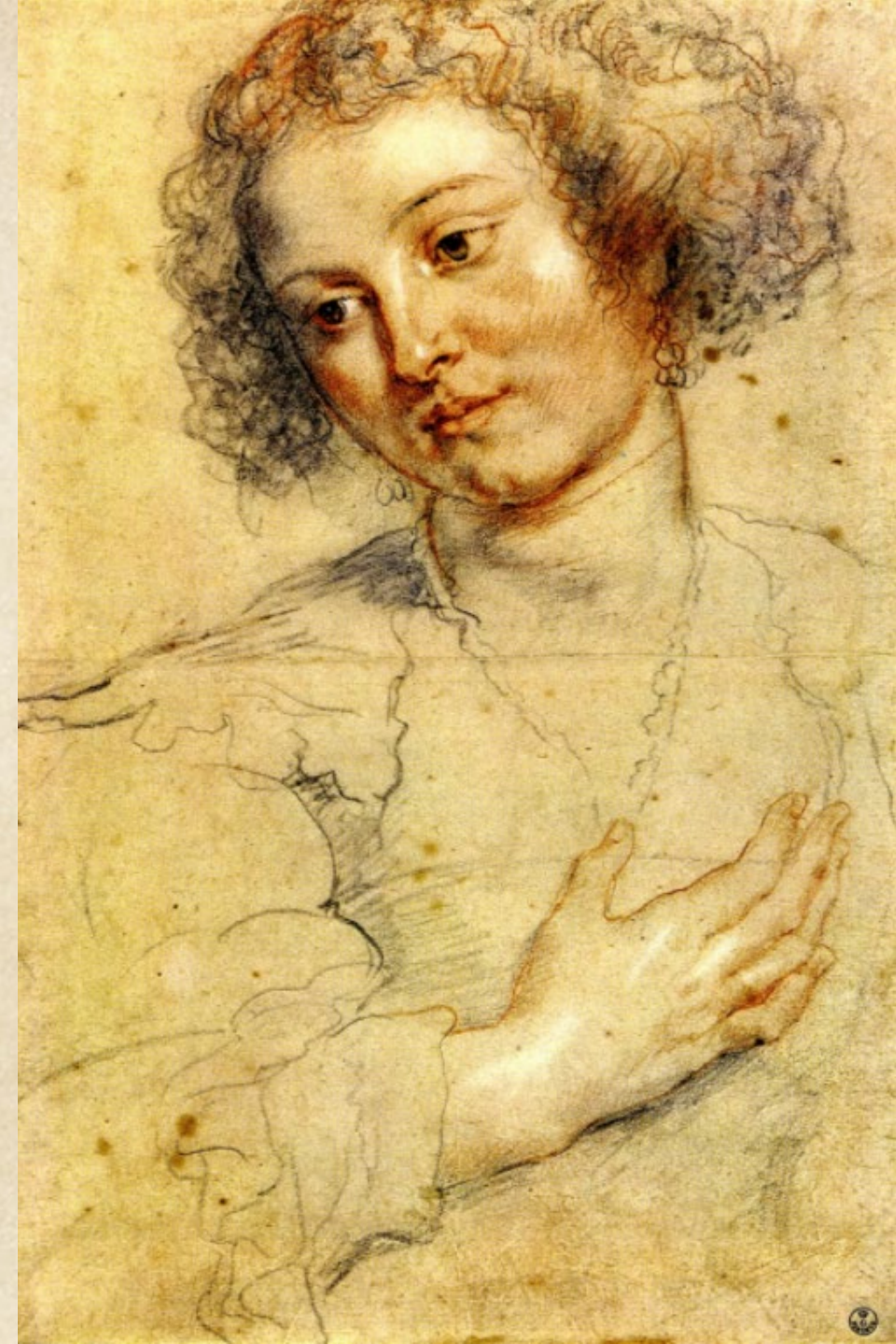
۹:۴ فَذَهَبَ هَتَاخُ وَأَخْبَرَ أُسْتَيْرَ
بِمَا قَالَ مُرْدُخَاي.



Thomas Benjamin Kennington, *Reading the Letter* (1885)

וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ
וַתִּצְנֶהוּ אֶל־מַרְדָּכָי:

۱۰:۴ فَأَمَرْتُ أُسْتِيرُ هَتَاخَ أَنْ يَقُولَ لِمُرْدُخَاي.





Darius I (522-486 BCE), Persepolis, Iran

יא כָּל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יִדְעוּם אֲשֶׁר
כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבֹא-אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַחֲצַר
הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא-יִקְרָא אַחַת דָּתוֹ לְהַמֶּלֶךְ

١١:٤ كَانَ كُلُّ خُدَّامِ الْمَلِكِ وَكُلُّ النَّاسِ فِي بِلَادِهِ يَعْرِفُونَ
أَنَّ كُلَّ رَجُلٍ أَوْ امْرَأَةٍ يَدْخُلُ إِلَى الْمَلِكِ فِي مَخْدَعِهِ
الِدَّاخِلِيِّ مِنْ غَيْرِ دَعْوَةٍ عُقُوبَتُهُ هِيَ الْمَوْتُ.



Viktor Vasnetsov, *Ivan IV, The Terrible* (1897)

לְבַד מֵאַנְשֵׁר יוֹנְשֵׁיט-לוֹ הַמְּלֶךְ אֶת-שָׂרְבִיט
הַזֶּהב וְחָיָה וְאַנִּי לֹא נִקְרָאתִי לְבוֹא
אֶל-הַמְּלֶךְ זֶה שְׁלוֹנְשֵׁים יוֹם:

إِلَّا الَّذِي يَمُدُّ لَهُ الْمَلِكُ قَضِيبَ الذَّهَبِ فَإِنَّهُ يَحْيَا.
وَلَكِنَّهُ لَمْ يَدْعُنِي لِلدُّخُولِ إِلَيْهِ مِنْذُ ثَلَاثِينَ يَوْمًا.



Rembrandt van Rijn, *Beggar Seated on a Bank* (1630)

יב וַיִּגִּידוּ לְמַרְדְּכָי
אֶת דְּבָרֵי אֶסְתֵּר:

۱۲:۴ فَأَخْبَرُوا مُرْدُخَايَ بِكَلَامِ أُسْتَيْرَ.

יג וַיֹּאמֶר מְרֹדְכַי לְהֵנָּשִׁיב אֶל־אֶסְתֵּר
אֶל־תְּדַמֵּי בְּנִפְנֵיךְ לְהַמְלִיט
בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְהוּדִים:

١٣:٤ أَرْسَلَ مُرْدُخَايَ إِلَيْهَا رِسَالَةً قَالَ فِيهَا:
لَا تَظُنِّي بِأَنَّكَ سَتَنْجِينَ مِنَ الْعَاقِبَةِ مَنْ
دُونَ سَائِرِ الْيَهُودِ لِأَنَّكَ فِي قَصْرِ الْمَلِكِ.



Rembrandt van Rijn, *Head of an Old Man in a Cap* (ca. 1630)

יד

כִּי אִם-הִתְרַשׁ תִּתְרִישִׁי בְּעֵת הַזֹּאת
רוּחַ וְהִצְלָה יַעֲמֹד לְיְהוּדִים מִמָּקוֹם
אַחֵר וְאַתְּ וְבֵית-אָבִיךָ תֵּאבְדוּ וְיָמֵי
יִזְלַע אִם-לָעֵת כָּזֹאת הִנְעַת לַמְּלָכוֹת:

١٤:٤

فَإِنْ لَزِمْتَ الصَّمْتَ فِي مِثْلِ هَذَا الْوَقْتِ
فَإِنَّ الْفَرَجَ وَالْإِنْقَادَ لَا بُدَّ أَنْ يَأْتِيَا لِلْيَهُودِ
مِنْ مَصْدَرٍ آخَرَ وَأَمَّا أَنْتِ وَبَيْتُ أَبِيكِ
فَتَبِيدُونَ. وَمَنْ يَدْرِي فَلَرُبَّمَا قَدْ وَصَلْتَ
إِلَى عَرْشِ الْمَلِكِ لَوْقَتِ مِثْلِ هَذَا.



Edvard Munch, *Ashes* (1895)

טו ותאמר אסתר להשיב אל-מרדכי:

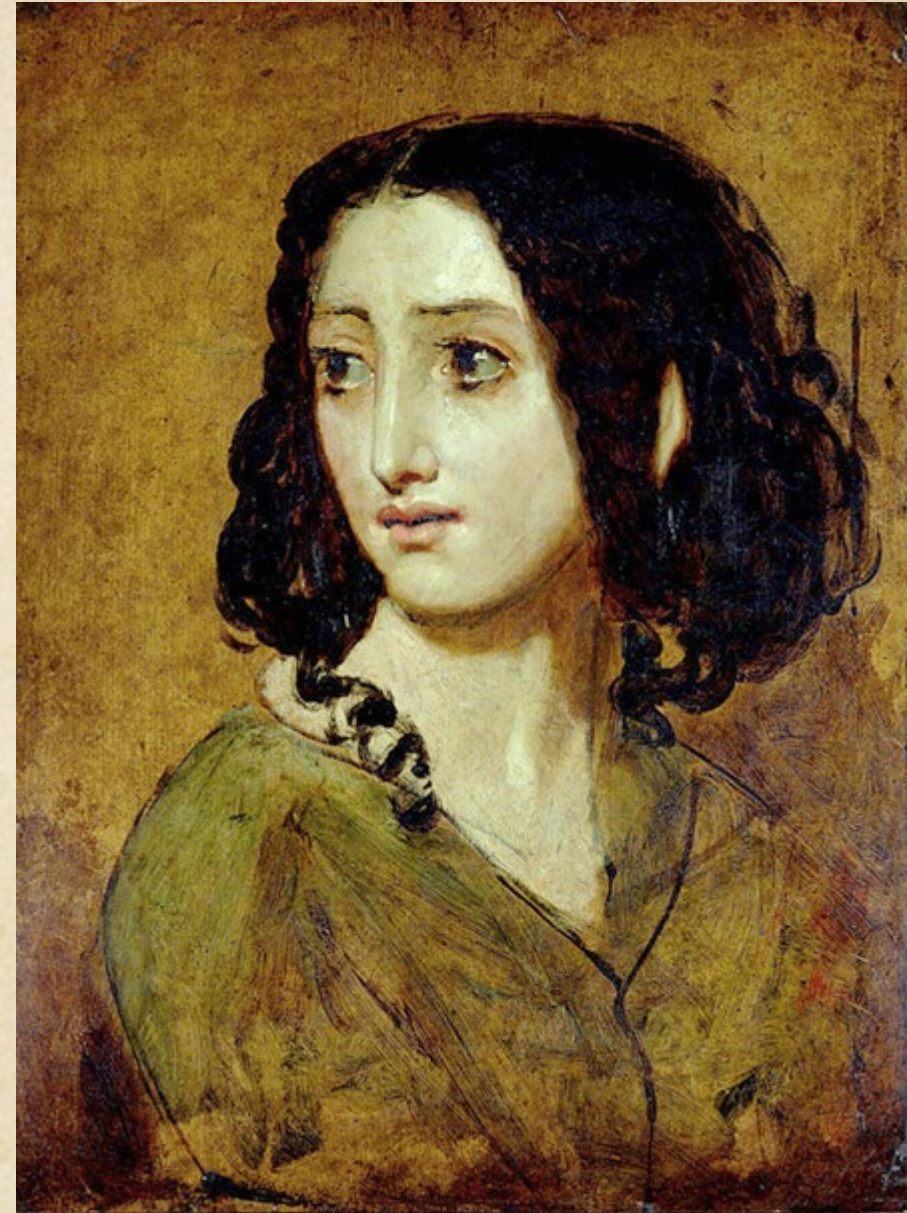
١٥:٤ فَأَرْسَلْتُ أَسْتِيرُ بِالرَّدِّ التَّالِيِ إِلَى مُرْدُخَاي:



Hugues Merle, *Queen Esther* (1875) [edited]

טז לך כְּנוֹס אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים הַנִּמְצְאִים
בְּשׁוֹנֵשׁ וְצוּמוּ עָלַי וְאֶל-תֹּאכְלוּ וְאֶל-תִּשְׂתּוּ
שִׁלְשֶׁת יָמִים לַיְלָה וְיוֹם גַּם-אֲנִי וְנִעַרְתִּי
אִצְוֹם כֵּן

١٦:٤ هَيَّا اجْمَعِ كُلَّ الْيَهُودِ الْمَوْجُودِينَ فِي سُوشَنَ وَصُومُوا
مِنْ أَجْلِي وَلَا تَأْكُلُوا وَلَا تَشْرَبُوا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ لَيْلًا
وَنَهَارًا، وَسَأُصُومُ أَنَا وَوَصِيفَاتِي أَيْضًا مِثْلَكُمْ.



William Etty, *Mlle Rachel Félix* (1841-45)

וּבָכֹן אָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲנִי לְאֶ-כֹּת
וְכֹאֲנִי אֶבְדְּתִי אֶבְדְּתִי:

ثُمَّ ادْخُلْ إِلَى الْمَلِكِ مَخَالِفَةً الْعُرْفَ الْمُتَّبَعِ،
فَإِذَا هَلَكْتُ، هَلَكْتُ.



Jean-François Portaels, *Esther* (ca. 1869) [detail]

יז וַיִּזְכֹּר מִרְדְּכָי וַלְעֵשׂ כְּכֹל
אֲנָשׁ-צְנוּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר:

١٧:٤ فَاَنْصَرَفَ مُرْدُخَايَ وَنَفَّذَ
كُلَّ مَا اَوْصَتْهُ بِهِ اَسْتِيرُ.



Rembrandt van Rijn, *Old Man With a Gold Chain* (1632)



Richard Burlet, *Orfée* (n.d.)

מגלת אסתר ספר אסתר

الفصل ٥

ה א וַיְהִי אֶבְיֹנָם הַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר
מִלְכוּת וַתַּעֲמִד בַּחֲצָר בַּיַּת־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית
זָכַח בַּיַּת הַמֶּלֶךְ

١٥ وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، لَبِسَتْ أُسْتَيْرُ ثِيَابَهَا الْمَلَكِيَّةَ،
وَوَقَفَتْ فِي سَاحَةِ الْجَوْسَقِ الدَّاخِلِيَّةِ.



Jan Sluijters, *Woman Standing* (1912)

וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ
בְּבַיִת הַמַּלְכוּת זָכַח פֶּתַח הַבַּיִת:

وَكَانَ الْمَلِكُ جَالِسًا عَلَى عَرْشِهِ فِي الْمَسْكِنِ
مُقَابِلَ سَاحَةِ الْجَوْسِقِ الدَّاخِلِيَّةِ.



Francis Owen Salisbury, *His Majesty King George VI* (ca. 1937)

ב

וַיְהִי כִּי רָאוּת הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר
הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בַּחֲצַר גִּישָׁאָה חַן
בְּעֵינָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר
אֶת-נְשֵׂרְבַיִט הַזָּקֵן אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרַאשׁ הַנְּשֵׂרְבַיִט:

٢:٥

فَلَمَّا شَاهَدَ الْمَلِكُ أُسْتَيْرَ وَاقِفَةً فِي الْقَاعَةِ
سَرَّهُ مَرَّاهَا سَرَّهُ مَرَّاهَا فَمَدَّ صَوْلَجَانَ الذَّهَبِ
الَّذِي بِيَدِهِ بِاتِّجَاهِهَا فَتَقَدَّمَتْ أُسْتَيْرُ
وَلَمَسَتْ رَأْسَ الصَّوْلَجَانِ.



Giovanni Andrea Sirani, (1610-1670), *Esther and Ahasuerus*

ג וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ
אֲסִיתָר הַמַּלְכָּה וּמַה-בִּקְשָׁתְךָ
עַד-תֵּצֵי הַמַּלְכוּת וַיִּנָּתֶן לָּהּ:

٣:٥ فَقَالَ الْمَلِكُ لَهَا: مَا لِكَ أَيُّهَا الْمَلِكَةُ
أَسْتِيرُ وَمَا هِيَ طِلْبَتُكَ فَحَتَّى لَوْ طَلَبْتِ
نِصْفَ مَمْلَكَتِي فَتُعْطَى لَكَ.



Giovanni Francesco Barbieri, *Esther Before Ahasuerus* (ca. 1639)

ד

וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר

אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב

יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּן הַיּוֹם

אֶל-הַמִּנְשָׁתָה

אֲנִי-עֹשִׂיתִי לוֹ:

ד:ה

فَأَجَابَتْ أَسْتِيرُ: إِنَّ طَابَ لِلْمَلِكِ

فَلْيَأْتِ الْيَوْمَ وَهُمَّنْ إِلَى الْوَلِيمَةِ

الَّتِي أَقَمْتُهَا لَهُ.



Geldorp Gortzius, *Esther and Ahasuerus* (1612)



Cyrus the Great, Persepolis, Iran (ca. 521-465 BCE)

ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִהָרוּ אֶת-הַמֶּזֶן
לַעֲשׂוֹת אֶת-דְּבַר אֱסֻתָּר
וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּזֶן אֶל-הַמַּנְשֵׁתָה
אֲנֹשֶׁר-עָשִׂיתָ אֱסֻתָּר:

°:° فَقَالَ الْمَلِكُ: هَيَّا اسْرِعُوا بِهِمْ كَيْ يُلَبِّيَ دَعْوَةَ
أُسْتِيرَ. وَهَكَذَا جَاءَ الْمَلِكُ وَهُمْ إِلَى الْوَلِيمَةِ
الَّتِي أَقَامَتْهَا أُسْتِيرُ.



Georges Rouault, *The Old King* (1936)

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר בְּמִשְׁתָּהּ הַיּוֹם
מִהַּ-נְשֵׂאֲלָתְךָ וַיַּגִּדְתְּוּ לָךְ וּמִהַּ-בִּקְשָׁתְךָ
עַד-תֵּצֵי הַמְּלָכוֹת וְתֵעָשׂ:

وَأَثْنَاءَ وَلِيمَةِ الْحَمْرِ قَالَ الْمَلِكُ لِأَسْتِيرَ مَا هُوَ
سُؤَالُكَ فَتُعْطِينَهُ وَمَا هِيَ طِلْبَتُكَ فَحَتَّى لَوْ
طَلَبْتَ نِصْفَ مَمْلَكَتِي فَتُقْضَى.



Richard Bulet, *Orfée* (n.d.)

א ותען אסתר ותאמר
שאלתי ובקשתי:

٧:٥ فَأَجَابَتْ أَسْتِيرُ: إِنَّ سُؤَالِي وَطِلْبَتِي هِيَ



Virginai Di Saverio, *Woman with Earring* (n.d.)

ח אִם-מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינַי הַמֶּלֶךְ וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ
טוֹב לָתֵת אֶת-נְשֹׂאֹתַי וְלַעֲשׂוֹת אֶת-בְּקִשְׁתִּי
יְבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמוֹן אֶל-הַמְּנַשֶּׁה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
לָהֶם וּמִתָּר אֶעֱשֶׂה כְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ:

٨:٥ إِنَّ وَجَدْتُ نِعْمَةً فِي عَيْنِي الْمَلِكِ وَإِنْ طَابَ
لِلْمَلِكِ أَنْ يُعْطِيَ سُؤَالَي وَيَقْضِيَ طَلْبَتِي فَلِيَّاتِ
الْمَلِكِ وَهُنَّ ثَانِيًا إِلَى الْوَلِيمَةِ الَّتِي أُقِيمُهَا لَهُمَا
وَعَدًا أُخْبِرُ الْمَلِكَ بِطَلْبَتِي.

ט וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ בַּיּוֹם הַהוּא שְׂמֵחַ וְטוֹב לֵב

٩:٥ فَخَرَجَ هُمْنًا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ فَارِحًا وَخَفِيفَ الْقَلْبِ.



Giovanni Boldini, *Robert de Montesquieu* (1897)

וְכִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-מְרֻדְכֵי בְּשֵׁעַר הַמְּלָךְ
וְלֹא-קָם וְלֹא-זָע מִמֶּנּוּ

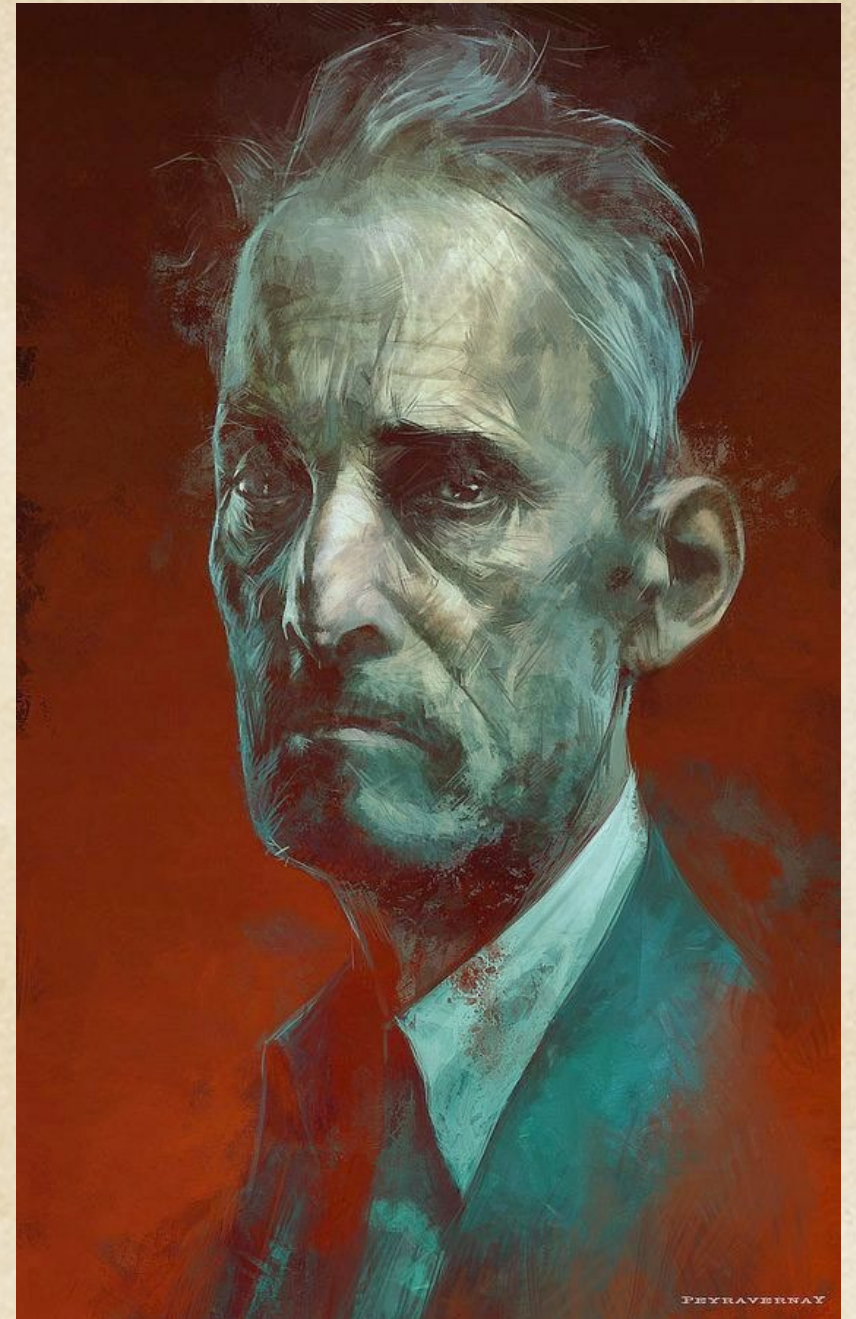
وَلَكِنْ لَمَّا شَاهَدَ مُرْدُخَايَ فِي مَجْلِسِ الْمَلِكِ
لَا يَقِفُ أَوْ يَنْحَنِي أَمَامَهُ



Friedrich Von Amerling, *A Turkish Man* (1840)

וַיִּמְלֵא הַיָּמִן עַל-מַרְדְּכַי חֲמָה:

فَتَفَجَّرَ بِالْغَيْظِ عَلَى مُرْدُخَاي.



Cedric Peyravernay, *Don Quixote* (ca.2016)

וַיִּתְאַפֵּק הַמֶּזֶן וַיָּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא
אֶת-אֶהָבָיו וְאֶת-זֶרַע אֲשֶׁתוֹ:

۱۰:۵ إِلَّا أَنَّهُ تَمَالَكَ هُمِنْ نَفْسِهِ وَعَادَ إِلَىٰ مَنْزِلِهِ.
حَيْثُ اسْتَدْعَىٰ أَصْدِقَاءَهُ وَزَوْجَتَهُ زَرَّشَ.



Abul Hasan Ghaffari, Jalal al-Din Mirza (1859)

יֵא וַיִּסְפֹּר לָהֶם הַיָּמִן אֶת-כְּבוֹד עֲשָׂרוֹ וְרַב בְּנָיו
וְאֵת כָּל-אֲנָשָׁר גְּדָלוֹ הַמְּלִכָּה וְאֵת אֲנָשָׁר נִשְׂאוֹ
עַל-הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמְּלִכָּה:

۱۱:۵ وَأَخَذَ يَتَفَاخَرُ أَمَامَهُمْ بِثَرْوَتِهِ، وَبِكَثْرَةِ أَبْنَائِهِ وَكُلِّ
مَا أَنْعَمَ عَلَيْهِ الْمَلِكُ بِهِ مِنْ عَظْمَةِ وَجَاهٍ حَتَّى صَارَتْ
مَرْتَبَتُهُ فَوْقَ مَرْتَبَةِ جَمِيعِ رُؤَسَاءِ الْمَلِكِ وَرِجَالِهِ.



Maíno Fray Juan Bautista, *Portrait of a Gentleman* (1618-23)

יב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵף לֹא-הִבִּיאָהּ אֶסְתֵּר
הַמַּלְכָּה עִם-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמִּשְׁתֶּה
אֲשֶׁר-עָשְׂתָה כִּי אִם-אוֹתִי וְגַם-לְמַחֲרָה
אֲנִי קָרוֹא-לָהּ עִם-הַמֶּלֶךְ:

۱۲:۵ وَأَضَافَ: حَتَّى أَسْتِيرُ الْمَلِكَةَ لَمْ تَدْعُ مَعَ الْمَلِكِ
إِلَى الْوَلِيمَةِ الَّتِي أَقَامْتَهَا سِوَايَ وَقَدْ دَعَوْتَنِي غَدًا
أَيْضًا مَعَ الْمَلِكِ.



Pablo Picasso, Jaime Sabartes as Grandee (1939)

יג וְכָל-זֶה אֵינְנוּ שׁוֹהֵה לִי
בְּכָל-עֵת אֲנִשְׂר אֲנִי רֹאֶה
אֶת-מַרְדְּכַי הַיְהוּדִי
יּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ:

١٣:٥ وَلَكِنَّ كُلَّ هَذَا لَا يَعْنِي لِي شَيْئًا وَأَنَا أَرَى
مُرْدَخَايَ الْيَهُودِيَّ جَالِسًا فِي مَجْلِسِ الْمَلِكِ.



Eugène Delacroix, from: *Notebooks of Morocco* (1832)

יד ותאמר לו זרש אנש'תו וכל-אנה'ביו
י'עשו-עין ג'בה ח'מנשים אמה'
ובב'קר | א'מר ל'מ'לך ו'ית'לו א'ת-מ'ר'ד'כי
ע'ליו וב'א-ע'ם-ה'מ'לך א'ל-ה'מ'ש'ת'ה ש'מ'ח

١٤:٥ فَقَالَتْ لَهُ زَوْجَتُهُ زَرَّشُ وَأَصْدِقَاؤُهُ جَهَّزْ عَمُودًا خَشَبِيًّا
إِرْتِفَاعُهُ خَمْسُونَ ذِرَاعًا، وَاطْلُبْ مِنَ الْمَلِكِ فِي الصَّبَاحِ
أَنْ يُعَلِّقَ مُرْدُخَايَ عَلَيْهِ ثُمَّ اذْهَبْ مَعَ الْمَلِكِ إِلَى
الْوَلِيمَةِ سَعِيدًا.



Augustus Edwin John, *Marquise Luisa Casati* (1919) [detail]

וְיִטֵּב הַדָּבָר לְפָנַי הַיּוֹם
וְרַעַשׂ הַיָּמָּי:

فَحَسُنَ رَأْيُهُمْ عِنْدَ هُمْنٍ
وَأَمَرَ بِتَجْهِيزِ الْعَمُودِ الْخَشَبِيِّ.



Jeremy Moore, *Gallows* (2011)

מגלת אסתר
ספר אסתר

الفصل ٦



El Greco, *Nobleman with His Hand on His Chest* (1580)

ו א בַּלִּילָה הַהוּא נִדְּדָה שְׁנַת הַמָּלָךְ וַיֹּאמֶר
לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר הַזְּכוּרֹת דְּבָרַי הַיְמָיִם
וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים לְפָנָי הַמָּלָךְ:

١:٦ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ أَرِقَ الْمَلِكُ، فَأَمَرَ أَنْ يُحْضَرُوا
لَهُ السَّجَلُ الرَّسْمِيُّ لِتَارِيخِ الْمَمْلَكَةِ فَقُرِئَ
أَمَامَ الْمَلِكِ،



Kenne Grégoire, *Peter Faber* (2012)

ו א בַּלִּילָה הַהוּא נִדְּדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
לְהָבִיא אֶת-סֵפֶר הַזְּכוּרוֹת דְּבַרֵי הַיָּמִים
וַיְהִי וַיִּקְרְאוּם לְפָנָי הַמֶּלֶךְ:

1:6 فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ أَرِقَ الْمَلِكُ، فَأَمَرَ أَنْ يُحْضَرُوا
لَهُ السَّجَلُ الرَّسْمِيُّ لِتَارِيخِ الْمَمْلَكَةِ فَقُرِئَ
أَمَامَ الْمَلِكِ،



Qadir Maharaj, Haile Selassie (n.d.)

ב וַיִּמְצְאָה כְּתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מְרֹדַכַּי עַל־בְּגָתָנָא וְתַרְשֵׁי שְׁנַי סְרִיסֵי
הַמֶּלֶךְ מִשְׁמֵרֵי הַסֵּף אֲשֶׁר בִּקְשׂוּ לְשַׁלַּח לָד בַּמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרוּשׁ:



Leonaert Bramer, *The Reading of the Law before Josiah* (1622)

٢:٦ فَوُجِدَ بِهَا مَكْتُوبًا مَا كَشَفَهُ
مُردُخاي عَنْ مُؤَامَرَةِ بَغْتَانِ
وَتَرَشَ خَصِيَّ الْمَلِكِ وَحَارِسِيَهُ
الَّذِينَ خَطَّطَا لِاغْتِيَالِ الْمَلِكِ
خشایارشا.



Mihr Ali, Portrait of Fath Ali Shah (ca. 1805)

ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה-נַּעֲשֶׂה יְקָר וַגְּדוּלָה
לְמַרְדְּכַי עַל-זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ
מִנְשֵׁרְתָיו לֹא-נַעֲשֶׂה עִמּוֹ דָּבָר:

٣:٦ فَسَأَلَ الْمَلِكُ: أَيُّهٗ كَرَامَةٍ وَعَظْمَةٍ عَلِمْتُ لِمُرْدُخَاي
مِنْ أَجْلِ هَذَا؟ فَأَجَابَهُ رِجَالُهُ الْقَائِمُونَ عَلَى خِدْمَتِهِ
لَمْ يُكَافَأْ بِشَيْءٍ.



Mihr Ali, *Portrait of Fath Ali Shah* (ca. 1805)

ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בְחַצֵּר

ד:וֹ פָּקַל הַמֶּלֶךְ: מִן הַזֶּה הַאֲדִי בִּי סֶאֶחַת הַחַוֶּסֶקִי?



El Greco, *Nobleman with His Hand on His Chest* (1580)

וְהָמֹן בָּא לְחַצֵּר בֵּית-הַמֶּלֶךְ הַתְּיָצוּחַ
לֵאמֹר לְמַלְכִּי לְתִלּוֹת אֶת-מַרְדְּכַי עַל-הַעֵץ
אֲנִשְׂר-הַכִּיּוֹן לוֹ:

وَكَانَ هُمَنْ قَدْ دَخَلَ لِتَوِّهِ لِيَطْلُبَ مِنَ الْمَلِكِ أَنْ
يُعَلِّقَ مُرْدُخَايَ عَلَى الْعَمُودِ الْخَشَبِيِّ الَّذِي جَهَّزَهُ لَهُ.



Kehinde Wiley, Willem van Heythuysen (2005)

ה וַיֹּאמְרוּ בְּעָרֵי הַמְּלָכֹת אֵלָיו הִנֵּה הָמוֹן
עֹמֵד בְּתֵצֵר וַיֹּאמֶר הַמְּלָכֹת יָבוֹא:

ו:ה פֶּאֲجָב רִגְאֵל הַמֶּלֶךְ הָאֵל הוּא הֵמֶן וַאֲפִי
בִּי הַסָּאחֶה. פֶּקַל הַמֶּלֶךְ: לִידְחֹל.



Alonso Cano, *A King of Spain* (1643)

וַיְבוֹא הָמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר לֹא הִמְלִיךְ מֵהַלְעֵשׂוֹת
בְּאִישׁ אֲשֶׁר הִמְלִיךְ תַּכְפִּיץ בִּיקָרוֹ וַיֹּאמֶר הָמֶלֶךְ
בְּלִבּוֹ לְמִי יִתְכַפֵּץ הִמְלִיךְ לְעֵשׂוֹת יָקָר יוֹתֵר
מִמֶּנִּי:

فَدَخَلَ هُمَنْ، فَقَالَ لَهُ الْمَلِكُ مَاذَا يُصْنَعُ لِمَنْ يُرِيدُ
الْمَلِكُ أَنْ يَكْرِمَهُ؟ فَقَالَ هُمَنْ فِي نَفْسِهِ لَا أَحَدَ
يَسْتَحِقُّ أَنْ يُكْرِمَهُ الْمَلِكُ سِوَايَ!

א וַיֹּאמֶר הָמוֹן אֶל-הַמֶּלֶךְ
אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ:

7:6
فَأَجَابَ هُمْنُ الْمَلِكِ: إِنَّ الرَّجُلَ
الَّذِي يُرِيدُ الْمَلِكُ أَنْ يَكْرِمَهُ



Lajos Tihanyi, *Portrait of Lajos Fülep* (1915)



Artist unknown, Haile Selassie at His Coronation (1930)

ח יבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲנֹשׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ
וְסוֹס אֲנֹשׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲנֹשׁר נָתַן
כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֵאשׁוֹ:

٨:٦
يُؤْتِي بِالْغَيْبِ الْمَلِكِيَّةُ الَّتِي يَرْتَدِيهَا الْمَلِكُ
وَيُؤْتِي بِالْفَرَسِ الَّذِي يَرْكَبُهُ الْمَلِكُ وَالتَّاجِ
الَّذِي يَضَعُهُ الْمَلِكُ عَلَى رَأْسِهِ.



Rembrandt van Rijn, A Polish Nobleman (1637)

ט ונתון הלבוש והסוס על-יד-איש
משרי המלך הפרתמים והלבישו
את-האיש אשר המלך חפץ ביקרו

9:6 וליעמד בה جميعها إلى أحد أشرف أمراء
المملك فيلبسها هذا الرجل ويركبه على
فرس الملك



Mir Ali Haravi, *Shah Jahan on Horseback* (ca. 1630)

וְהִרְפִּיבָהּוּ עַל־הַסּוּס בְּרָחוֹב הַנְּעִיר
וְקָרְאוּ לְפָנָיו בְּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ
אֲשֶׁר הֵמְלִךְ חֲפִץ בִּיקָרוֹ:

وَيَقُودَ مَوَكِبَهُ فِي جَمِيعِ أُنْحَاءِ الْمَدِينَةِ
وَهُوَ يَهْتِفُ: هَكَذَا يُكَافَأُ الرَّجُلُ
الَّذِي يَرْتَعِبُ الْمَلِكُ فِي إِكْرَامِهِ.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַמְנוּ מִיָּהָר קַח אֶת-הַלְבוּשׁ וְאֶת-הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַעֲשֵׂה-כֵן
לְמַרְדְּכַי הַיְהוּדִי הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אֶל-תִּפְלֵל דְּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:



Mughal drawing with watercolors, *Horse Being Led by a Groom* (n.d.)

١٠:٦ فَقَالَ الْمَلِكُ لَهُمْ:

أَسْرِعْ وَخُذِ الثِّيَابَ الْمَلَكِيَّةَ وَالْفَرَسَ
كَمَا قُلْتَ وَافْعَلْ كَذَلِكَ كُلَّ مَا اقْتَرَحْتَهُ
لِمُرْدُخَايِ الْيَهُودِيِّ الَّذِي يَجْلِسُ فِي
مَجْلِسِ الْمَلِكِ مِنْ غَيْرِ أَنْ تَغْفَلَ شَيْئًا.



Richard McBee, Triumph of Mordechai (1980)

יֵא וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת-הַלְבוּשׁ וְאֶת-הַסּוּס
וַיִּלְבַּשׁ אֶת-מְרֻדְכָי וַיַּרְכִּיבֵהוּ בְרֶקֶב
הַנְּעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כָּכָה יַעֲשֶׂה
לְאִישׁ אֲנֹשׁ הַמֶּלֶךְ חֶפְזָ בִּיקְרוֹ:

۱۱:۶ فَأَخَذَ هُمِنَ الثِّيَابِ وَالْفَرَسِ وَأَلْبَسَ مُرْدُخَايَ
وَأَرْكَبَهُ وَقَادَ مَوَكِبَهُ عَبْرَ شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ هَاتِفًا:
هَكَذَا يُكَافِيُ الرَّجُلَ الَّذِي يَرِغَبُ الْمَلِكُ
فِي إِكْرَامِهِ.



Rembrandt van Rijn, *Haman Recognizes His Fate* (1665)

יב ויָנֹשֵׁב מִרְדְּכָי אֶל-שֵׁעַר הַמֶּלֶךְ
וְהָמֹן נִדְחָה אֶל-בֵּיתוֹ

١٢:٦ بَعْدَ ذَلِكَ عَادَ مُرْدُخَايُ إِلَى مَجْلِسِ الْمَلِكِ.
أَمَّا هُمْنُ فَاسْرَعَ إِلَى مَنْزِلِهِ



René Magritte, *The Son of Man* (1964)

אָבּל וְהַפּוּי רֵאשׁ:

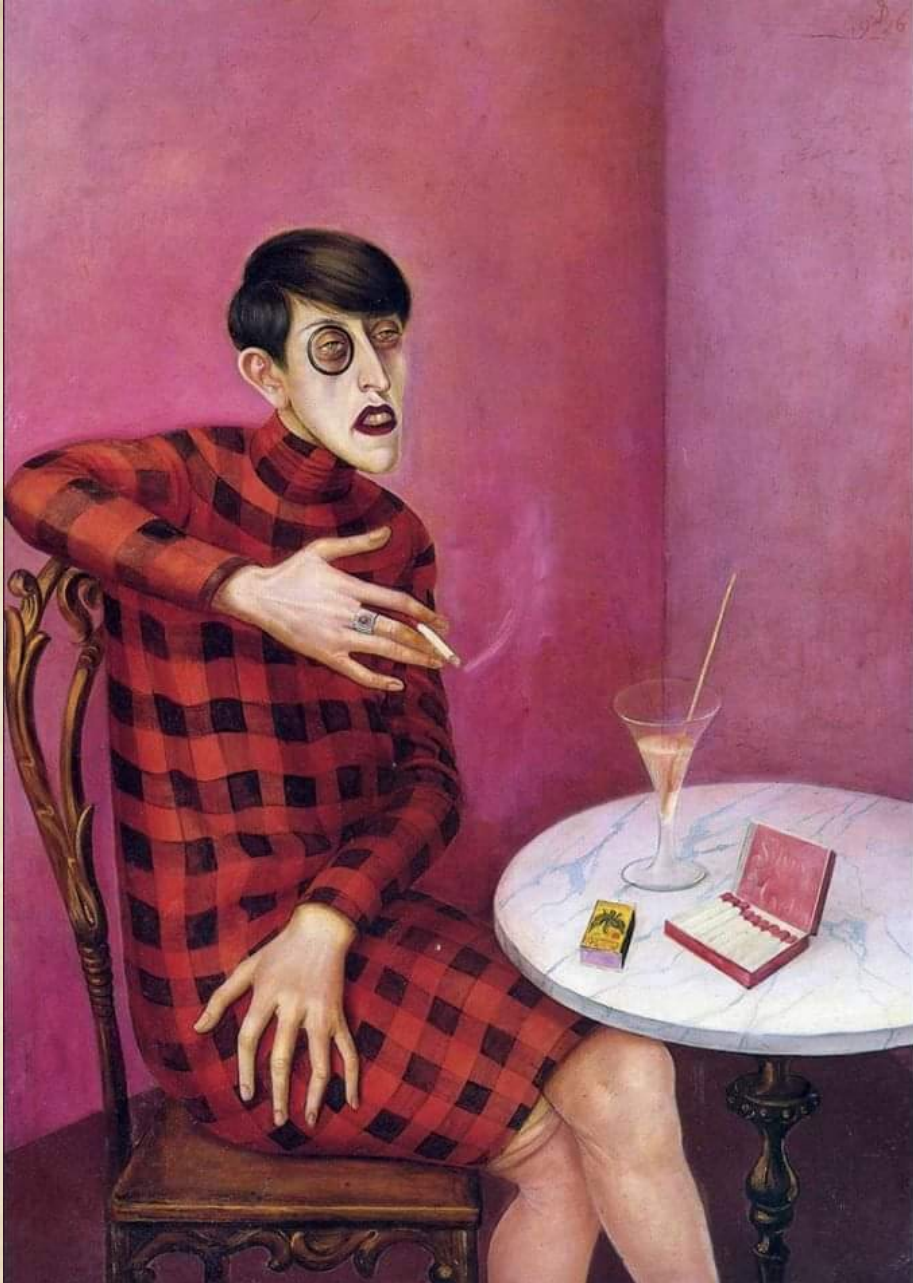
נְאִימָא וּמְעַטֵי הָרֵאִים.



Nick Alm, *Hall 8* (detail; 2020)

יג וַיִּסְפֹּר הָמוֹן לְזַרְשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל-אֶהְבִּיו
אֵת כָּל-אִשָּׁר קָרָהוּ

וַאֲחִיבַר זִוְגַתֵּהּ זִרְשׁ וְאַصְדִּיקָאֵהּ
בְּכֻלِّ מָא חֲדַתְּ. 13:6



Otto Dix, *Portrait of the Journalist Sylvia von Harden* (1926)

וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וַיַּרְשׁ אֲנָשָׁתוֹ אִם מִזֶּרַע
הַיְהוּדִים מְרֻדָּכִי אֲנִשְׂרָה חֲלוֹתָ לְנֶפֶל לְפָנָיו
לֹא-תוֹכַל לוֹ כִּי-נִפְוֹל תִּפְוֹל לְפָנָיו:

فَقَالَ لَهُ مُسْتَشَارُوهُ وَزَوْجَتُهُ: إِذَا كَانَ مُرْدُخَائِي
الَّذِي بَدَأَتْ تَنْهَزِمُ أَمَامَهُ مِنْ نَسْلِ يَهُودٍ بِالْفِعْلِ،
فَإِنَّكَ لَنْ تَنْتَصِرَ عَلَيْهِ بَلْ سَتُهْزَمُ أَمَامَهُ بِالتَّأْكِيدِ.



Chinese Eunuchs (early 20th century)

יד עֹדֶם מִדְּבָרִים עֲמֹז וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
הִגִּיעוּ וַיִּבְהִלּוּ לְהָבִיא אֶת־הַמֶּזֶן
אֶל־הַמַּנְשֵׁתָה אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ אֶסְתֵּר:

וַיִּמָּא יִתְקַלְמוֹן בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשְׁלַח חֲסִיָּאן
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּדְּעוּן הֵמֶן לִישְׁרַע בַּיּוֹם הַהוּא
אֶל־הַמַּנְשֵׁתָה אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ אֶסְתֵּר:



Rembrandt van Rijn, *The Philosopher* (1650)

מגלת אסתר ספר אסתר

الفصل ٧

א א וַיִּבֶן הַמֶּלֶךְ וְהָמוֹן
לְשָׂתוֹת עִם-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה:

١:٧ فَذَهَبَ الْمَلِكُ وَهَمُنُ إِلَى الْوَلِيمَةِ
لِيَشْرَبًا عِنْدَ أُسْتَيْرِ الْمَلِكَةِ.

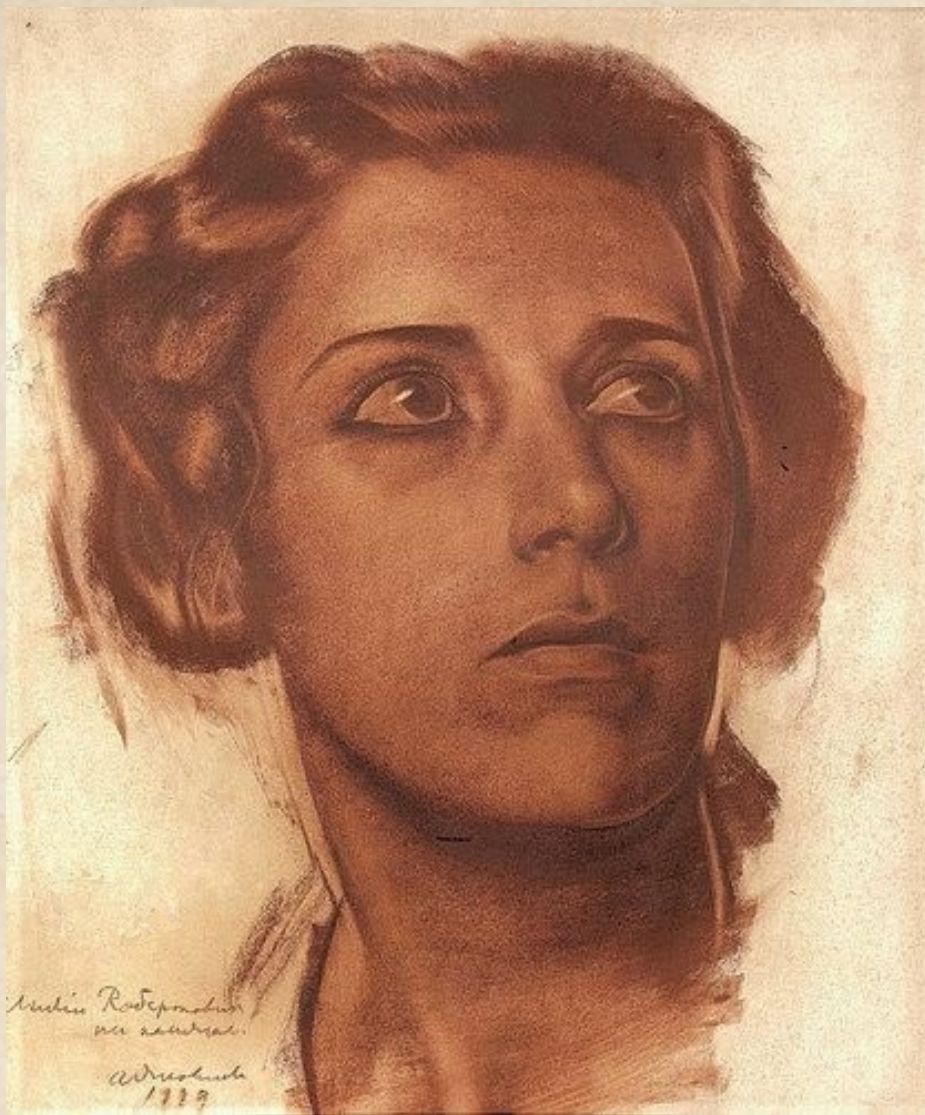


Carl Melegari, *Geronimo Duo* (n.d.)



ב וַיֹּאמְרוּ הַמְּלָךְ לְאַסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם
הַשְּׁנַיִ בְּמִנְשֵׁתָהּ הִלְכָה מִה־נְּשֵׂאֵלְתָךְ
אַסְתֵּר הַמְּלָכָה וְתַנְּתוּ לָךְ
וּמִה־בִּקְנֵשְׁתְּךָ עַד־חֲצֵי הַמְּלָכוֹת וְתַעֲשֵׂ:

٢:٧ وَأَثْنَاءَ وَلِيمَةِ الخَمْرِ سَأَلَ الْمَلِكُ أُسْتِيرَ كَذَلِكَ
فِي هَذَا الْيَوْمِ الثَّانِي: مَا هُوَ سُؤْأَلِكِ يَا أُسْتِيرَ
الْمَلِكَةَ فَتُعْطِينَهُ وَمَا هِيَ طَلْبَتُكَ فَحَتَّى لَوْ
طَلَبْتَ نِصْفَ مَمْلَكَتِي فَتُقْضَى.



Alexander Yakovlev, Portait of a Woman (1929)

ג ותען אסתֵר המלכה ותאמר
אם-מָצאתי חן בעיניך המלך
ואם-על-המלך טוב תנתן-לי
נפשִי בנשאתִי ועמי בבקשתי:

٣:٧ فَأَجَابَتِ الْمَلِكَةُ أُسْتِيرُ: إِنَّ كُنْتُ قَدْ
حَظَيْتُ بِرِضَاكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ وَإِنْ وَاسْتَحْسَنَ
الْمَلِكُ الْأَمْرَ فَإِنَّ طِلْبَتِي أَنْ تَحْفَظَ حَيَاتِي
وَسُؤَالِي أَنْ تُنْقِذَ شَعْبِي.



Jan Sluijters (1881-1957), *Greet van Kooten With Lilies*

ד כִּי נִמְכַרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד
לְהַרוֹג וּלְאַבֵּד וְאֵלֹהֵינוּ לְעַבְדֵי
וְלַשְׁפָּחוֹת נִמְכַרְנוּ הַחֲרֻשְׁתִּי כִּי אֵין
הַצֹּר שׁוּהָ בְּיָדְךָ הַמֶּלֶךְ:

٤:٧ لَقَدْ تَمَّ بَيْعِي أَنَا وَشَعْبِي لِلْهَلَاكِ وَالْقَتْلِ وَالْإِبَادَةِ.
وَلَوْ أَنَّهُمْ بَاعُونَا عَبِيدًا وَإِمَاءً لَكُنْتُ سَكْتٌ
لِأَنَّ هَذَا الْأَمْرَ لَا يُبْرِّرُ إِزْعَاجَ الْمَلِكِ.



Rembrandt van Rijn, *The Philosopher* (1650)

ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶחְשׂוּרוֹשׁ וַיֹּאמֶר
לְאַסְתֵּר הַמֶּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאִי-זֶה
הוּא אֲנֹכִי-מֵלְאֵוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן:

٥:٧ فَقَالَ الْمَلِكُ خَشَايَارِشَا فَقَالَ لِلْمَلِكَةِ أُسْتِيرَ:
مَنْ هُوَ هَذَا؟ وَأَيْنَ هُوَ الَّذِي يَجْرُؤُ أَنْ
يَرْتَكِبَ مِثْلَ هَذَا؟

וּנְתַאמֵר אֶסְתֵּר אֵינִי צַר
וְאוֹיֵב הַמֶּן הַרְעָה הַזֶּה

וּנְתַאמֵר אֶסְתֵּר אֵינִי צַר
וְאוֹיֵב הַמֶּן הַרְעָה הַזֶּה
6:7 פֶּאֶגַבְתְּ אֶסְתִּיר:

إِنَّهُ هُوَ هَذَا الِهُمْنُ الشَّرِيرُ.



Walt Kuhn, *Girl with Turban* (1938)

וְהָמוֹן נִבְעַת מִלְפָּנַי הַיְיָ וְהַמְלָכָה:

فَارْتَاعَ هُمْنُ أَمَامَ الْمَلِكِ وَالْمَلِكَةِ.



Erich Heckel, *Portrait of a Man* (1919)

א והאלף קם בתחתו ממנשתה
הזין אל-גנת הביתו

٧:٧ وَأَنْصَرَفَ الْمَلِكُ عَنِ الشُّرْبِ مُغْتَاظًا
وَمَضَى إِلَى بُسْتَانِ الْجَوْسِقِ.



Ernst Neizvestny (1925-2016), Title unknown

וְהָמוּ עָמִד לְבִקְנֵשׁ
עַל-נַפְשׁוֹ מֵאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה
כִּי רָאָה כִּי-כָלְתָהּ אֶלָּיו
הַרְעָה מֵאַתְּ הַמֶּלֶךְ:

وَوَقَفَ هُمْنٌ يَتَوَسَّلُ إِلَى أَسْتِيرِ الْمَلِكَةِ
حِفَظًا عَلَى حَيَاتِهِ لِأَنَّهُ أَدْرَكَ أَنَّ الْمَلِكَ
قَدْ قَرَّرَ مَصِيرَهُ الرَّهِيْبَ.



Kehinde Wiley, *Shantavia Beale II* (2012)

ח וְהַלֵּלְךָ נִשְׁבַּח מִגִּזְנוֹת הַבְּיָתוֹן
אֶל-בַּיִת | מִנְשֵׁתָהּ הַיָּיִן
וְהַמֶּן נִפֵּל עַל-הַמֶּטֶה
אֲנִישׁוּר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ

٨:٧ وَعِنْدَمَا رَجَعَ الْمَلِكُ مِنْ بُسْتَانَ
الْجَوْسَقِ إِلَى قَاعَةِ الْوَلِيمَةِ وَجَدَ
هُنَّ مُنْطَرِحًا عَلَى الْأَرِيكَةِ
الَّتِي كَانَتْ أُسْتِيرُ تَتَكَيُّ عَلَيْهَا.



Edward Armitage, *The Festival of Esther* (1865)

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לְכַבֹּדֶנּוּ?

אֶת-הַמְּלָכָה עִמִּי בַּבַּיִת?

فَقَالَ الْمَلِكُ: أَيَّتَحَرَّشُ

بِالْمَلِكَةِ وَهِيَ مَعِيَ فِي الْبَيْتِ؟



Elliot Booth, *The Gypsy King* (2020)

הַדָּבָר יֵצֵא מִפִּי הַמְּלֹךְ

וּבִפְנֵי הַמֶּן חָפּוּ:

وَمَا إِنْ نَطَقَ الْمَلِكُ بِهَذِهِ الْعِبَارَةِ

حَتَّى غَطَّوْا وَجْهَهُ هُمْنًا.



René Magritte, *The Invention of Life* (1928)

ט וַיֵּאמֶר תְּרַבּוּנָה

ט:וּ וַיֵּאמֶר תְּרַבּוּנָה...



Moric Gabor (1889-1987), *Self-Portrait*

ט וַיֵּאמֶר תְּרַבּוּנָה

[זְכוּר לְטוֹב]

٩:٧ فَقَالَ حَرْبُونَا...

< זְכוּרָה בַּחֵיִר >



Moric Gabor (1889-1987), *Self-Portrait*

אָהַד מִן־הַסְּרִיסִים לְפָנַי הַפְּלֹךְ גַּם הַנֶּה־הַעַץ
אֲנִישׁר־עָשָׂה הַמֶּן לְמַרְדְּכַי אֲנִישׁר דְּבַר־טוֹב
עַל־הַפְּלֹךְ עֲמִיד בְּבֵית הַמֶּן גְּבֵה תַחַמְנִישִׁים אֲמָה
וַיֹּאמֶר הַפְּלֹךְ תִּלְהוּ עָלָיו:

... أَحَدُ الْخُصِيَانِ الْمَائِلِينَ فِي حَضْرَةِ الْمَلِكِ:
هَا هُوَ عَمُودٌ خَشَبَةٌ أَعَدَّهُ هُمْنٌ لِمُرْدُخَايِ الَّذِي
أَسَدَى لِلْمَلِكِ خَيْرًا مَنصُوبَةً فِي مَنزِلِ هُمْنٍ
وَأَرْتِفَاعُهُ خَمْسُونَ ذِرَاعًا. فَقَالَ الْمَلِكُ: عَلَّقُوهُ عَلَيْهِ.



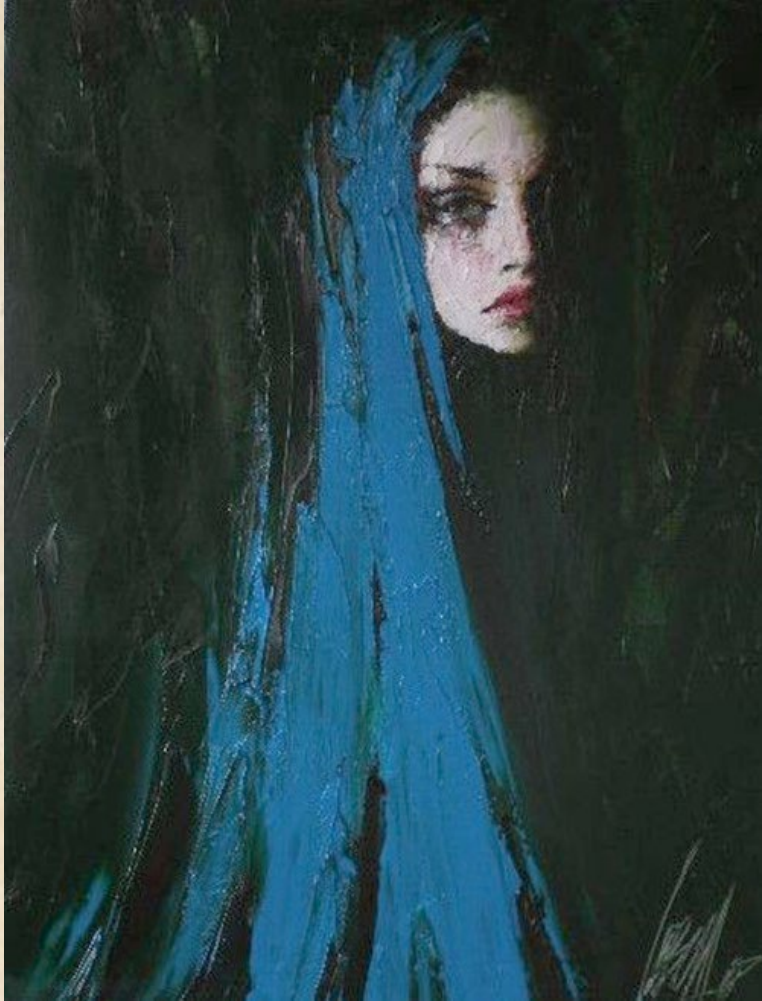
Moric Gabor (1889-1987), Self-Portrait

וַיִּתְּלוּ אֶת-הַמֶּזֶן עַל-הָעֵץ אֲשֶׁר-הָכִין
לְמַרְדְּכָי וְחַמַּת הַמֶּלֶךְ שָׁכְכָה:

١٠:٧ فَعَلَّقُوا هُمْنًا عَلَى الْعَمُودِ الْخَشَبِيِّ الَّذِي أَعَدَّهُ
لِمُرْدَخَاي. ثُمَّ هَدَأَتْ جِدَّةُ غَضَبِ الْمَلِكِ.



Leonardo da Vinci, Execution of Bernardo Bandini (1479)



Taras Loboda, *Maya* (1961)

מגלת אסתר

سفر أستير

الفصل ١

ח א בְּיוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ
אֶת־נְשׂוֹרוֹשׁ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה
אֶת־בַּיִת הַמָּוֶן צִבְרָר הַיְהוּדִים

١:٨ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ سَلَّمَ الْمَلِكُ
خَشَايَارِشًا لِلْمَلِكَةِ أُسْتِيرَ
بَيْتَ هُمَنْ عَدُوِّ الْيَهُودِ.



William H. Playfair, *Unexecuted Design for the Royal Observatory in Edinburgh* (1820)



Anonymous artist, *Emperor Han Wudi* (156-87 BCE)

וּמַרְדְּכַי בָּא לְפָנַי
הַמְּלֶךְ כִּי־הִגִּידָה
אֶסְתֵּר מַה הוּא־לָהּ:

وَأَتَى مُرْدُخَائِي إِلَى أَمَامِ
الْمَلِكِ بَعْدَ أَنْ أُخْبِرَتْ
أَسْتِيرُ الْمَلِكَ عَنْ صَلَٰةِ
قَرَابَتِهَا بِهِ،



Anonymous, *Confucius* (551-479 BCE)

ב וַיִּסַּר הַמֶּלֶךְ אֶת-טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר
הָעֶבְרִי מִהַמֶּזֶן וַיִּתְּנָהּ לְמַרְדְּכַי וַתֵּשֶׂם
אֶסְתֵּר אֶת-מַרְדְּכַי עַל-יְבֵית הַמֶּזֶן:

٢:٨ فَتَزَعُ الْمَلِكُ خَاتَمَهُ الَّذِي اسْتَرَدَّه
مِنْ هُمْنٍ وَأَعْطَاهُ لِمُرْدُخَايَ وَأَقَامَتْ
أَسْتِيرُ مُرْدُخَايَ عَلَى مُمْتَلَكَاتِ هُمْنٍ.



Anonymous artist , *Richard III of England* (late 16th century) [detail]

ג ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל
לפני רגליו ותבקד ותתחנן-לו להעביר
את-רעת המן האגלי ואת מחשבתו
אשר חשב על-היהודים:

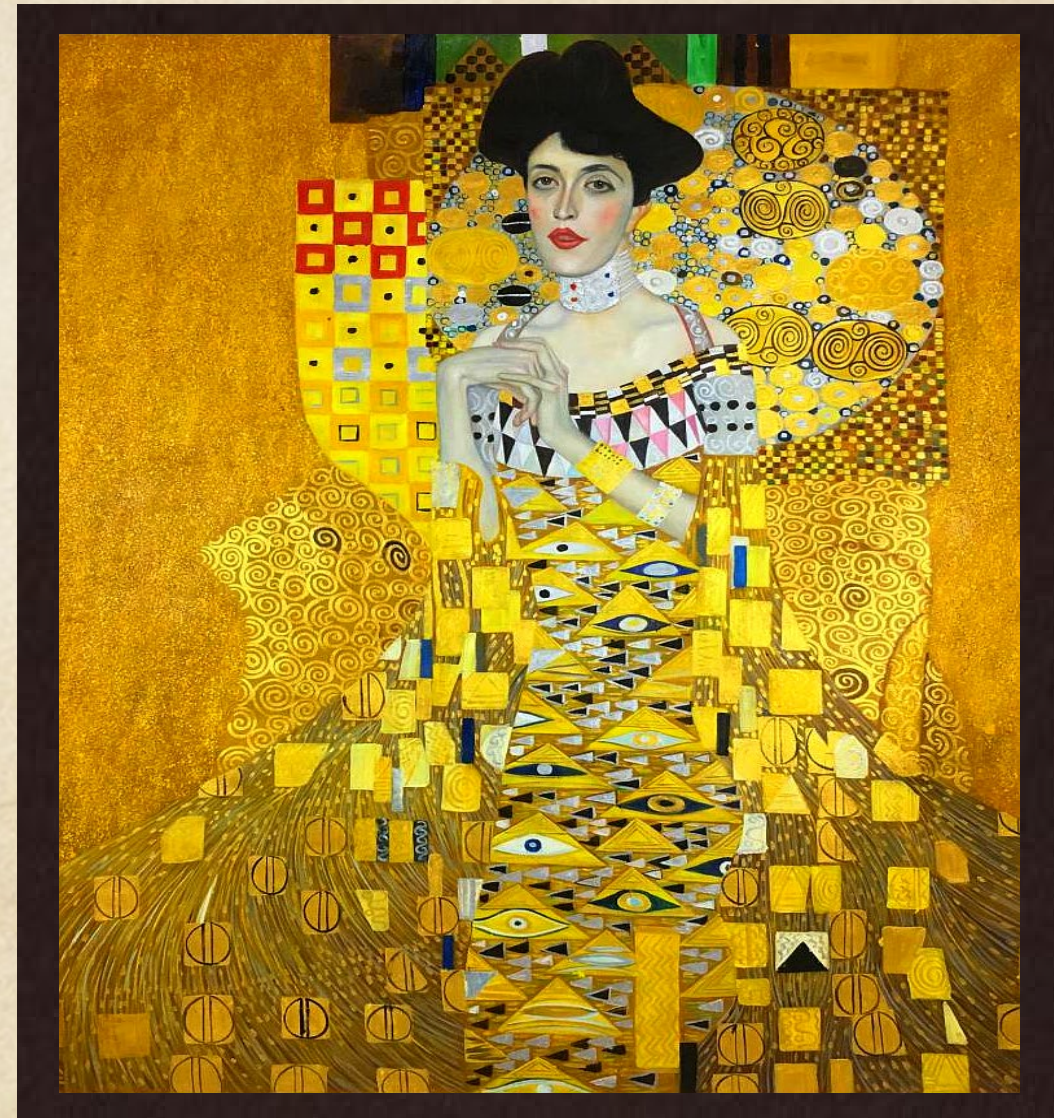
٣:٨ ثُمَّ عَادَتْ أَسْتِيرُ وَكَلَّمَتِ الْمَلِكَ وَسَقَطَتْ عِنْدَ
قَدَمَيْهِ وَتَوَسَّلَتْ إِلَيْهِ بِأَكْيَافٍ أَنْ يُزِيلَ شَرَّ هُمَنْ
الْأَجَاجِيِّ وَتَدْبِيرِهِ الَّذِي دَبَّرَهُ عَلَى الْيَهُودِ.



Artist and date unknown (ca. 15th century)

ד וַיִּזְנֶשׂט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֶת שַׂרְבֹּט הַזָּהָב
וַתִּקַּם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמִד לְפָנָי הַמֶּלֶךְ:

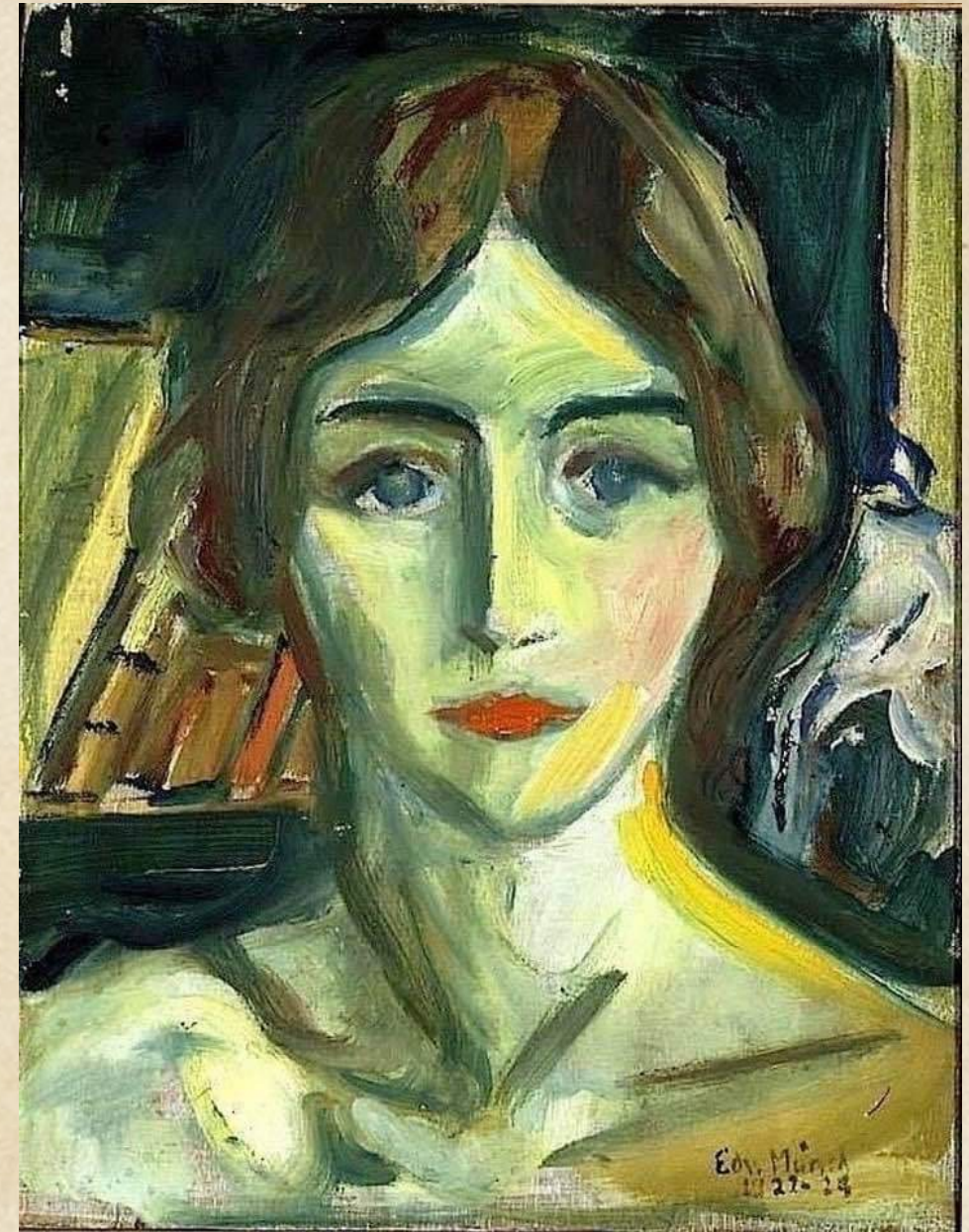
٤:٨ فَمَدَّ الْمَلِكُ لِأَسْتِيرِ صَوْلْجَانَ الذَّهَبِ
فَنَهَضَتْ وَوَقَفَتْ أَمَامَهُ.



Gustav Klimt, *Portrait of Adele Bloch-Bauer I* (1907) [edited]

ה וְתֹאמַר אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב
וְאִם-מִצָּאתַי יָחַן לְפָנָיו וְכִנְשָׁר הַדָּבָר
לְפָנָי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְעֵינָיו

٥:٨ إِذَا طَابَ لِلْمَلِكِ وَإِذَا وَجَدَتْ نِعْمَةً عِنْدَهُ
وَاسْتَحْسَنَ الْأَمْرُ أَمَامَ الْمَلِكِ وَجَسُنْتُ أَنَا لَدَيْهِ



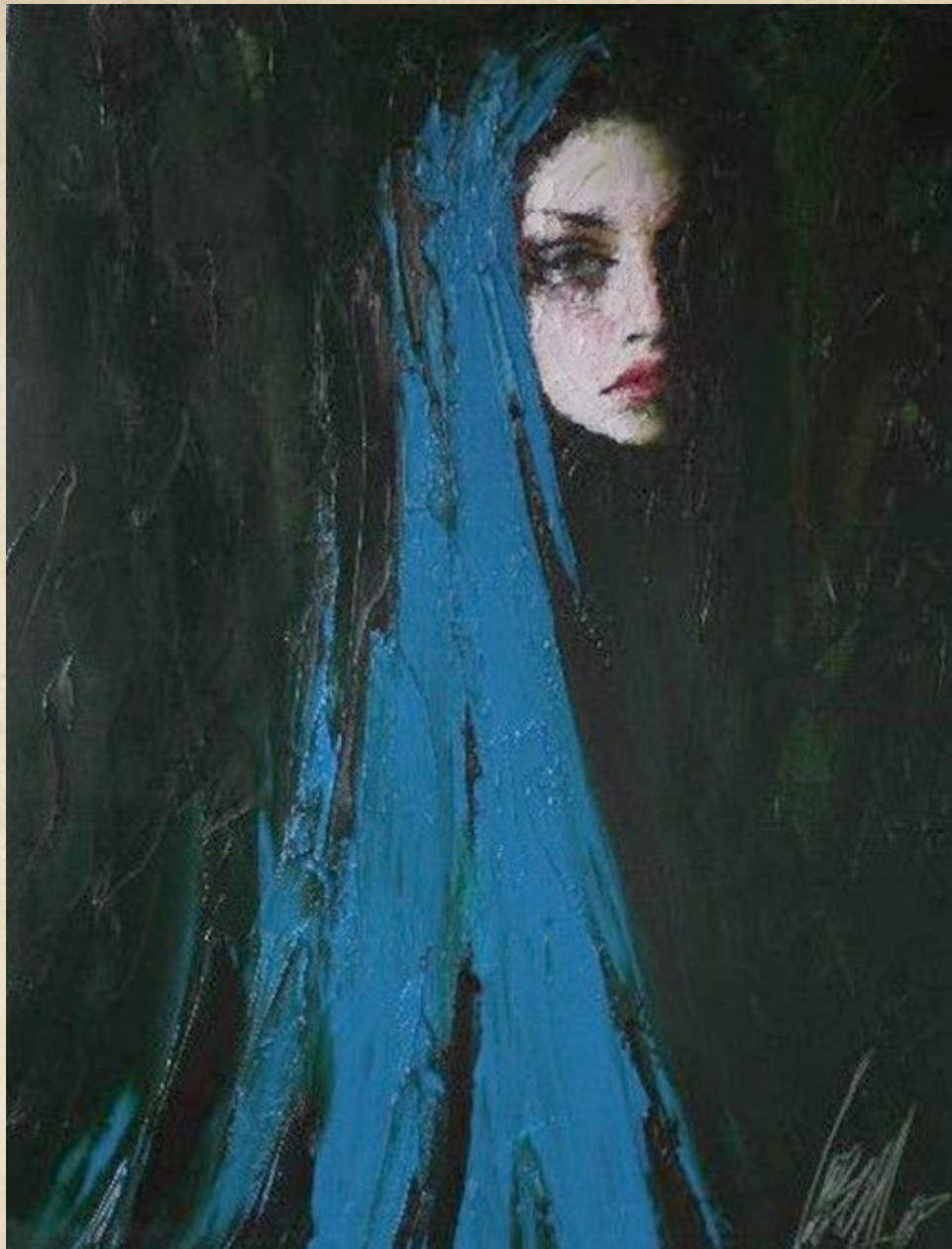
Edvard Munch, *Birgit Prestoe* (1924)

יִכְתֹּב לְהַנְשִׁיב אֶת-הַסְּפָרִים
מִחֲנֻשָּׁת הַזֶּמֶן בְּן-הַמְדָּתָא הָאֲגָגִי
אֲנִשָּׁר כָּתַב לְאַבְדֹּ אֶת-הַיְהוּדִים
אֲנִשָּׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמָּלְךְ:

فَلْيُصَدِرِ الْمَلِكُ أَوْامِرَ تُلْغِي رَسَائِلَ تَدْبِيرَاتِ
هُمَنْ بَنِي هَمْدَاتِ الْأَجَاجِيِّ الَّتِي بَعَثَ بِهَا
لِلْإِبَادَةِ الْيَهُودِ الْمُقِيمِينَ فِي كُلِّ أَقَالِيمِ الْمَلِكِ،



Francisco Romero Zafra, *Virgin of the Seven Sorrows, Seville* (2007)



Taras Loboda, *Maya* (1961)

ו כִּי אֵיכָכָה אוֹכַל יְרֵאִיתִי בְּרָעָה
אֲנֹשֶׁר-יִמְצֵא אֶת-עַמִּי וְאֵיכָכָה
אוֹכַל יְרֵאִיתִי בְּאַבְדֹן מוֹלְדֹתַי:

٦:٨ لَأَنَّهُ كَيْفَ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَرَى الشَّرَّ يَحِقُّ بِأُمَّتِي؟
وَكَيْفَ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَشْهَدَ هَلَاكَ أَبْنَاءِ شَعْبِي؟



Hippolite Berteaux, *Ottoman Sultan Selim III* (1761-1808)

א וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶת־שׂוֹרֵשׁ
לְאַסְתָּר הַמַּלְכָּה וְלַמָּרְדֳּכַי הַיְהוּדִי
הַיָּהּ בֵּית־הַמּוֹן נָתַתִּי לְאַסְתָּר
וְאֵתוֹ תָּלוּ עַל־הַעֵץ עַל
אֲנָשׁ-שָׂלַח יָדוֹ בַּיְהוּדִים:

٧:٨ فَقَالَ الْمَلِكُ خَشَايَارِشًا لِلْمَلِكَةِ أُسْتِيرَ وَلِمُرْدُخَاي
الْيَهُودِيِّ: لَقَدْ أُعْطِيتُ مُمْتَلَكَاتٍ هُنَّ لِأُسْتِيرَ
وَإِيَّاهُ عَلَّقُوا عَلَى الْعَمُودِ لِأَنَّهُ تَأَمَرَ لِقَتْلِ الْيَهُودِ.



Chae Yong-sin, *Emperor Gojong of Korea* (1920)

ח וְאַתֶּם כָּתְבוּ עַל-הַהוֹדוֹת כָּטוֹב

בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחִתְמוּ בְּטַבַּעַת
הַמֶּלֶךְ כִּי-כָתַב אֲשֶׁר-נִכְתַּב בְּשֵׁם-הַמֶּלֶךְ
וְנִחַתּוֹם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין לְהִנְשִׁיב:

٨:٨ فَאَكْتُبَا أَنْتُمَا إِلَى الْيَهُودِ بِكُلِّ مَا تَرَيَانِهِ مُنَاسِبًا

بِاسْمِ الْمَلِكِ وَاخْتُمَاهُ بِخَاتَمِي لِأَنَّهُ لَا يُمَكِّنُ إلْغَاءُ
أَمْرٍ يُصَدَّرُ بِأَمْرِ الْمَلِكِ وَيُخْتَمُ بِخَاتَمِهِ.



Egyptian scribes (ca. 14th century BCE)

ט וַיִּקְרְאוּ סִפְרֵי-הַמֶּלֶךְ
בְּעַת-הָהִיא בַחֹדֶשׁ הַנְּשִׁלִּישִׁי
הוּא-חֹדֶשׁ סִיּוֹן בְּנִשְׁלוֹנְשָׁה
וְעֶשְׂרִים בּוֹ

٩:٨ فَاسْتُدْعِيَ كُتَّابُ الْمَلِكِ فِي الْيَوْمِ
الثَّالِثِ وَالْعِشْرِينَ مِنَ الشَّهْرِ الثَّالِثِ
- أَيُّ شَهْرُ سِيَوَانَ -



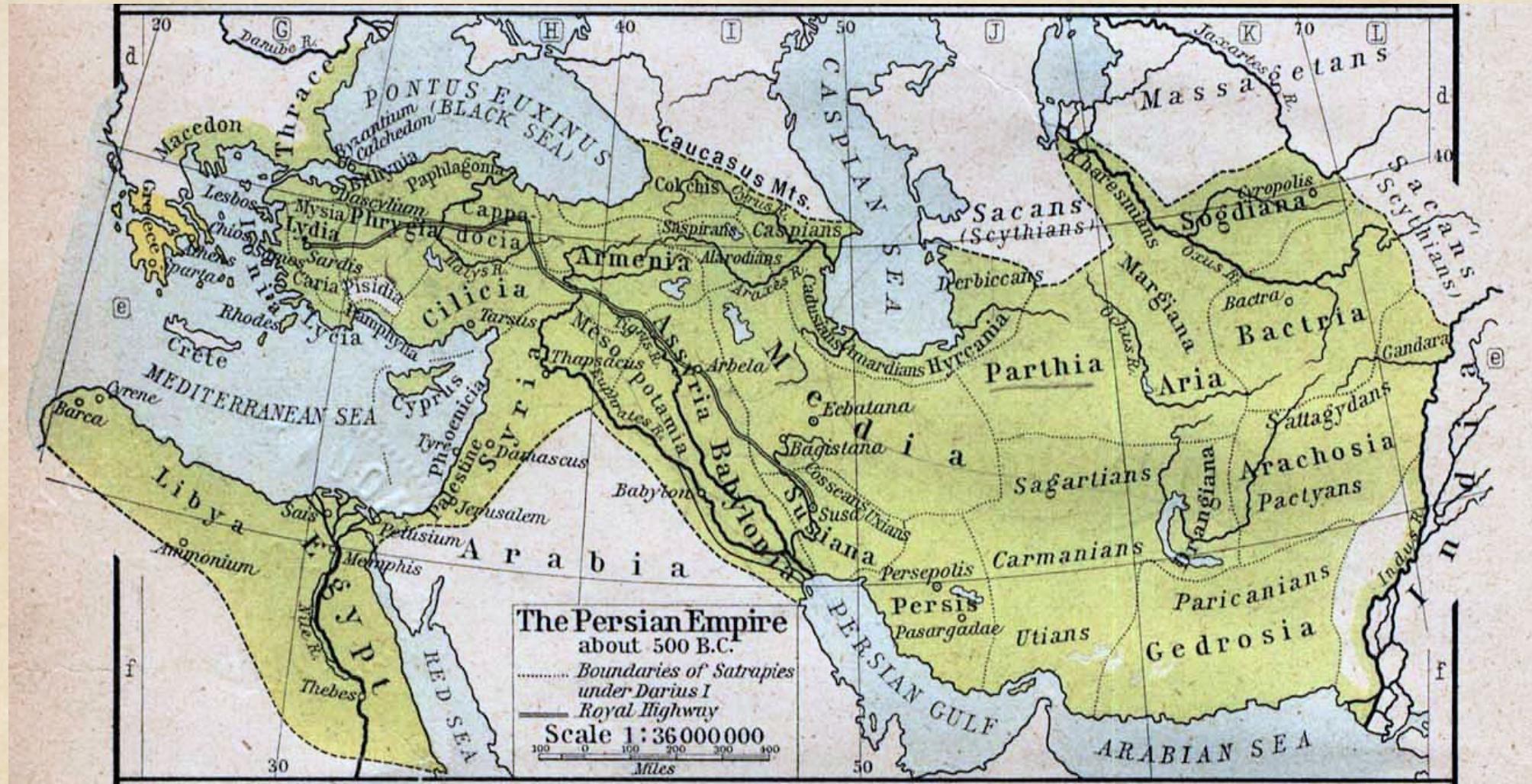
Papias of Hierapolis (ca. 60-130)

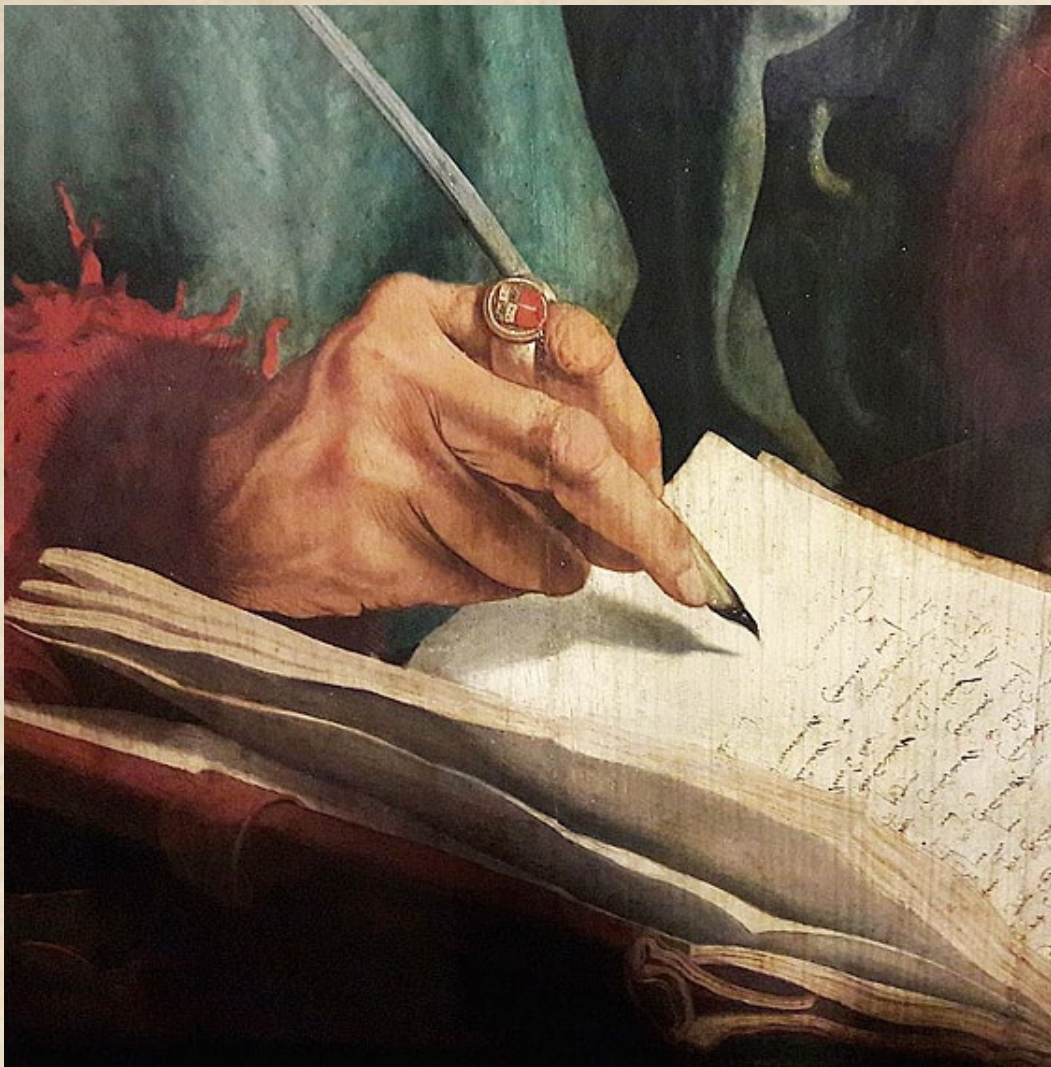
וּיְכַתֵּב כָּכָל-אֲשֶׁר-צִוָּה
מִרְדְּכַי אֶל-הַיְהוּדִים
וְאֶל הָאֲחַשְׁדָּרְפָּנִים
וְהַפַּחֲזִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת

وَكَتَبُوا مَا أَمَرَ بِهِ مُرْدُخَائِي
إِلَى الْيَهُودِ وَإِلَى الْحُكَّامِ وَالْوُلاةِ
وَرُؤَسَاءِ الْأَقَالِيمِ ...

אֲשֶׁר | מִהַדוֹ וְעַד-כּוּשׁ נִשְׁבַּע וְעַשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה

... אֲתִי תִמְטָד מִן הַיְּהוּדִים אֶלֶי כּוּשׁ וְאַלְבָּיִג עַד־הָא מֵאָה וְשִׁבְעָה וְעִשְׂרִים אִקְלִימָא ...





Marinus van Reymerswaele, Two Tax Collectors (ca. 1540) [detail]

מְדִינָה וּמְדִינָה כְּתוּבָה וְעַם
וְעַם כְּלִשְׁנָו וְאַל־הִיהוּדִים
כְּתוּבָם וְכְלִשְׁוֹנָם:

... إِلَى كُلِّ إِقْلِيمٍ بِلُغَتِهِ وَلَهْجَةِ شَعْبِهِ
وَإِلَى الْيَهُودِ بِلُغَتِهِمْ وَلَهْجَتِهِمْ.



Walter Crane R.W.S. (1845-1915), *Pegasus*

וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמַּלְאָךְ אֶחְשׂוּרָשׁ
וַיִּחְתֶּם בְּטַבַּעַת הַמַּלְאָךְ וַיִּשְׁלַח
סְפָרַיִם בְּיַד הָרְצִיחַ בַּסּוּסִים רֹכְבֵי
הָרֶכֶשׁ הָאֶחְשׂוּרָנִים בְּנֵי הָרֶמְכִים:

وَكَتَبَ هَذِهِ الْمَرَاسِيمَ بِاسْمِ الْمَلِكِ
خشایارشا وَخَتَمَهَا بِخَاتِمِهِ. ثُمَّ أَرْسَلَهَا
مَعَ رُكَّابِ الْجِيَادِ وَالْبِغَالِ عَلَى بَرِيدِ
خَيْلِ الْمَلِكِ الْأَصِيلَةِ.

יֵאָמֵר אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיהוּדִים | אֲשֶׁר
בְּכָל-עִיר-וָעִיר לְהַקְהִיל וְלַעֲמֹד
עַל-נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד וְלַהֲרֹג וְלֹאבֹד
אֶת-כָּל-חַיִּל עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים
אֲתָם טָרַף וְנָשִׂים וְנְשָׁלָם לְבוֹז:

۱۱:۸ وَفِيهَا حَوْلَ الْمَلِكِ الْيَهُودَ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ أَنْ يَتَوَحَّدُوا
لِيُدَافِعُوا عَنْ أَرْوَاحِهِمْ. وَيُهْلِكُوا وَيَقْتُلُوا وَيَسْتَأْصِلُوا
أَيَّةَ قُوَّةٍ مُسَلَّحَةٍ تَابِعَةٍ لِأَيِّ شَعْبٍ أَوْ إِقْلِيمٍ تُهَاجِمُهُمْ
مَعَ أَطْفَالِهِمْ وَنِسَائِهِمْ وَأَنْ يَسْتَوْلُوا عَلَى غَنَائِمِهِمْ.



Victor Romanovich Efimenko, *The Patrol* (1977)

יב ביום אחד בכל-מדינות המלך
אחשוך ונש בנשלושה עשר לקדש
שנים-עשר הוא-קדש אדר:

۱۴:۸ في يوم واحد هو اليوم الثالث عشر من الشهر
الثاني عشر - أي شهر آذار - وذلك في جميع
أقاليم الملك خشايارشا.



Y. Raynor, *Storming of the Winter Palace* (n.d.)

יג פת־נשָׂנוּ הכְּתָב לְהַנְתִּיחַ דָּת בְּכָל־מְדִינָה
וּמְדִינָה אֲלוֹי לְכָל־הָעַמִּים וְלַהֲיוֹת
הַיְהוּדִים עֲתִידִים לַיּוֹם הַזֶּה לְהַנְקֶם
מֵאֲבִיבֵיהֶם:

١٣:٨ وَنَشَرْتُ نُسْخَ مِنَ الْمَرْسُومِ الصَّادِرِ عَلَى كُلِّ أَرْجَاءِ
الْبِلَادِ وَأُغْلِنَ ذَلِكَ لِكُلِّ الشُّعُوبِ حَتَّى يَسْتَعِدَّ
الْيَهُودُ لِلْيَوْمِ الَّذِي سَيَنْتَقِمُونَ فِيهِ مِنْ أَعْدَائِهِمْ.



Isaac Israels (1865-1934), *The Newspaper Seller*



Andrey Remnev, *Battlefield* (2019)

יד הָרָצִים רֹכְבֵי הָרָכָשׁ
הָאֲחֻשְׁתָּרָנִים יִצְאוּ מִבְּהַלִּים
וְדַחוּפִים בְּדָבָר הַיְלָלָה וְהִזְתָּ
בַתְּנָה בְּשׁוֹנֵשׁ הַבִּירָה:

١٤:٨ فَحَمَلَ رُكَّابُ الْجِيَادِ وَالْبِغَالِ الْبَرِيدَ
وَانْطَلَقُوا مُسْرِعِينَ يَحْتُمُّهُمْ أَمْرُ الْمَلِكِ
كَمَا أُذِيعَ الْمَرْسُومُ فِي الْعَاصِمَةِ سُوشَنَ.

טו וּמִרְדְּכָי יֵצֵא | מִלְפָּנַי הַמְּלֶךְ בְּלְבוּשׁ
מִלְכוּת תְּכֵלֶת וְחֹר וְעֵטְרַת זָהָב גְּדוּלָּה
וְתַכְרִיד בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוֹנָן
צְהֵלָה וְשִׁמְחָה:

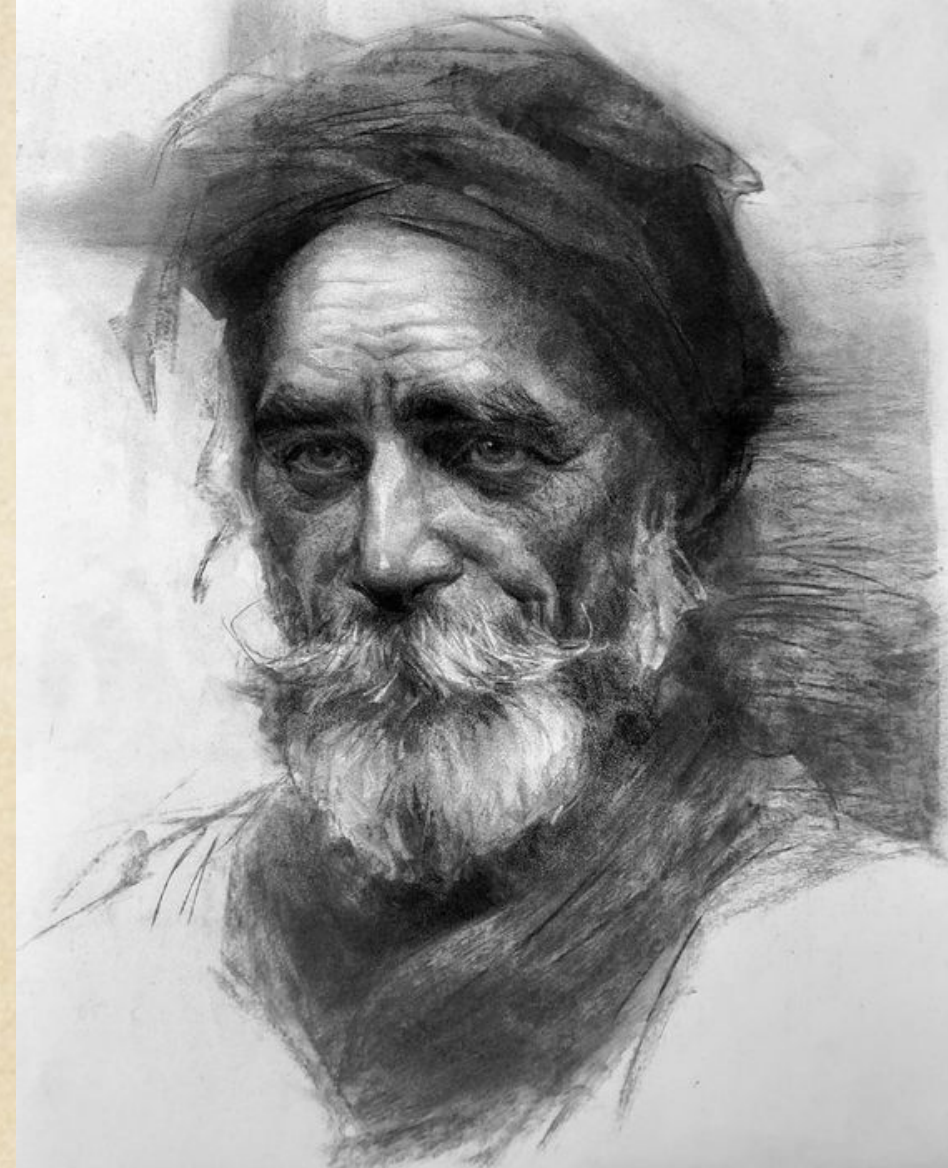
١٥:٨ وَخَرَجَ مُرْدَخَايَ مِنْ حَضْرَةِ الْمَلِكِ بِثِيَابٍ مُلَوَّنَةٍ
بِالْوَانِ زُرْقَاءَ وَبَيْضَاءَ وَعَلَى رَأْسِهِ تَاجٌ ذَهَبِيٌّ كَبِيرٌ
وَعَلَى كَتِفَيْهِ عَبَاءَةٌ مِنَ الْكِتَّانِ الْأَرْجَوَانِيِّ وَكَانَتْ
مَدِينَةُ شُوشَنَ فَارِحَةً وَسَارَّةً.



Tamara Natalie Madden, *Hallowed* (2014)

טו וּמְרִדָּי יֵצֵא | מִלְפָּנַי הַמְּלֶךְ בְּלְבוּשׁ
מִלְכוּת תְּכֵלֶת וְחֹר וְעֵטְרוֹת זָהָב גְּדוּלָּה
וְתַכְרִיד בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהַעֲיִר שׁוֹנֵץ
צְהָלָה וְשִׂמְחָה:

١٥:٨ وَخَرَجَ مُرْدَخَايَ مِنْ حَضْرَةِ الْمَلِكِ بِثِيَابٍ مُلَوَّنَةٍ
بِالْوَانِ زُرْقَاءَ وَبَيْضَاءَ وَعَلَى رَأْسِهِ تَأْجُ ذَهَبِيٌّ كَبِيرٌ
وَعَلَى كَتِفَيْهِ عِبَاءَةٌ مِنَ الْكِتَّانِ الْأَرْجَوَانِيِّ وَكَانَتْ
مَدِينَةُ شُوشَنَ فَارِحَةً وَسَارَّةً.



Oliver Sin, Tile and date unknown

טז לִּיהוּדִים הָיְתָה אֹרְחָה
וְשִׂמְחָה וְשִׁשּׁוֹ וִיקָר:

١٦:٨ وَعَمَّتِ الْيَهُودَ الْاِبْتِهَاجُ
وَالسَّعَادَةُ وَالْفَرَجُ وَالْاِكْرَامُ.



Corneille, *Fête Nocturne* (1950)

טז לַיהוָדִים הַיְתֵה אֹרֶה וְשִׂמְחָה וְשִׂשׂוֹן וִיקָר:

١٦:٨ وَعَمَّتِ الْيَهُودَ الْأَبْتِهَاجُ وَالسَّعَادَةُ وَالْفَرَجُ وَالْإِكْرَامُ.



Photo: Richard Boyer, *Liberation of Paris* (August 25, 1944)

יז
וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה
וּבְכָל-עִיר וָעִיר מְקוֹם אֲנָשֵׁי
דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מֵגִיעַ
שִׁמְחָה וְשִׂשׁוֹן לַיהוּדִים
מִנְשִׁתָּה וַיּוֹם טוֹב



١٧:٨
وَفِي كُلِّ بِلَادِ الْمَمْلَكَةِ وَمُدُنِهَا
عِنْدَمَا وَصَلَهُمْ مَرْسُومُ الْمَلِكِ
وَأَمْرُهُ سَادَتِ الْفَرَحُ وَالسَّعَادَةُ
الْيَهُودَ فَأَقَامُوا الْوَلَائِمَ وَاحْتَفَلُوا.

Ed Adler (1917-1984), *Hassids*

וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ מִתִּיהֲלִים
כִּי־נִפְּל פְּחַד־הַיהוּדִים עָלֵיהֶם:

وَكثِيرُونَ مِنْ أبنَاءِ أُمَّمِ الأَقَالِيمِ تَهَوَّدُوا
لِأَنَّ الرُّهْبَةَ مِنَ اليَهُودِ طغى عَلَيْهِمُ.



Keith Haring, *Untitled* (1989)

מגלת אסתר
ספר אסתר

الفصل ٩



Jan Sluyters (1881-1957), *Elegant Woman With a Pearl Necklace*

ט א

וּבַשָּׁנִים עָשָׂר חָדָשׁ הוּא-חָדָשׁ אֶלֶךְ
בַּשְּׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲנִי הִגִּיעַ דְּבַר-
הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהַעֲשׂוֹת בַּיּוֹם אֲנִי שִׁבְרוּ
אֵיבֵי הַיְהוּדִים לְנִשְׁלוֹט בָּהֶם

1:9

وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ عَشَرَ مِنَ الشَّهْرِ الثَّانِي عَشَرَ،
شَهْرٍ آذَارَ، حِينَ أَنْ أَوَانُ تَنْفِيذِ أَمْرِ الْمَلِكِ
وَحُكْمِهِ وَهُوَ الْيَوْمُ الَّذِي كَانَ فِيهِ أَعْدَاءُ الْيَهُودِ
يَرْجُونَ التَّسَلُّطَ عَلَيْهِمْ،



Felix Albrecht, SS Promotional Postcard (1932)

וּבְהַפְּוֹךְ הוּא אֶנְשֵׁר יִשְׂרָאֵל
הַיְהוּדִים הַמָּה בְּשֵׁנֵי אֵיֵהֶם:

انْقَلَبَ الْمَوْقِفُ ضِدَّهُمْ
فَتَسَلَّطَ الْيَهُودُ عَلَى شَانِيئِهِمْ.



Artist Unknown, *We Beat 'Em Before, We'll Beat 'Em Again!* (1941)

ב

נִקְהָלוּ הַיְהוּדִים בְּעָרֵיהֶם
בְּכָל-מְדִינֹת הַמְּלָךְ אַחַשְׁוֶרְוֹשׁ
לְנִשְׁלָח זָד בְּמִבְקָשֵׁי רָעָתָם
וְאִישׁ לֹא-עָמַד לְפָנֵיהֶם כִּי-נִפְּל
פָּחָדָם עַל-כָּל-הָעַמִּים:

٢:٩

فَقَدْ احْتَشَدَ الْيَهُودُ فِي مَدَنِيهِمْ فِي كُلِّ بِلَادِ
الْمَلِكِ خَشَايَارِشَا لِيُدَافِعُوا عَنْ أَنْفُسِهِمْ
ضِدَّ السَّاعِينَ لِإِيذَائِهِمْ. فَلَمْ يَجْرُؤْ أَحَدٌ عَلَى
مُهَاجَمَتِهِمْ لِأَنَّ الْجَمِيعَ صَارُوا يَخَافُونَ مِنْهُمْ.



Alexander Bogen, *Jewish Partisans* (1943)



Persian Archers, Susa Palace (ca. 510 BCE)

ג
וְכָל-שָׂרֵי הַמְּדִינֹת וְהָאֲחֻזָּיִם
וְהַפְּחֹת וְעַשְׂי הַמְּלָכָה אֲנִשָּׁר לַמֶּלֶךְ
מִנְשָׂאִים אֶת-הַיְהוּדִים כִּי-נָפְל
בְּחַד-מְרֹדְכִי עָלֵיהֶם:

٣:٩
وَقَامَ رُؤَسَاءُ الْأَقَالِيمِ وَالْحُكَّامُ وَالْوُلَاةُ
وَوُكَلَاءُ الْمَلِكِ بِمُسَاعَدَةِ الْيَهُودِ لِأَنَّ رَهْبَةً
مُرْدَخَاي سَقَطَ عَلَيْهِمْ.



Frans Hals, Portrait of a Standing Man Holding a Hat (1639)

ד
כִּי-גָדוֹל מְרֹדְכִי בְּבַיִת הַמֶּלֶךְ
וְנָשְׂמָעוּ הוֹיֵךְ בְּכָל-הַמְּדִינֹת
כִּי-הָאִישׁ מְרֹדְכִי הוֹיֵךְ וְגָדוֹל:

٤:٩
لِأَنَّهُ أَصْبَحَ يَتَمَتَّعُ بِنُفُودٍ عَظِيمٍ فِي قَصْرِ
الْمَلِكِ وَذَاعَ صِيئَتُهُ فِي كُلِّ الْأَقَالِيمِ وَكَانَتْ
هَيْبَتُهُ وَعَظَمَتُهُ تَتَزَايِدَانِ يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ.

ה ויָכּוּ הַיְהוּדִים בְּכָל-אֹיְבֵיהֶם

מִכַּת-תָּרַב וְהָרַג וְאֶבְדּוּ

וַיַּעֲשׂוּ בְשָׁנֵיהֶם כְּרָצוֹנָם:

٥:٩ وَقَهَرَ الْيَهُودَ جَمِيعَ أَعْدَائِهِمْ

وَقَتَلُوهُمْ بِالسَّيْفِ وَأَهْلَكُوهُمْ

وَفَعَلُوا بِهِمْ مَا شَاءُوا.



Konstantin Yuon, *New Planet* (1921)

וּבְשׁוֹנֵשׁוֹ הַבִּירָה
הָרְגוּ הַיְהוּדִים וְאַבְדָּה
חֲמִישׁ מֵאוֹת אִישׁ:

وَقَتَّلُوا وَأَبَادُوا فِي الْعَاصِمَةِ
شُوشَنَ خَمْسَ مِئَةِ رَجُلٍ ٦:٩



Basil Barrington Watson, *Morant Bay Rebellion* (1980)



Namecchan, John, Thomas and Arthur Shelby (n.d.)

א

וַיָּאֵת

פְּרִשְׁנֵתָא

7:9

וּבֵינֵהֶם ...

וַיָּאֵת

קְלָפוֹן

פְּרִשְׁנֵדָאָא, וּדְלֻפוֹן,

וַיָּאֵת

אַסְפֵּתָא:

וְאַסְפָּאָא,

ב

וַיָּאֵת

פוּרְתָא

8:9 וּפּוּרָאָא, וְאַדְלִיָּא,

וַיָּאֵת

אַדְלִיָּא

8:9

וְאַרִידָאָא,

וַיָּאֵת

אַרִידָתָא:

ג

וַיָּאֵת

פְּרַמְלֵשְׁתָּא

9:9 וּפְרַמְשְׁתָּא, וְאַרִיסָאי,

וַיָּאֵת

אַרִיסִי

9:9

וְאַרִידָאי, וַיִּזָּאָא,

וַיָּאֵת

אַרְדִי

וַיָּאֵת

וַיִּזְתָּא:

בְּעִנְיַת בְּנֵי הַמֶּזֶן בְּיַד הַמְּדַתָּא צִרְרַהּ הַיְהוּדִים הֶרְגוּ וּבְבִזְזָהּ לֹא נִשְׁלְחוּ אֶת-יָדָם:

١٠:٩ هُوَلاءِ الْعَشْرَةِ الَّذِينَ قُتِلُوا هُمْ أَبْنَاءُ هُمَنْ بِنِ هَمْدَاتَا الْأَجَائِي عَدُوِّ الْيَهُودِ وَلَكِنَّهُمْ لَمْ يُقَدِّمُوا إِطْلَاقاً عَلَى النَّهْبِ.



'Cairo Gang' or 'Igoe Gang'; British intelligence agents in Dublin (ca. 1920)



Anne-Louis Girodet de Roussy-Trioson, *Katchef Dahouth* (1804)

יא
בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסֵּפֶר הַהֲרוּגִים
בְּנֹשְׁוֹנֵשׁוֹן הַבִּיָּרָה לְפָנָי הַמֶּלֶךְ:

۱۱:۹
وَأَبْلَغَ الْخُدَّامُ الْمَلِكَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ
بِعَدَدِ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي الْعَاصِمَةِ سُوشَنَ.



Artist unknown, Indian Maharaja (early 20th century)

יב

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוֹנֵן
הַבִּירָה הִרְגוּ הַיהוּדִים וְאַבְד תִּמְנָשׁ
מֵאֹת אִישׁ וְאֵת עֲשָׂרַת בְּנֵי-הַמֶּן
בְּשָׂאֵר מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ מִה עָשׂוּ

١٢:٩ فَقَالَ الْمَلِكُ لِلْمَلِكَةِ اسْتِير: لَقَدْ قَتَلَ الْيَهُودُ

خَمْسَ مِئَةِ رَجُلٍ فِي الْعَاصِمَةِ سُوشَنَ وَحَدَّهَا

فَضْلًا عَنْ أَبْنَاءِ هُمْنِ الْعَشْرَةِ فَكَمْ قَتَلُوا

فِي بَاقِي أَقَالِيمِ الْمَلِكِ؟



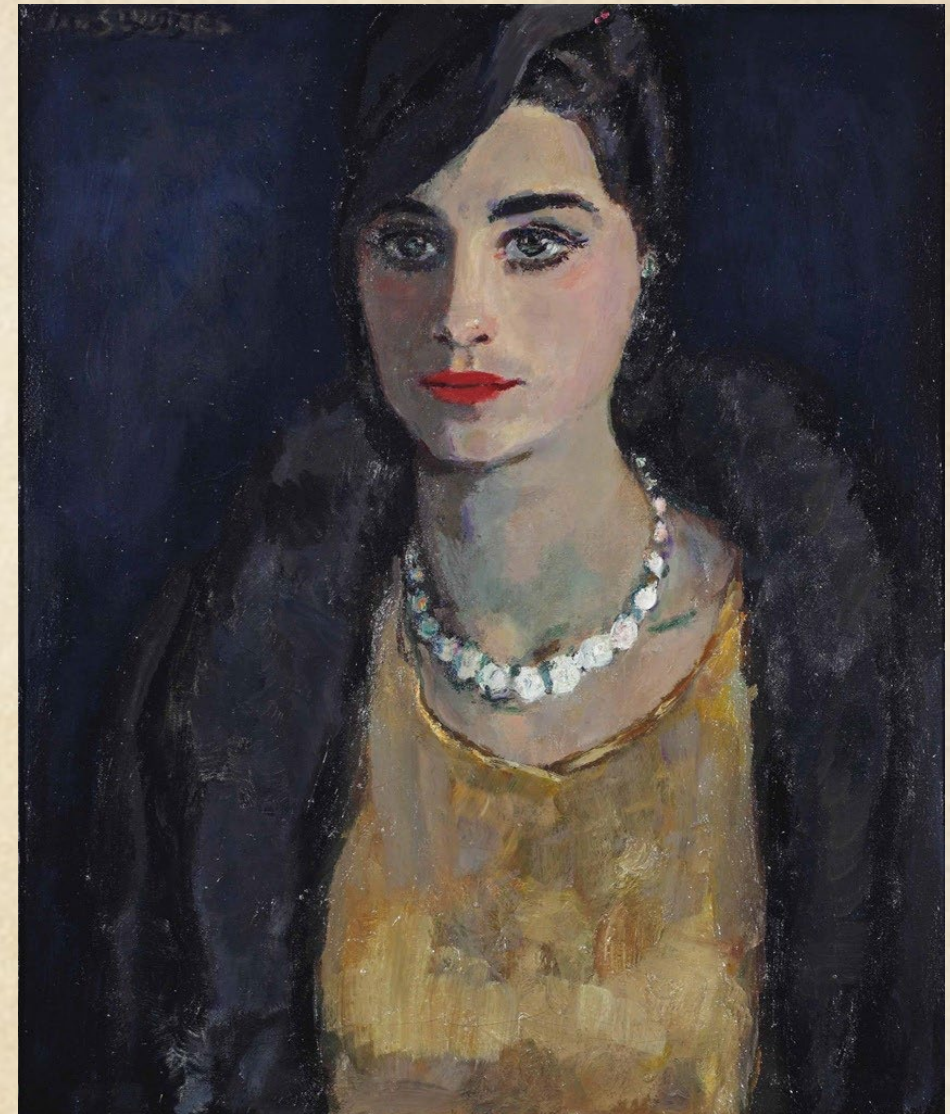
Emile Signol, *Dagobert I, King of Austrasia, Neustria, and Burgundy* (1842)

וּמַה-נְשִׂא לְתֹרֵךְ וְיִגְדֹל לְךָ
וּמַה-בִּקְשִׁיתָ עוֹד וְתַעֲשֶׂה:

وَالآنَ مَاذَا تَتَمَنِينَ فَأَفْعَلُهُ لَكَ؟
وَمَا هِيَ طِلْبَتُكَ فَأَقْضِيهَا لَكَ؟

יג וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב
יִנָּתֶן גַּם-מָחָר לַיהוּדִים אֲנִי בְּשׁוֹנֵן
לַעֲשׂוֹת כְּדַת הַיּוֹם וְאֵת עֲשֵׂרֶת
בְּנֵי-הַמֶּן יִתְּלוּ עַל-הָעֵץ:

۱۳:۹ فَأَجَابَتْ أُسْتَيْرُ: إِنَّ طَابَ لِلْمَلِكِ فَلْيُؤَدِّنْ
لِلْيَهُودِ فِي سُوشَنَ الْعَاصِمَةِ أَنْ يَفْعَلُوا غَدًا
مَا فَعَلُوهُ الْيَوْمَ وَأَنْ تُعَلَّقَ جُثَّتُ أَبْنَاءِ هُمَنْ
عَلَى أَعْمِدَةٍ خَشَبِيَّةٍ.



Jan Sluyters (1881-1957), *Elegant Woman With a Pearl Necklace*

יד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַעֲשׂוֹת כְּזוֹ וַתַּזְנִיתוּ דָת
בְּשׁוֹנְשׁוֹ וְאֵת עֲשֵׁרֶת בְּנֵי-הַמֶּן פָּלוּ:

۱۴:۹ فَأَمَرَ الْمَلِكُ بِتَنْفِيذِ الطَّلَبِ وَأُعْلِنَ الْأَمْرُ
فِي مَدِينَةِ سُوشَانَ فَعَلَّقُوا جُثَثَ أَبْنَاءِ هَمَانَ
عَلَى أَعْمِدَةٍ خَشَبِيَّةٍ.



Richard McBee, *Hanging Haman's Sons* (1996)

טו וַיִּקְהָלוּ הַיְהוּדִים אֶשֶׁר-

בְּנִשְׁוֹנָיו גַּם בַּיּוֹם אַרְבַּעַת עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ אֶזְרַר וַיִּקְהָרוּ בְּנִשְׁוֹנָיו
נְשָׁלַשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבְבִזָּה
לֹא נִשְׁלְחוּ אֶת-יָדָם:

١٥:٩ وَفِي الْيَوْمِ الرَّابِعِ عَشَرَ مِنْ شَهْرِ آذَانَ،
اجْتَمَعَ الْيَهُودُ الَّذِينَ فِي مَدِينَةِ سُوشَنَ
مَرَّةً أُخْرَى وَقَتَلُوا هُنَاكَ ثَمَانَ مِئَةَ رَجُلٍ
مِنْ دُونِ أَنْ يَأْخُذُوا شَيْئاً مِنَ النَّهْبِ.



C.R.W. Nevinson, *Returning to the Trenches* (1914)

טז

וּשְׂאֵר הַיְהוּדִים אֲנָשׁוֹ בְּמִדְיָנוֹת הַמְּלָךְ
בָּקְהָלוּ | וְעָמְדוּ עַל-נַפְשָׁם וְנוֹחַ מֵאֲיִבֵיהֶם
וְהָרוּג בְּשִׁנְאֵיהֶם חֲמִנְשָׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף
וּבְבִזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת-יָדָם:

16:9

وَكَانَ بَقِيَّةُ الْيَهُودِ الَّذِينَ يَعْيشُونَ فِي بِلَادِ الْمَلِكِ
قَدْ اجْتَمَعُوا فِي الْيَوْمِ السَّابِقِ لِيُدَافِعُوا عَنْ أَنْفُسِهِمْ
وَيَتَخَلَّصُوا مِنْ أَعْدَائِهِمْ. فَقَتَلُوا خَمْسَةَ وَسَبْعِينَ
أَلْفَ رَجُلٍ مِنْ أَعْدَائِهِمْ وَلَمْ يُقَدِّمُوا عَلَى النَّهْبِ.



A Band of "Zeybeks", Western Anatolia (ca. 1873)

יז ביום-נשלו נשה עשור לקדש אדר וזוה בארבעה עשור זו
ועשה אתו יום משתה ושמחה:

١٧:٩ حَدَّثَ هَذَا فِي الْيَوْمِ
الثَّالِثِ عَشَرَ مِنْ شَهْرِ
آدَارَ وَاسْتَرَا حُوا فِي الْيَوْمِ
الرَّابِعِ عَشَرَ مِنْهُ حَيْثُ
اِحْتَفَلُوا فِيهِ شَارِبِينَ
فَرِحِينَ.



Baldassare Peruzzi (1481-1536), *Apollo Dancing With the Nine Muses*

יח וְהָיְתָה וַיָּבֵאוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּנִשְׁוֹנָיו נִקְהָלוּ בְּנִשְׁלוֹ נִשָּׂה עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ
וְזֹאת בְּתַמְנֵשָׁה עָשָׂר בּוֹ וְעָשָׂה אֹתוֹ יוֹם מִנְשִׁיתָה וְשִׁמְחָה:



Poncho Brown, *Celebrate Freedom* (n.d.)

١٨:٩ أَمَّا الْيَهُودُ الَّذِينَ فِي مَدِينَةِ سُوشَنَ
فَقَدِ اجْتَمَعُوا لِيُدَافِعُوا عَنْ
أَنْفُسِهِمْ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَشَرَ
وَالرَّابِعِ عَشَرَ ثُمَّ اسْتَرَاخُوا فِي
الْيَوْمِ الْخَامِسِ عَشَرَ حَيْثُ
اِحْتَفَلُوا فِيهِ شَارِبِينَ فَرِحِينَ.

יט על-כֵּן הִיהוּ הַיְהוּדִים הַפְּרָזִים הַיּוֹשְׁבִים
בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת עֹשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֶדָר שְׁמֹנְתָה וּמִשְׁתָּה וַיּוֹם
טוֹב וּמְשֻׁלַח מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ:

19:9 לְדִלֶּךָ יַחְתֵּף לַיְהוּדִים فِي الرَّيْفِ وَفِي الْقُرَى
الصَّغِيرَةِ فِي الْيَوْمِ الرَّابِعِ عَشَرَ مِنْ شَهْرِ آدَارَ
عِيدًا بِالْمَرَجِ وَجَبَاتِ احْتِفَالِيَّةٍ وَيَبْعَثُونَ
الطَّعَامَ بَعْضٌ إِلَى بَعْضٍ.



Tully Filmus (1903-1998) Jewish Couple Dancing

כ ויכתב מרדכי את-הדברים האלה
וישלח ספרים אל-כל-היהודים
אשר בכל-מדינות המלך אחשוורוש
הקרובים והרחוקים:

٢٠:٩ وَدَوَّنَ مُرْدَخَاي هَذِهِ الْأَحْدَاثَ وَبَعَثَ بِرَسَائِلَ
إِلَى جَمِيعِ الْيَهُودِ الْقَرِيبِينَ مِنْهُ وَالْبَعِيدِينَ
الْمُنْتَشِرِينَ فِي كُلِّ أُنْحَاءٍ مَمْلَكَةِ فَارِسَ



כא לקיים עליהם להיות עשירים
את יום ארבעה עשר לקדוש
אזר ואת יום-תמישה עשר בו
בכל-שנה ושנה:

٢١:٩ لِيُوجِبَ عَلَيْهِمْ أَنْ يُعَيِّدُوا فِي الْيَوْمِ
الرَّابِعِ عَشَرَ مِنْ شَهْرِ أَذَارَ وَفِي الْيَوْمِ
الْخَامِسِ عَشَرَ مِنْهُ فِي كُلِّ سَنَةٍ،



Pierre Auguste Renoir, *Luncheon of the Boating Party* (1881)

כב כַּיְמַיִם אֲשֶׁר-נָחוּ בָהֶם הַיְהוּדִים
מֵאֲבִיבֵיהֶם וְהִחֲדַשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּךְ לָהֶם
מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֲבֵל לְיוֹם טוֹב

۲۲:۹ وَهُمَا الْيَوْمَانِ اللَّذَانِ اسْتَرَاحَ فِيهِمَا الْيَهُودُ
مِنْ أَعْدَائِهِمْ فِي ذَلِكَ الشَّهْرِ تَحَوَّلَ عِنْدَهُمْ
النُّوَاحُ إِلَى احْتِفَالٍ وَالْحُزْنُ إِلَى عِيدٍ.



Marc Chagall, *The Triumph of Music* (1963)

לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתָּה
וּשְׁמִתָּה וּמִשְׁלַח מַנּוֹת אִישׁ
לְרֵעֵהוּ וּמִתְּנוּת לְאֲבִינָיִם:

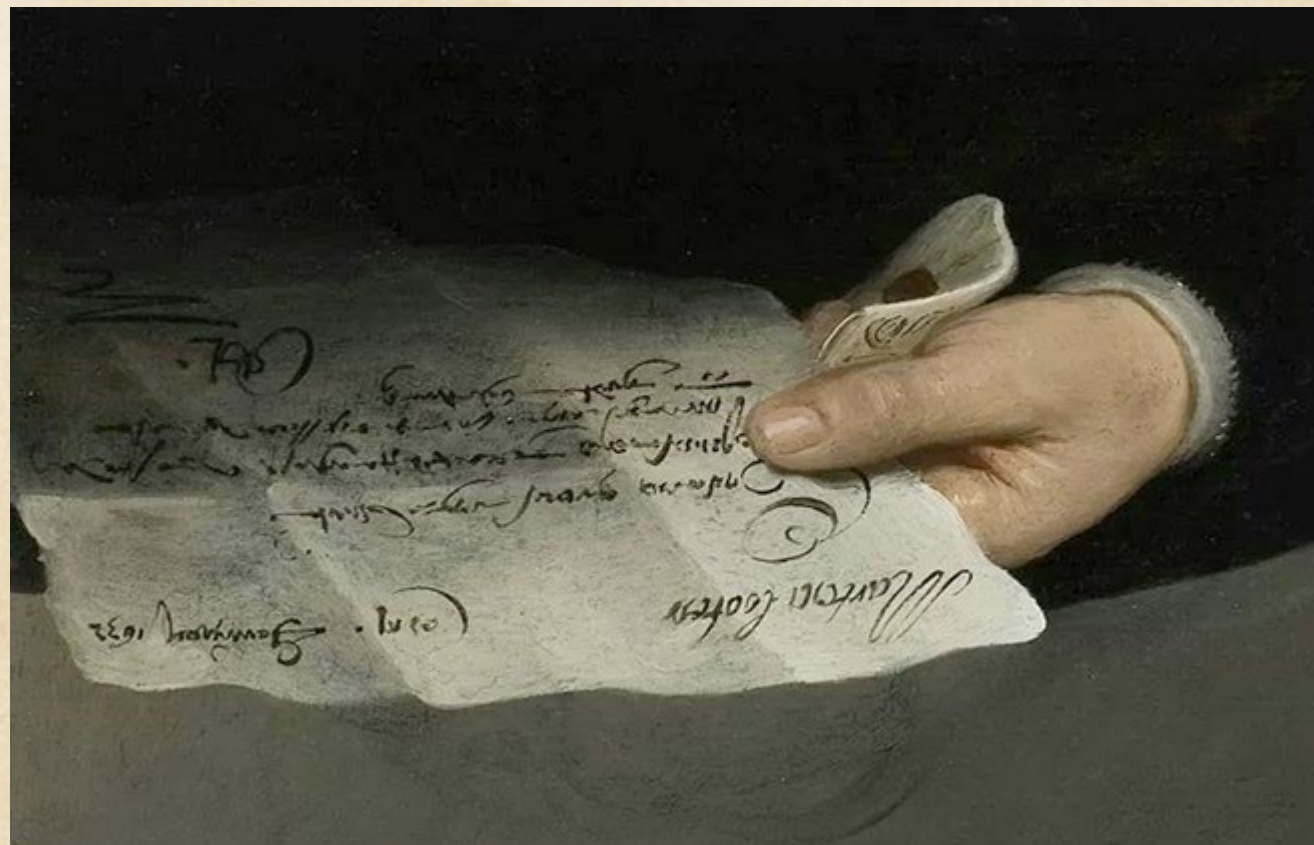
فَيَجْعَلُونَهُمَا يَوْمِي شُرْبٍ وَفَرَجٍ وَبَعَثِ
الطَّعَامَ بَعْضٌ إِلَى بَعْضٍ وَإِهْدَاءِ الْهَدَايَا
لِلْفُقَرَاءِ.



Paul Cézanne, *The Basket of Apples* (1890-94)

כג וְקִבַּל הַיְהוּדִים אֶת אֲשֶׁר-הֵחֵלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מֶרְדְּכַי אֲלֵיהֶם:

٢٣:٩ فَقَبِلَ الْيَهُودُ مَا ابْتَدَأُوا يَعْمَلُونَهُ وَمَا كَتَبَهُ مُرْدُخَايَ إِلَيْهِمْ.



Rembrandt van Rijn, *Portrait of Maarten Looten* (ca. 1632) [detail]



Anar Huseynzade, Title and date unknow [edited]

כד כִּי הָמוּ בֵּן-הַמִּדְבָּר הָאֲנָנִי צִירָה
כָּל-הַיְהוּדִים חָשַׁב עַל-הַיְהוּדִים לְאַבְדָּם
וְהִפֵּל פֶּתַח הַיָּם הַגֹּדֵל לְהַמָּם וְלְאַבְדָּם:

٢٤:٩ تَذَكَّرًا لِمُؤَامَرَةِ هُمْنِ بْنِ هَمْدَانَ الْأَجَاجِيِّ
عَدُوِّ الْيَهُودِ الَّذِي سَعَى لِإِبَادَتِهِمْ وَأَلْقَى
الْفُورَ أَيَّ الْقُرْعَةَ لِإِفْنَائِهِمْ وَإِبَادَتِهِمْ.



Henri Gascars, Charles II of England (ca. 1680-85)

כה ובבאה לפני המלך אמר עם הספר ישוב
מחשבתו הרעה אשר חשב על היהודים
על-ראשו וקלו אתו ואת-בניו על-העץ:

٢٥:٩ وَلَكِنْ حَالَمَا لَفَتَتْ أُسْتِيرُ انْتِبَاهَ الْمَلِكِ إِلَى
الْمُؤَامَرَةِ أَصْدَرَ مَرْسُومًا ارْتَدَّ فِيهِ كَيْدُ هُمْنِ
الَّذِي كَادَهُ لِلْيَهُودِ عَلَى رَأْسِهِ وَتَمَّ تَعْلِيْقُهُ مَعَ
أَبْنَائِهِ الْأَعْمِدَةِ الْخَشَبِيَّةِ.



Sir William Rothenstein, *Reading the Book of Esther* (1907-09)

כו
עַל-כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פּוּרִים
עַל-נִשְׁמַם הַפּוֹר עַל-כֵּן עַל-כָּל-דְּבָרֵי
הָאֲנָּרֶת הַזֹּאת וּמָה-רָאוּ עַל-כֻּכָּה
וּמָה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם:

٢٦:٩
لِذَلِكَ يُسَمَّى الْيَهُودُ هَذِينَ الْيَوْمَيْنِ بِالْفُورِيِّمِ
نِسْبَةً إِلَى كَلِمَةِ الْفُورِ. وَبِسَبَبِ رِسَالَةِ
مُرْدُخَايِ وَبِسَبَبِ مَا وَرَدَ فِي هَذِهِ الرِّسَالَةِ
وَمَا وَاجَهَهُ الْيَهُودُ وَمَا أَصَابَهُمْ.



כז קִיְמוּ וְקַבְּלוּ הַיהוּדִים | עֲלֵיהֶם |
וְעַל-זָרָעָם וְעַל כָּל-הַגּוֹיִם עֲלֵיהֶם
וְלֹא יִעֲבֹר לְהַיּוֹת עֲשִׂים אֶת שְׁנֵי
הַיָּמִים הָאֵלֶּה בְּכַתְּבָם וּבְזִמְנָם
בְּכָל-שָׁנָה וּשְׁנָה:

אֲוַجַּבَ الْيَهُودَ وَقَبِلُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ وَعَلَىٰ نَسْلِهِمْ
وَعَلَىٰ جَمِيعِ الدِّينِ يَلْتَصِقُونَ بِهِمْ حَتَّىٰ لَا يَزُولَ
أَنْ يُعَيِّدُوا هَذَيْنِ الْيَوْمَيْنِ حَسَبَ كِتَابَتَيْهِمَا
وَحَسَبَ أَوْقَاتَيْهِمَا كُلِّ سَنَةٍ

כה וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל-דּוֹר וָדוֹר מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה
מִדִּינָה וּמִדִּינָה וְעִיר וְעִיר וַיְלִי הַפּוֹרִים הָאֵלֶּה לֹא יַעֲבְרוּ מִתּוֹךְ
הַיְהוּדִים וְזָכָרָם לֹא-יָסוּף מִזִּרְעָם:



Anonymous artist, *Jewish Couples Dancing* (15th century)

٢٨:٩ وَهَكَذَا تَمَّ إِحْيَاءُ ذِكْرِي هَذِينَ
الْيَوْمِينَ وَاحْتِفَالِهِمَا مِنْ جِيلٍ إِلَى
جِيلٍ فِي كُلِّ عَائِلَةٍ، وَفِي كُلِّ بَلَدَةٍ
وَمَدِينَةٍ. وَيَوْمًا الْفُورِيمِ هَذَانِ
لَا يَزُولَانِ مِنْ بَيْنِ الْيَهُودِ وَلَا
يَفْنَى مِنْ نَسْلِهِمْ.

כט וְתִכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַת-אֲבִיחַיִל וּמָרְדֳּכַי הַיְהוּדִי
אֶת-כָּל-תְּהַלְהֵל לְקַיֵּם אֶת אַגְרַת הַפְּרִים הַזֹּאת הַשְּׂנֵיית:



Aert de Gelder, *Esther and Mordechai* (ca. 1685)

٢٩:٩
ثُمَّ كَتَبَتِ الْمَلِكَةُ
أَسْتِيرُ بِنْتُ أَبِيخَائِيلَ
وَمَرْدُخَائِي الْيَهُودِيِّ
بِكُلِّ سُلْطَةِ رِسَالَةٍ
ثَانِيَةً إِثْبَاتًا لِرِسَالَةِ
الْفُورِيمِ هَذِهِ.

ל וַיִּשְׁלַח סִפְרָיִם אֶל-כָּל-הַיְהוּדִים אֶל-נְשֵׁבַע וְעַשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה
 מִלְּכוֹת אַחַשְׁוֵרֹשׁ דְּבַר־י שָׁלוֹם וְאַמֶּת:



Nick Bantock, Lizardfish (n.d.)

۳۰:۹ وَأَرْسَلَ رَسَائِلَ إِلَى جَمِيعِ
 الْيَهُودِ الْمُقِيمِينَ فِي أَقَالِيمِ
 الْمَلِكِ خَشَايَارِشَا الْمِئَةِ
 وَالسَّبْعِ وَالْعِشْرِينَ يَتَمَنَّى
 فِيهَا السَّلَامَ وَالصَّدْقَ،



James He Qi, *Esther's Gamble* (2005)

לֹא לְקַיֵּם אֶת-יְמֵי הַפָּרִים הָאֵלֶּה
בְּזִמְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר קָלַם עֲלֵיהֶם
מִרְדֵּכָי הַיְהוּדִי וְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וְכַאֲשֶׁר קִיְמוּ עַל-נַפְשָׁם
וְעַל-זָרְעָם דְּבַרֵי הַצּוּמֹת וְזַעֲקָתָם:

٣١:٩ وَفِيهَا حَضُّ عَلَى الْاِحْتِفَالِ بِهَدَيْنِ الْيَوْمَيْنِ فِي
مَوْعِدَيْهِمَا الْمُقَرَّرَيْنِ كَمَا أُوجِبَ عَلَيْهِمْ مُرْدُخَاي
الْيَهُودِيِّ وَالْمَلِكَةُ أُسْتِيرُ وَكَمَا تَعَهَّدُوا هُمْ وَالزَّمُوا
نَسْلَهُمْ بِمَوَاعِيدِ الصَّوْمِ وَالنُّوَاجِ.

לב ומאמר אסתר קל"ם דברי הפרים האלה ונכתב בספר:



Esther Scroll (Meghillá)

٣٢:٩ فَأَوْجَبَ أَمْرُ أُسْتِيرَ
مُمَارَسَةَ الْمَرَاسِيمِ
الْفُورِيِّمِ هَذِهِ وَتَمَّ تَدْوِينُهَا
فِي السَّفَرِ



Frans Hals, *Portrait of a Man With Black Hat, Holding Gloves* (1666)

מגלת אסתר ספר אסתר

الفصل ١٠

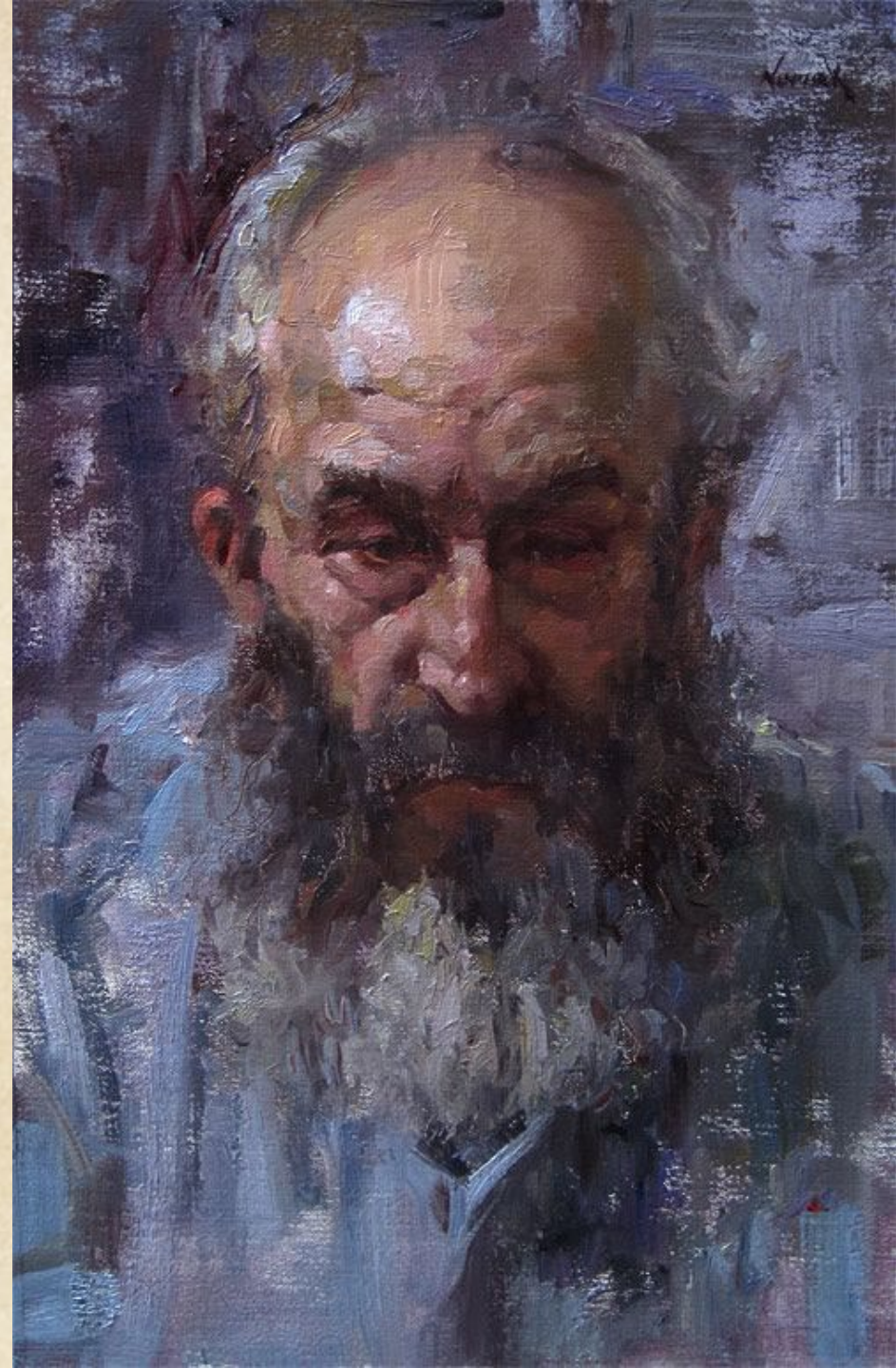
י א וַיִּשָׂם הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׂוֹרוֹשׁ |
מִן עַל־הָאָרֶץ וְאֵי הַיָּם:

١٠١٠ بَعْدَ ذَلِكَ فَرَضَ الْمَلِكُ خَشَايَارِشَا
جَزِيَّةً عَلَى الْأَرْضِ وَجَزَائِرِ الْبَحْرِ.



ב וְכָל-מַעֲשֵׂה תְקִפּוֹ וּגְבוּרָתוֹ
וּפְרָשֵׁת גְּדִלָּת מְרֹדְכִי אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ
הַמֶּלֶךְ הַלְוֵא־הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מִדְי וּפָרָס:

٢:١٠ أَمَّا مُنْجَزَاتُهُ وَمَاثِرُهُ وَمَا أَعْدَقَ عَلَيَّ
مُرْدُخَايَ مِنْ تَكْرِيمِ الْيَسْتِ هِيَ مُدَوَّنَةٌ فِي
كِتَابِ تَارِيخِ مُلُوكِ مَادِي وَفَارِسَ؟



ג כִּי | מְרַדְכֵי הַיְהוּדִי מִנְשָׁנָה לְמִלְךָ
אֶחָשׁוּרוּשׁ וְגָדוֹל לַיְהוּדִים וְרָצוּי
לְרַב אֶחָיו דִּרְשׁ טוֹב לְעַמּוֹ
וְדַבֵּר נְשָׁלוֹם לְכָל-זָרְעוֹ:

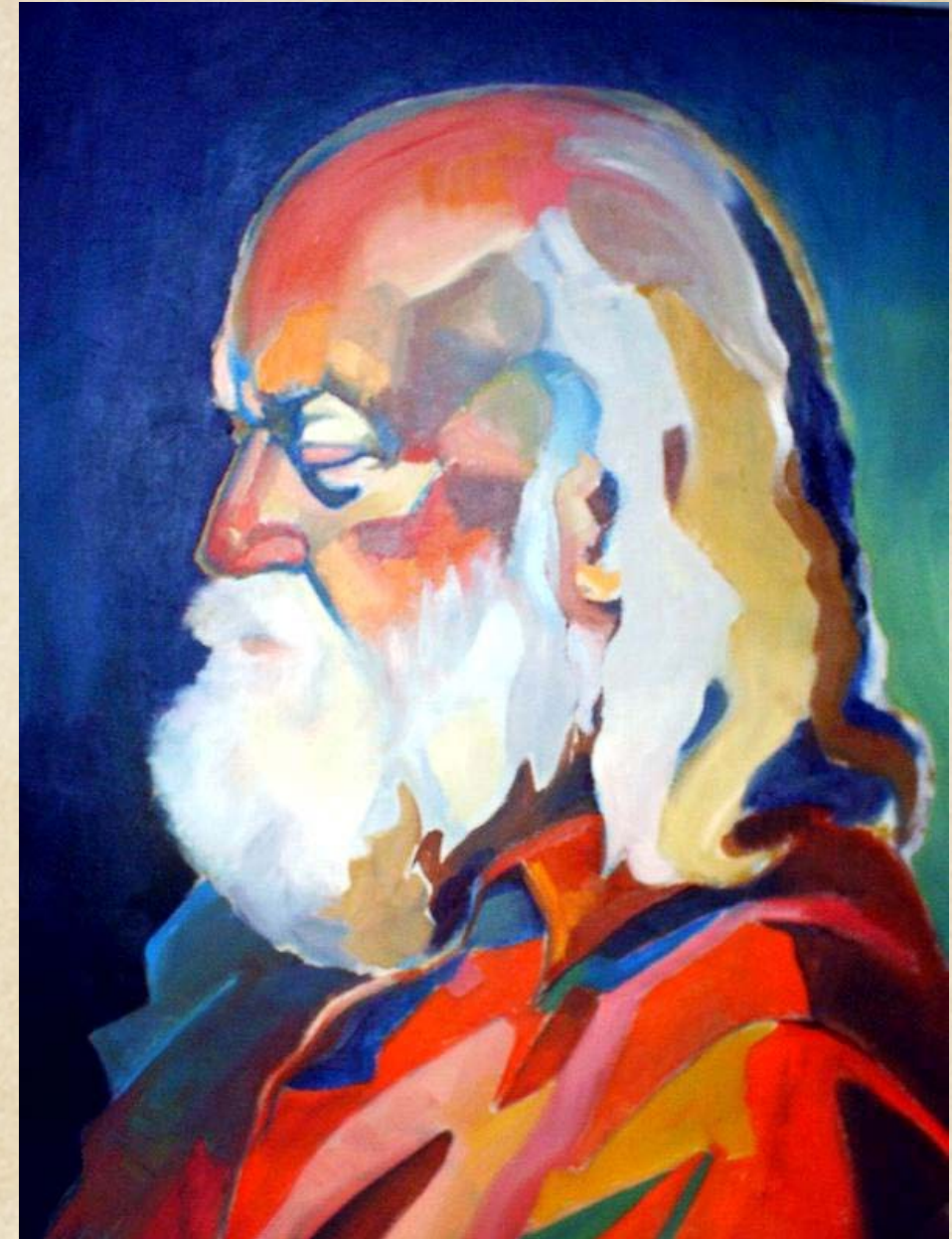
٣:١٠ فَقَدْ اِحْتَلَّ مُرْدُخَايَ الْيَهُودِيُّ الْمَرْتَبَةَ الثَّانِيَةَ
بَعْدَ الْمَلِكِ خَشَايَارِشَا وَتَمَتَّعَ بِمَكَانَةِ مَرْمُوقَةَ بَيْنَ
الْيَهُودِ وَنَالَ رِضَى غَالِبِيَّةِ اِخْوَتِهِ لِأَنَّهُ كَانَ يَسْعَى
إِلَى خَيْرِ شَعْبِهِ وَيَصْنَعُ السَّلَامَ لِكُلِّ أُمَّتِهِ.



Jean-Étienne Liotard, *Grand Vizier of Ottoman Empire* (1925)

ג כִּי | מְרַדְּכֵי הַיְהוּדִי מִנְשָׁנָה לְמִלָּךְ
אֶחָשׁוּרׁוֹשׁ וְגָדוֹל לַיְהוּדִים וְרָצוּי
לְרַב אֶחָיו דִּרְשׁ טוֹב לְעַמּוֹ
וְדַבֵּר נְשָׁלוֹם לְכָל-זֶרְעוֹ:

٣:١٠ فَقَدْ اَحْتَلَّ مُرْدُخَاي الْيَهُودِي الْمَرْتَبَةَ الثَّانِيَةَ
بَعْدَ الْمَلِكِ خَشَايَارِشَا وَتَمَتَّعَ بِمَكَانَةِ مَرْمُوقَةَ بَيْنَ
الْيَهُودِ وَنَالَ رِضَى غَالِبِيَّةِ اِخْوَتِهِ لِأَنَّهُ كَانَ يَسْعَى
إِلَى خَيْرِ شَعْبِهِ وَيَصْنَعُ السَّلَامَ لِكُلِّ أُمَّتِهِ.



Susan Shorter, *Old Man Abstract* (ca. 2008)



Frans Hals, Portrait of a Man With Black Hat, Holding Gloves (1666)

ג כי | מְרַדְכֵי הַיְהוּדִי מִשְׁנֵה לְמִלְךָ
אֶחְשׂוּרֹשׁ וְגָדוֹל לַיהוּדִים וְרָצוּי
לְרַב אֶחָיו דִּרְשׁ טוֹב לְעַמּוֹ
וְדַבֵּר שְׁלוֹם לְכָל-זֶרְעוֹ:

٣:١٠ فَقَدْ اِحْتَلَّ مُرْدُخَايَ الْيَهُودِيِّ الْمَرْتَبَةَ الثَّانِيَةَ
بَعْدَ الْمَلِكِ خَشَايَارِشَا وَتَمَتَّعَ بِمَكَانَةٍ مَرْمُوقَةٍ بَيْنَ
الْيَهُودِ وَنَالَ رِضَى غَالِبِيَّةِ إِخْوَتِهِ لِأَنَّهُ كَانَ يَسْعَى
إِلَى خَيْرِ شَعْبِهِ وَيَصْنَعُ السَّلَامَ لِكُلِّ أُمَّتِهِ.



ג כי | מְרַדְכֵי הַיְהוּדִי מִשְׁנָה לְמִלְךָ
אֶחְשׂוּרֹשׁ וְגָדוֹל לַיְהוּדִים וְרָצוּי
לְרַב אֶחָיו דִּירֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ
וְדַבֵּר שְׁלוֹם לְכָל-יִרְעָו:

٣:١٠ فَقَدْ اِحْتَلَّ مُرْدُخَايَ الْيَهُودِيِّ الْمَرْتَبَةَ الثَّانِيَةَ
بَعْدَ الْمَلِكِ خَشَايَارِشَا وَتَمَتَّعَ بِمَكَانَةِ مَرْمُوقَةَ بَيْنَ
الْيَهُودِ وَنَالَ رِضَى غَالِبِيَّةِ اِخْوَتِهِ لِأَنَّهُ كَانَ يَسْعَى
إِلَى خَيْرِ شَعْبِهِ وَيَصْنَعُ السَّلَامَ لِكُلِّ أُمَّتِهِ.

לְיְהוָה וְלֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְלְיִשְׂרָאֵל וְלֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

وَعَمَّتِ الْيَهُودَ الْاِبْتِهَاجُ وَالسَّعَادَةُ وَالْفَرَجُ وَالْاِكْرَامُ



Ives Hayes, *Dance of Africa* (n.d.)

לְיֵהוּדִים הַיְתֵה אֹרֶה וְשִׂמְחָה וְשִׂשׂוֹן וְיִקָּר:

وَعَمَّتِ الْيَهُودَ الْإِبْتِهَاجُ وَالسَّعَادَةُ وَالْفَرَجُ وَالْإِكْرَامُ



Fernando Botero, *Ball in Columbia* (1980)

לְיְהוָה וְלִים הַיְתָה אֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן וְיִקָּר:

وَعَمَّتِ الْيَهُودَ الْإِبْتِهَاجُ وَالسَّعَادَةُ وَالْفَرَجُ وَالْإِكْرَامُ



Artist and title unknown

לְיֵהוּדִים הַיְתֵה אֹרְהָ וְשִׂמְחָהּ וְשִׁשְׁוֹ וַיְקָר:

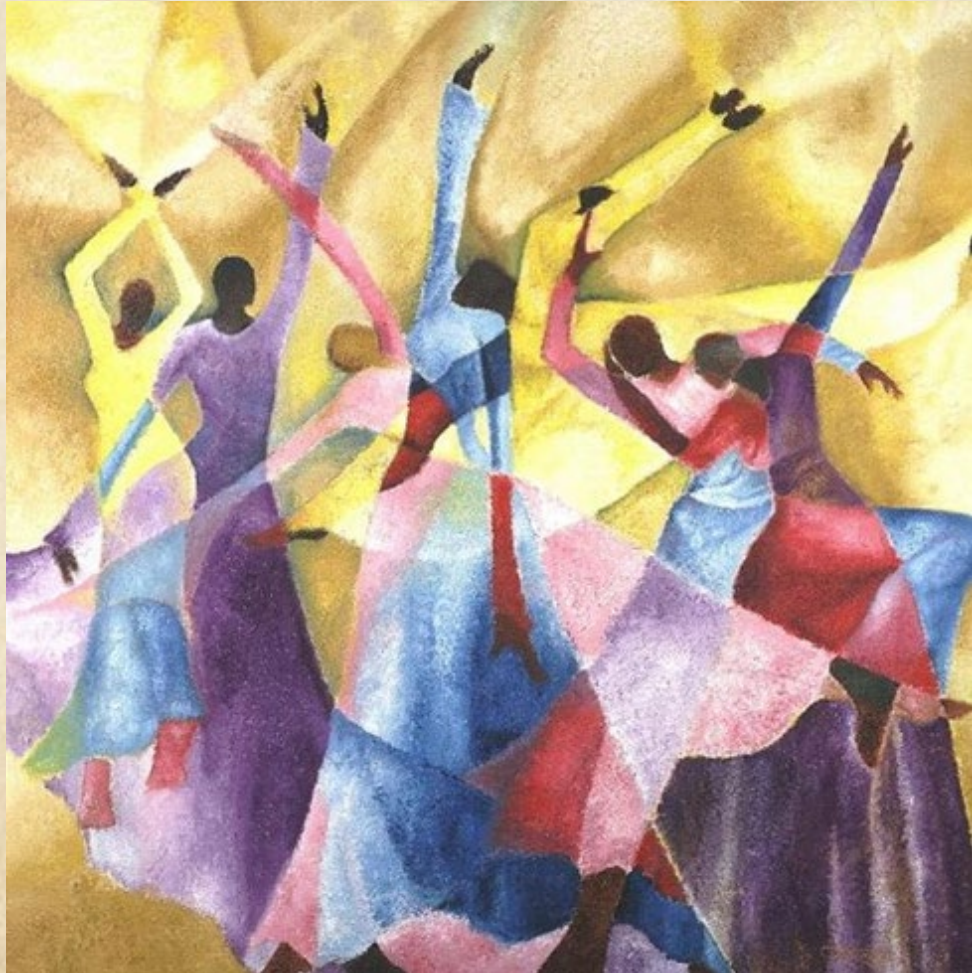
وَعَمَّتِ الْيَهُودَ الْاِبْتِهَاجُ وَالسَّعَادَةُ وَالْفَرَجُ وَالْاِكْرَامُ



Artist and title unknown

לְיְהוָה וְלִים הַיְתָה אֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן וּיְקָר:

وَعَمَّتِ الْيَهُودَ الْإِبْتِهَاجُ وَالسَّعَادَةُ وَالْفَرَجُ وَالْإِكْرَامُ



Charles Harvey, *Praise Dancing* (2008)

לְיְהוֹלָלִים הַיְתֵה אֹרְהָ וְשִׂמְחָהּ וְשִׁשְׁוֹן וַיִּקְרָ:
وَعَمَّتِ الْيَهُودَ الْاِبْتِهَاجُ وَالسَّعَادَةُ وَالْفَرَجُ وَالْاِكْرَامُ



Marc Chagall, *The Dance* (n.d.) [detail]

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.

הָרַב אֶת-רִיבֵנוּ. הִדָּן אֶת-דֵּינֵנוּ. וְהַנּוֹקֵם אֶת-נִקְמָתֵנוּ.

וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל-אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ. וְהַנּוֹפֵר לָנוּ מִצָּרֵינוּ:

الْحَمْدُ لَكَ يَا اللَّهُ رَبَّنَا مَا لِكَ الْعَالِمِ،

الْمُخَاصِمَ خُصُومَنَا، وَالْقَاضِيَ قَضِيَانَا، وَالْمُنْتَقِمَ انْتِقَامَنَا،

وَالْمُوزِعَ عِقَابًا عَلَى جَمِيعِ أَعْدَائِ أَنْفُسِنَا، وَالْمُنْقِذَ إِيَّانَا مِنْ مُضَايِقِينَا.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ.

הַנּוֹפֵר לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִכָּל-צָרֵיהֶם.

הָאֵל הַמּוֹשִׁיעַ:

الْحَمْدُ لَكَ يَا اللَّهُ

الْمُنْقِذَ أُمَّتِهِ إِسْرَائِيلَ مِنْ جَمِيعِ أَعْدَائِهِمْ

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُخْلِصَ.

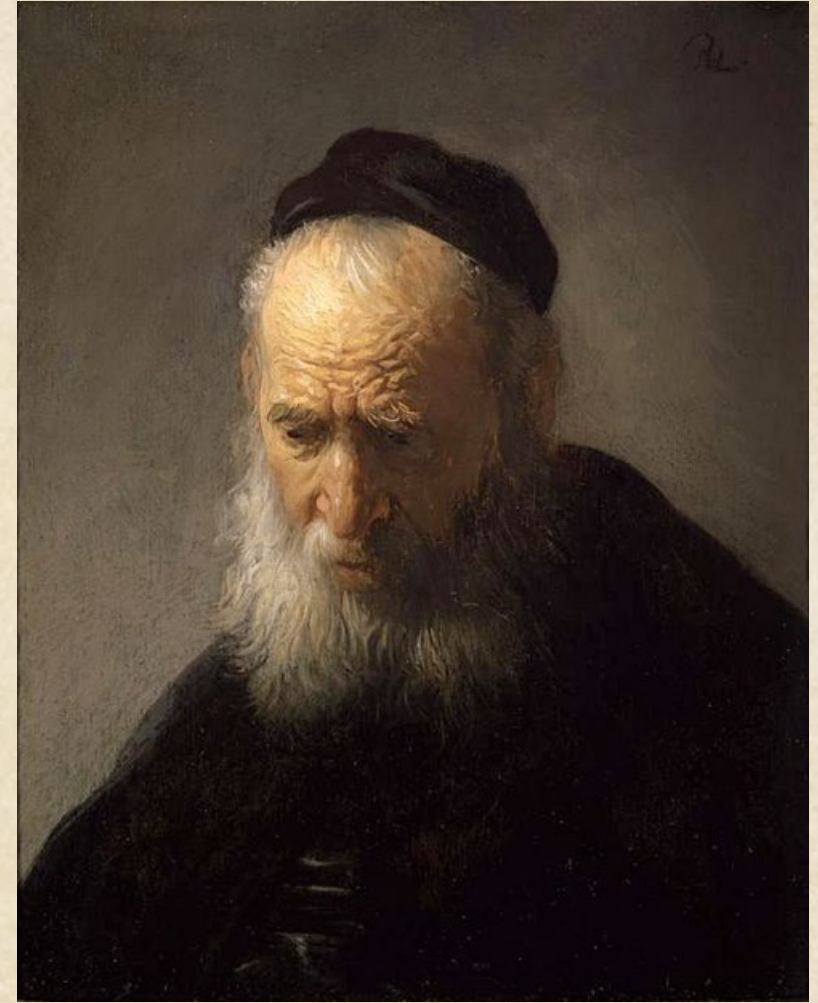
אַרְוֵר הָמָן



اللعنة على هُمْن

אַרוֹר הַמֶּן
בְּרוּךְ מְרֻדְכַי

اللعنة على هُمن
البركة على مُرْدُخاي



אַרוֹרָה זָרֶשׁ

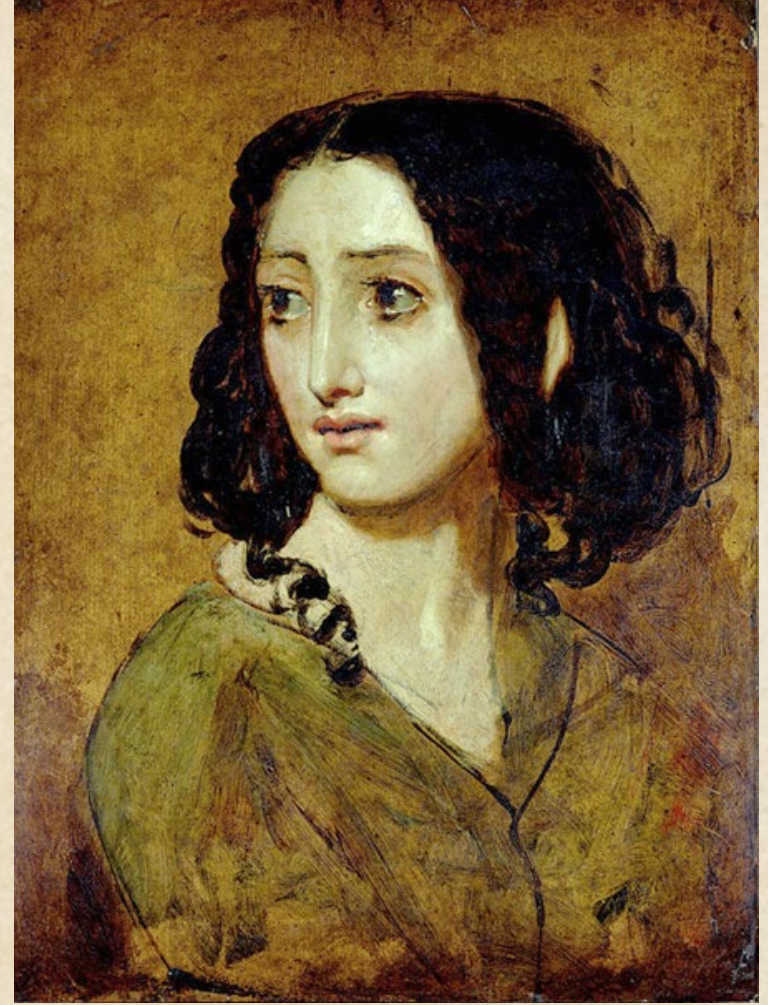


اللعنة على زَرَش



אַרוֹרָה זָרֶשׁ
בְּרוּכָה אֶסְתֵּיר

اللعنة على زَرَش
البركة على أُسْتِير



אַרנרִים קֶרְשֶׁעִים

اللعنة على الأشرار



אַרוּרִים הֵרֵשְׁעִים
בְּרוּכִים כָּל-יִשְׂרָאֵל

اللعنة على الأشرار

البركة على كل بني إسرائيل



וגם מרבונה

وكذلك حريونا



וגם מרבונה
זכור לטוב

وكذلك حريونا
ذکره بالخير

